

# 目錄 Contents

和譜之家 30 週年年報 2015 HH Annual Report 2015 cum 30<sup>th</sup> anniversary special edition

- |             |  |             |  |
|-------------|--|-------------|--|
| <b>P.2</b>  | 賀辭<br>Congratulatory Messages  | <b>P.53</b> | 「踏暴向前」計劃<br>Moving Forward Against Domestic Violence Project                               |
| <b>P.16</b> | 正視家暴零容忍 共建和諧三十年<br>A Way of 30 Years   | <b>P.57</b> | 外展危機家庭服務<br>Outreaching to High Risk Groups  |
| <b>P.22</b> | 我們的信念 Our Belief<br>我們的遠象 Our Vision<br>我們的使命 Our Mission<br>我們的目標 Our Goals | <b>P.59</b> | 「小白兔心聲」兒童熱線<br>Bunny hEars Children Hotline  |
| <b>P.23</b> | 主席的話<br>Chairperson's Remarks  | <b>P.61</b> | MAN( 男士 ) 熱線<br>MAN Hotline  |
| <b>P.24</b> | 總幹事報告<br>Executive Director's Report   | <b>P.63</b> | 「和諧徑」兒童支援服務<br>Go Go Harmony Lane Project  |
| <b>P.26</b> | 組織架構<br>Organization Structure   | <b>P.67</b> | 「Teen Teen 愛尊線」流動教育服務計劃<br>Teen Teen Love to Respect -<br>Mobile Education Service Project |
| <b>P.27</b> | 委員會名單<br>Board Member List   | <b>P.71</b> | 特別項目<br>Special Projects   |
| <b>P.28</b> | 職員名單<br>Staff List 2013-2014   | <b>P.72</b> | 未來展望<br>Future Development   |
| <b>P.29</b> | 婦女及兒童庇護中心<br>Shelter for Women and Children                                  | <b>P.73</b> | 核數師報告書<br>Auditor's Report   |
| <b>P.39</b> | 社區教育及資源服務<br>Community Education and Resources                               | <b>P.88</b> | 鳴謝<br>Acknowledgements   |
| <b>P.43</b> | 媒體報導<br>Media Coverage   | <b>P.90</b> | 聯絡資料及服務熱線<br>Contact Information and Service Hotlines                                      |
| <b>P.46</b> | 活動花絮<br>Activity Snapshots   | <b>P.91</b> | 義工申請表<br>Volunteer Application Form  |
|             |  | <b>P.92</b> | 捐助表<br>Donation Form   |



欣逢和諧之家成立三十周年，本人謹代表羣力資源中心致以衷心的祝賀。

和諧之家自一九八五年成立，當時是首間為受虐婦女及其子女提供庇護服務的機構，致力為家暴受害人提供輔導及治療服務，並且透過社區教育工作推廣和諧及健康家庭關係重要性的訊息。

經過三十年的積極發展，和諧之家已發展成為一個具模式的一站式家暴防治中心，進一步擴展服務範疇，除提供預防教育工作、輔導服務及親職技巧訓練，更為社會倡議政委及法律改革。

羣力資源中心十分認同和諧之家的理念，亦一直支持 貴會各項極具意義的活動。本人謹此再一次向 貴會全體同工致以衷心的致意，本會會繼續與 貴會緊密合作，攜手建設一個充滿關愛與和諧的社會。

和諧之家永久名譽贊助人  
羣力資源中心永遠榮譽兼創會會長  
董趙洪娉



和諧之家三十周年誌慶

恩被孺幼  
宇庇群芳

贊助人梁唐青儀





廣傳關愛  
協建諧和

和諧之家三十周年誌慶

政務司司長林鄭月娥





和諧之家三十周年誌慶

送暖行 博愛弘德

律政司司長袁國強





和諧之家三十周年誌慶

和 諧 關 愛  
撫 慰 萬 心

勞工及福利局局長張建宗





和諧之家三十周年誌慶

# 惠澤萬家



保安局局長黎棟國





和諧之家三十周年誌慶

匡護婦幼  
濟困解危

食物及衛生局局長高永文







和諧之家三十周年誌慶

扶弱解困  
愛澤羣倫

教育局局長吳克儉





和諧之家三十周年誌慶

同心興家  
和氣致祥

社會福利署署長葉文娟





和諧之家三十周年誌慶

惠益婦女  
功在社羣



婦女事務委員會主席劉靳麗娟



家庭是人生的重要支柱，活在互相愛顧之中，讓人感到幸福美滿，可惜現實世界裡有不少家庭，或會因為種種緣故而面對衝擊。家庭一旦遇上離異及暴力等問題，都會為家中成員構成壓力和威脅。有人為了保持家庭的「完整」，啞忍暴力行為，亦有人因為怕受歧視而隱瞞痛楚、令悲劇循環發生。

和諧之家一直致力透過輔導及危機介入，主動接觸及關懷有需要的受害家庭，三十年來，聆聽千般心事、撫平萬處傷痕，貢獻良多，有目共睹。過去已有不同階層的受助人得到和諧之家的輔助及鼓勵，重拾應有的尊嚴，繼而過著豐盛的人生，並回饋社會。平等、關愛與互相尊重，不但是建立和諧家庭的重要基石，更是促使社會健康進步的不二法門。因此，平等機會委員會對和諧之家多年來的努力深表讚佩，願與各位成員互勉，共同建設更美好和諧的社會。

平等機會委員會主席  
周一嶽



香港公益金深切明白穩定的經費來源對會員機構十分重要，故此自一九六八年成立以來，四十多年來一直透過向社會人士呼籲，為所資助的社會福利機構籌募善款，為熱心公益的善長提供統一捐贈服務。

和諧之家於一九八八年加入公益金，機構自始每年均獲得公益金撥款進行各項防治家庭暴力工作，當中包括提供輔導及支援服務予曾受家庭暴力傷害人士和外展探訪有潛在危機的家庭，提供及早介入服務。公益金更於二零一一年，撥款超過五百萬支持機構同時推行「『伊人一心』家暴預防計劃」及「好媽媽社區互聯網」兩項各為期三年的定期計劃，為正面對家庭暴力人士提供即時支援，舒緩受虐者情緒，協助重新建立正面家庭觀念。

和諧之家成立至今，除了為遭受家庭暴力婦女提供協助外，機構亦為受害兒童、青少年甚至男士施虐者及受虐者展開相關服務，給予全面的照顧。

欣逢和諧之家成立三十周年，本人謹代表香港公益金衷心致賀，並祈望機構能繼續肩負起宣揚家庭和諧使命，把關愛與包容的種籽散播到香港每一個家。

香港公益金入會、預算及分配委員會主席  
楊傳亮



家庭乃社會之根基，近年香港家庭面臨種種挑戰，家暴個案時有發生，危機家庭急需支援。和諧之家三十年來，一直致力在香港推廣「正視家暴零容忍」，並結合社會各階層的力量，防止家暴及家庭悲劇發生，以及為家暴受害人提供適切的服務，成績有目共睹。

香港賽馬會十分支持和諧之家的工作，捐助推行多項創新服務，包括施虐者治療、危機處理、社區教育，以及全港首間一站式家暴防治中心——「賽馬會和諧一心家暴防治中心」。於2012年，馬會更開始捐助「踏暴向前」計劃，希望提高社會大眾對家庭暴力的認識，並為家暴受害者及家人提供支援，為中心近年一個重要的項目。

謹此代表香港賽馬會，衷心祝賀和諧之家成立三十周年誌慶，未來繼續精益求精，共建和諧社會。

香港賽馬會慈善及社區事務執行總監  
張亮



三十寒暑，香港發展急促，「和諧之家」同步向前，辨識家庭在社會轉變中的新需要。「和諧之家」致力解決家庭暴力的問題，悉心照料每一個需要特別愛護的心靈。除了全天候關顧家庭需要，對教育工作亦不遺餘力，走進校園提倡預防家暴，並貼身輔導有需要的學童，宣揚正面訊息。祝願「和諧之家」服務蒸蒸日上，解開更多家庭心鎖，讓香港真正成為「和諧之家」！

香港社會服務聯會行政總裁  
蔡海偉



年份

- 1985
  - 在香港婦女協會贊助下，和諧之家於4月3日成立，是全港首間為受虐婦女及兒童而設的庇護中心。
  - Harmony House was established on 3 April under the sponsorship of the Hong Kong Council of Women. It was the first shelter for women and children victims of domestic violence in Hong Kong.

- 1986
  - 和諧之家在4月2日脫離香港婦女協會，成為一個獨立的慈善社團
  - 於7月開始運作全港第一條24小時的婦女求助熱線
  - Became independent from the Hong Kong Council of Women on 2 April and registered as a charitable organization.
  - Started Hong Kong's first 24-hour women hotline on July 1.

- 1987
  - 於7月加入成為香港社會服務聯會會員
  - Became a member of Hong Kong Council of Social Service in July.

- 1988
  - 於7月加入成為香港公益金屬下機構
  - Became a member of The Community Chest in July.

- 1989
  - 從10月開始成為社會福利署資助機構
  - Started to receive subvention from The Social Welfare Department in October.

- 1990
  - 協助庇護中心離舍婦女成立「群福婦女權益會」，以加強離舍婦女的互助。該會於1997年脫離和諧之家，成為一個獨立的團體
  - Assisted our shelter ex-residents to establish The Hong Kong Association for the Survivors of Women Abuse (Kwan Fook) to enhance mutual support among ex-residents. The Association became independent from Harmony House in 1997.

- 1992
  - 獲公益金資助，於6月成立為期3年的「新家庭社區教育計劃」，是全港第一隊專門預防家庭暴力的社區教育隊，加強公眾對家庭暴力的關注和宣揚和諧家庭訊息。
  - Launched a pilot three-year Family Ideal Community Education Project in June to break new ground for public awareness programmes and to promote family harmony with support from The Community Chest.



早期屋邨社區教育街展  
community education at housing estates

- 1993
  - 將虐妻問題提升到公眾層面，並在立法會中倡議政府成立一個跨部門工作小組，協調有關部門，有效處理虐妻問題
  - 「新家庭社區教育計劃」在地區舉行社區教育活動，主動接觸公眾，加強市民大眾對虐妻問題的關注
  - Put the issue of wife abuse on the public agenda, and advocated the setting up of a government interdepartmental working group to coordinate and effectively deal with the problem of wife abuse at Legco.
  - The Family Ideal Community Education Project took the first bold step of lifting the veil and bringing the issue of wife battering to the public's awareness.

- 1994
  - 舉行記者會，倡議社會關注暴力家庭成長中的兒童之困難及需要
  - Through a press conference, public awareness of the needs and difficulties of children growing up in abusive families was created.





年份	1995	1996
1995	<ul style="list-style-type: none"> <li>經過本會兩年來的倡議，政府成立關注虐待配偶問題的跨部門工作小組。本會是小組成員之一</li> <li>和諧之家製作首份跨界別處理家庭暴力守則</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>After two years of advocacy work of Harmony House, the Government set up the interdepartmental Working Group on Battered Spouse to tackle domestic violence, of which we were one of the members.</li> <li>Published the first multi-disciplinary guidelines on domestic violence intervention.</li> </ul>
1996	<ul style="list-style-type: none"> <li>得到前港督彭定康先生夫人支持，假座港督府舉行慈善音樂晚會</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Organized a charity concert at the Governor's House with the support from the former Governor and his wife, Mr. and Mrs. Christ Pattern.</li> </ul>
1997	<ul style="list-style-type: none"> <li>出版「新家庭約章」漫畫篇，採用多元化的形式帶出預防家庭暴力的訊息</li> <li>作為首間倡議關注目睹家庭暴力兒童需要的機構，開展及研究兒童目睹家庭暴力的問題</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Launched the "Charter on New Family Ideal" comics aiming at promoting the message of domestic violence prevention through diversified means.</li> <li>Advocated to address the needs of children witnessing domestic violence and initiated studies to examine the problem.</li> </ul>
1998	<ul style="list-style-type: none"> <li>庇護中心遷到一個更寬闊的地方</li> <li>開展嘉許處理家庭暴力專業人士計劃，提升不同專業人士對處理家暴問題的關注</li> <li>獲香港賽馬會慈善信託基金撥款資助服務發展，致力發展預防性工作，以整合服務模式處理家庭暴力問題</li> <li>為 2,513 名警員提供培訓，為跨專業合作奠下基礎</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Moved the Shelter to a more spacious environment.</li> <li>Launched the Professional Award Scheme to give recognition to professionals who have contributed to the solution of domestic violence problem.</li> <li>With funding support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, our services evolved from remedial nature to an integrated service model for handling domestic violence.</li> <li>Launched training workshops on domestic violence to 2,513 police officers, a major cross-sector professional collaboration.</li> </ul>
		<p>提供跨專業培訓予警務人員 Professional training workshop to the police was initiated</p>
1999	<ul style="list-style-type: none"> <li>成立婦女大使，參與社區教育、關顧受虐婦女及促進婦女互助工作</li> <li>倡導「戀愛暴力」的嚴重性，並進行預防戀愛暴力的研究，引起社會對此議題的關注</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Formed the "Women Ambassador" mutual support group to participate in community education and promoted the concept of women helping women in facing domestic violence.</li> <li>Initiated a survey on youth dating violence, the findings of which served to arouse community awareness.</li> </ul>
2000	<ul style="list-style-type: none"> <li>與醫院管理局護理學系合作，舉辦 "More than Band Aid" 研討會暨工作坊，培訓關注家庭暴力的醫護人員</li> <li>「新家庭社區教育計劃」計劃正式定名為新家庭社區教育及資源中心</li> <li>成立第三線男士服務，透過 MAN (男士) 熱線、個案輔導及治療小組，協助男施虐者面對家庭暴力問題</li> <li>成立工作小組，全面檢討家暴條例 (第 189 章)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Collaborated with the Hospital Authority to provide training for medical care professionals about domestic violence.</li> <li>Renamed the Family Ideal Community Education Project as The Community Education and Resource Centre.</li> <li>Launched the Third Path Man Service to help abusers to stop abusive behaviors through MAN Hotline, casework counseling and psycho-educational groups.</li> <li>Set up a working group to comprehensively review the Domestic Violence Ordinance. (Cap. 189)</li> </ul>



年份

- 成立家庭暴力危機處理小組，並派駐社工到醫院急症室，為受家庭暴力影響的個案提供即時危機介入、評估和轉介
- 與城市大學法律系出版《控制家庭暴力及虐妻：對給予施虐者「強制輔導」的訴求》研究報告
- 出版《香港兒童研究—兒童如何理解和處理父母衝突》研究報告，引起公眾關注目睹家暴兒童的需要
- Set up the Seeds of Hope - Crisis Intervention Team on Domestic Violence to provide immediate on-site crisis intervention and referral service to victims of domestic violence in A & E departments of hospitals.
- Collaborated with Law Faculty of City University of Hong Kong to publish a research report on “Controlling Domestic Violence and Wife Abuse: A Plea for Mandatory Counseling for Wife Abusers”.
- Published a research report on “An Exploratory Study on Children’s Accounts of Wife Abuse in Hong Kong: A Research Monograph”, which raised the public awareness of the needs of children witnessing domestic violence.

- 發表了全港第一份由社會服務機構撰寫修訂家庭暴力條例的建議書
- 出版《恐懼與困惑：暴力家庭兒童的真實個案故事》
- Issued the first NGO proposal on the amendments of Domestic Violence Ordinance. (Cap. 189)
- Published the book “Fear and confusion: true story of children in families of domestic violence”.

- 多次出席立法會福利事務委員會成立的《處理家庭暴力的策略和措施小組委員會》，提交機構立場書，並在會議中積極表達前線經驗和意見
- 於天水圍區開展「守望星計劃」
- 發佈「少數族裔婦女遭受家庭暴力」研究結果，提升社會關注少數族裔人士的家暴問題
- Attended regular meetings of the Sub-committee on Strategy and Measures to Tackle Family Violence under the Legco Panel on Welfare Services, submitted position papers and actively shared frontline experiences and views.
- Launched the Star Bright Domestic Violence Neighborhood Watch Initiative in Tin Shui Wai.
- Released the research findings on “Domestic Violence in Ethnic Minority Families” to enhance the public awareness of domestic violence in ethnic minority families.

2004



倡議強制性推行施虐者輔導計劃  
We advocated to implement mandatory batterer intervention programs

- 在天水圍西鐵站設立「和諧站」
- 推行「和諧快線」情緒教育流動服務，於小學進行情緒及兩性教育
- Established the Harmony Express Resource Station (HERS) in Tin Shui Wai West Rail Station.
- Launched the “Harmony Express” programme, a mobile education for primary school students to learn about the importance of emotions and gender equality.

2005



和諧快線情緒教育流動服務正式啟動  
“Harmony Express” mobile classroom launched

## 年份

- 賽馬會和諧一心家暴防治中心成立，是全港及全東南亞首間一站式綜合家暴防治中心
- 獲美國波士頓 (EMERGE) 認可成為香港唯一可以舉辦 Emerge 模式施虐者輔導計劃之機構

- Set up the Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre (Harmony Link), an one-stop integrated centre for prevention and treatment of domestic violence and the first of its kind in Hong Kong and South East Asia.
- Accredited to be the sole official agency in Hong Kong for providing services for treatment of abusers based on the Emerge model.

2006



賽馬會和諧一心家暴防治中心開幕禮  
Opening ceremony of Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention

- 協助《公義、平等、和諧：家庭暴力條例修訂建議書》的出版
- 出版及發表「第三線男士服務」檢討報告

- Took part in the publication of “For Justice, Equality & Harmony: Proposal on Reform of the Domestic Violence Ordinance”.
- Published and presented the Evaluation Report on Third Path Man Services- Batters Treatment Program.

2007



「改革家庭暴力條例聯盟」記者會  
Press Conference on “Domestic Violence Legislation Reform”

- 獲社會福利署選定為其中一間認可機構推行反暴力計劃。
- 出版「男性施虐者心理教育治療小組」培訓手冊
- 出版及發表「新希望行動 - 家庭暴力危機服務」檢討報告
- 與 THE BODYSHOP 合作「小白兔心聲兒童熱線」，獲得「商界展關懷」傑出伙伴合作計劃獎 2007-2008。

- Designated as one of the approved agencies providing Anti-violence Programmes by Social Welfare Department.
- Published the Manual of Batters Intervention Group Program.
- Published and presented “The Evaluation of the Seeds of Hope-Crisis Intervention Team Project on Domestic Violence”.
- “Bunny hEars Children Hotline Service Project”, a project collaborated with The BODYSHOP, gained the Outstanding Partnership Project Award 2007-2008 of the Caring Company Scheme.

2008

- 在水圍「和諧站」啟動「婦女自強計劃」
- 庇護中心遷到另一地點，宿位由 40 位增至 65 位

- Launched “Project WOW”-, a woman empowerment project- at the Harmony Express Resources Station in Tin Shui Wai.
- The Shelter was relocated to a new site with an increase of residential Capacity from 40-65.

2009



年份

- 開展全港首個以家暴受虐婦女及兒童為對象的園藝治療項目 -- 「和諧花園」
- 因應服務重組，「和諧站」在天水圍西鐵站停止服務
- 結集參加「婦女自強計劃」婦女生活奮鬥故事，出版《雨後陽光 -- 和諧之家婦女自強的故事》
- Pioneered the first horticultural therapy project in Hong Kong through the “Harmony Garden” for women and children victims of domestic violence in the Shelter.
- The operation of Harmony Express Resource Station in Tin Shui Wai was suspended due to service restructuring.
- As the finale to Project WOW, published “Sunshine after the rain”, a collection of narratives about women survivors’ struggle to rebuild and regain control of their lives free of violence.

2010



- 位於葵青石籬邨的「和諧徑」中心於6月正式落成啟用，為目睹家暴兒童及青少年提供適切支援。
- 開展2個「親職自強」新項目計劃
  1. 「好媽媽社區互聯網」計劃，為受家暴影響的單親媽媽提供安全互助的環境分享在職經驗、挑戰及資訊。
  2. 「心蓮心親親媽媽」計劃，為弱勢社群婦女提供多元化的親職效能訓練活動。針對使用暴力的女士及受虐男士，拓展為期3年的全港嶄新的「伊人一心」家暴預防計劃。
  3. 與香港浸會大學青年研究實踐中心合作出版「青年戀愛經歷探索研究：服務發展與實踐路向」。
- located at Kwai Tsing, was officially inaugurated to provide specialized service for children and youths who have witnessed domestic violence in June.
- Commenced two Parenting Empowerment projects:
  - 1) Better Mom Neighborhood Network Project which aims to facilitate mutual support in the neighborhood for the single mothers with domestic violence background.
  - 2) Parenting Empowerment through Women Helping Women Project which aims to provide diversified training programs for the disadvantaged women to practice positive parenting. Launched a 3- year pilot project “Nurturing Heart Domestic Violence Project” to address the emerging issues of women using force and male victims.
  - 3) Collaborated with Centre for Youth Research and Practice of Hong Kong Baptist University to publish the research report “Explorative study on Youth Dating Violence: Implication for Service Development and Practice”.

2011



和諧徑開幕禮  
The Opening of Harmony Lane Centre

- 舉辦《從美國及香港經驗探討女生使用暴力情況》論壇，深入探討兩地女性使用暴力情況及支援措施。
- Organized the Forum on “Understanding and Addressing Women’s Use of Force: the United States and Hong Kong Experiences”.

2012



## 年份

- 開展「Teen Teen 愛尊線」流動教育服務計劃，以防止青少年戀愛暴力，並在中學推動安全及健康的兩性關係。
- 出版「和諧花園」園藝治療計劃成效評估報告書和實務手冊。舉辦研討會，與業界分享與家暴受害人園藝治療介入手法的工作經驗。
- Developed a school-based project “Teen Teen Love to Respect” to prevent teen dating violence and promote safe and healthy relationships in secondary schools.
- Published the evaluation report on Horticultural Therapy for Victims of Domestic Violence in Harmony Garden and a practice manual. Organized a seminar to share with multi-disciplinary professionals on applying horticultural therapy with domestic violence victims.

2013



園藝治療專業人士工作坊

Workshop on Therapeutic Horticulture for Professionals



2014

- 設立「兒童治療圖書閣計劃」，以故事治療手法協助目睹家庭暴力的兒童抒發情緒及尋獲希望。
- 以美國的 Vista 服務模式為基礎，結集 2011-14 年推行的女性使用暴力輔導先導計劃—「伊人一心家暴預防計劃」的經驗，出版《女性使用暴力之心理教育輔導培訓手冊》，為同工提供一套有效協助女性使用暴力者的工作手冊。
- Established a Therapeutic Children Library Project to help children who have witnessed domestic violence to deal with their emotions and recover from traumatic experiences through story-telling.
- Based on the VISTA model of intervention and our 3-year project experience in working with women who use force in their intimate partner relationships, published the “Women Using Violence Psycho-educational Training Manual”.

2015

- 多次出席「立法會福利事務委員會處理家庭暴力及性暴力的策略和措施小組委員會」會議，就家庭暴力的定義、識別及評估，為受害人提供的庇護服務及房屋援助，提交機構立場書，並在會議中積極表達前線經驗和意見。
- 推出「Teen Teen 愛尊線」資訊分享網站，向青少年、學校老師 / 社工、家長及公眾人士瀏覽及公眾推廣兩性和諧關係及預防戀愛暴力的訊息。
- 舉行「跨越性別 · 家愛同行」公眾教育計劃，讓社會人士更了解同志經歷家暴的困難與傷害，並提供資訊給父母，如何可用和平的方式面對自己的同志孩子。
- Submitted position papers and presentations to the Sub-committee on Strategies and Measures to Tackle Domestic Violence and Sexual Violence of Legco Panel on Welfare Services, with particular reference to:
  - 1) definition, identification and assessment of domestic violence.
  - 2) shelter service, and 3) housing services for victims of domestic violence.
- Launched the “Teen Teen Love to Respect” website to promote harmonious relationship and prevention of dating violence to teenagers, school teachers and social workers, parents as well as the general public.
- Initiated the “Love Beyond Boundaries” Community Education Project to raise the public awareness on the extent and impact of victimization against LGBT by their own family members, and to provide peaceful ways for parents to help and cope with their LGBT children.



## 我們的信念 Our Belief

- 我們相信每個人的權利和尊嚴均受到尊重，並享有不受暴力、虐待及壓迫的權利，人權不論在社會或家庭裡均應受到尊重。
- 我們相信平等和互相尊重是建立和諧家庭關係及培育家庭成員身心健康發展的基石。
- 我們強烈反對使用暴力作為控制家庭成員的方法。
- 我們致力幫助家庭暴力的受害者重拾應有的生活尊嚴。
- We believe that all human beings have right to live with dignity and respect and to be free from violence, abuse and coercion. Human rights should be preserved in our homes as well as our society.
- We believe equality and mutual respect are fundamental principles for a healthy and harmonious family.
- We strongly oppose the use of violence as a means of control.
- We are dedicated to helping victims of domestic violence to resume dignity over their own lives.

## 我們的遠象 Our Vision

- 一個建基於和諧、關懷、互相尊重的社群。
- 一個零容忍家庭暴力的社會。
- 一個能培育各階層人士回饋社會的環境。
- A harmonious and stable community built on sound family values of harmony, care, mutual respect and responsibility.
- A community for “Zero Tolerance to Domestic Violence”.
- A community that can protect the abused and provide an environment that nurtures emotionally strong individuals who can contribute to society.

## 我們的使命 Our Mission

- 以多元化手法，針對家庭暴力問題，致力提供以家庭為本的預防及治療性服務，推廣和諧及健康的家庭關係。
- 透過輔導及危機介入，主動接觸及關懷有需要的家庭。
- 透過社區教育，令公眾人士改變對家庭暴力的錯誤觀念與態度，增進處理家庭暴力的正確知識與技巧。
- To promote harmonious and healthy relationships in families by providing a comprehensive range of preventive and therapeutic services.
- To contact and reach out to families in need through counseling and crisis intervention.
- To change attitudes, and impart knowledge and skills through community education.

## 我們的目標 Our Goals

- 為受家庭暴力影響的婦女及兒童提供保護及關懷，協助他們建立個人的自尊及自信。
- 為施虐者提供輔導及指引，以終止家庭暴力循環，消除家庭暴力所帶來的禍害。
- 為社區人士及有關團體提供公眾教育，以協助推動建立和諧家庭。
- To protect and empower women and children who are victims of domestic violence.
- To counsel and give guidance to batterers in order to stop the cycle of violence.
- To provide education to the community at large as well as specific target groups in order to promote family harmony.



# 主席的話

## Chairperson's Remarks

### 我們的三十周年紀念

今年是和諧之家成立的 30 周年誌慶。整個 2015 年，我們會使用新設計的徽號和口號來傳達我們一直以來的堅持：正視家暴零容忍，共建和諧三十年。

和諧之家的故事始於 80 年代初。當時一群志同道合和充滿熱誠的專業人士深切關注家暴問題，發覺受虐者主要是婦女，認為她們迫切需要一間庇護中心，以逃離暴力。故此，和諧之家於 1985 年成立，為受虐婦女及其子女提供即時庇護。

從最初只有幾位工作人員和 47 萬元營運經費的庇護中心開始，和諧之家發展至現在已經有 3 個服務單位、45 名員工、每年 1 千 4 百萬元的運作開支，為受家庭暴力影響的人士提供多元化服務的機構。除了婦女及兒童庇護中心，我們目前還有一站式家暴防治中心及一間兒童和青少年外展中心，多年來在婦女、兒童、男士和家庭方面的工作上取得不小成果。我們對過往同事所建立的紮實基礎感到慶幸，並感謝社會各界對我們的鼎力支持。

在過去 30 年裡，不論法例、政策、科技、家暴的知識和實況均發生了很大的轉變，為了滿足社會不斷變化的需求，和諧之家的服務亦不斷推陳出新。從當初開始，我們的服務對象是受虐婦女，到現在已把服務擴展到其他以往被忽略的群組，包括目睹家暴兒童、男受虐者、同性伴侶、少數族裔和女性使用暴力者等。和諧之家將繼續堅定不移地專注於我們的使命，向受虐者和倖存者提供專業輔導與支援，並教育和組織社區人士殲滅暴力的根源。此外，和諧之家將繼續倡議法律制度改革，以確保面對家暴威脅的人士得到法例保障；亦會繼續探索及創新服務，務求提供最適切援助。

我們為過去 30 年所建造的成果感到欣慰，而在日後的工作，將繼續貫徹創新服務和活動的傳統。機構的成功是許多人努力的成果，我們在此衷心感謝每一位，當中包括盡心盡力的員工、確保管治良好的董事局成員、提供專業指導的委員會成員、傾盡愛心的義工團和致力提供優質服務的合作夥伴，當然還有所有慷慨地支持我們工作的資助團體和捐助者。沒有您的努力和支持，和諧之家不可能有今天的成就。

和諧之家致力於預防家暴，儘管面前有無限的挑戰，我們將會秉持一貫決心和警覺性，繼續捍衛人權，讓每個人的權利和尊嚴均受到尊重，並享有不受暴力、虐待及壓迫的權利。因此我們期待著您一如既往持久的支持，謝謝！

黃慶春

### Our 30<sup>th</sup> anniversary

This is a special year for Harmony House (HH) as we celebrate our 30th anniversary. Throughout 2015 we are using a newly designed logo and slogan to convey a message of our stand for a Zero Tolerance to Domestic Violence and Working Together to Build Harmony in the past three decades.

The story of Harmony House began as a group of like-minded, passionate professionals expressed deep concerns about the problem of domestic violence in the early eighties. They discovered that the victims were mostly women and recognized the urgent need of a shelter for the woman victims to escape from being abused. Consequently in 1985 Harmony House was established with its raison d'être to provide refuge and protection for the battered women and their children.

From its humble beginnings of a single shelter with a handful of staff and a budget of \$470,000, HH has grown to a multi-service and multi-location service agency with a staff of 45 and an annual budget of \$14 million. Apart from the shelter for the abused women, we currently operate a one-stop domestic violence prevention center and a children and youth outreach center. Through the years much has been achieved on behalf of women, children, men and families needing HH's services. We are honored by the solid foundation established by those who have gone before us and grateful for the staunch support we have received from the community.

Much has changed over the past 30 years — in legislation, policy, technology, knowledge and the landscape of domestic violence. HH has adapted and transformed along to meet the changing needs of society. Although the organization started out working primarily with women survivors, we have expanded to provide accessible services to the historically underserved groups including children witnessing domestic violence, male victims, same-sex partners, ethnic minorities and female aggressors. HH will remain steadfastly focused on our mission to provide quality compassionate counseling and support to victims and survivors of violence and to educate and organize our communities to fight the root causes of violence. HH will continue to advocate for reforms in law enforcement and legal systems that promote the safety of all people facing the threat of domestic violence. We will continue to explore new and innovative ways to provide the best in care.

We are proud of the legacy we have established over the past 30 years, and proud of the work we continue to do through a range of unique programs and services. The success of our organization is based on the commitment and hard work of many people to whom we would like to express our sincere gratitude. Our dedicated staff who are always there for the people in need of our services, a committed Board of Directors who works tirelessly to ensure good governance and accountability to the funders, a tremendous team of Committee Members who provide professional advice and guidance on service development and fundraising initiatives, a wonderful team of volunteers who always give from the heart and a network of community partners who collaborate with us to deliver the best in services. Last, but not least, all funders and donors who generously support our work.

Harmony House is committed to domestic violence prevention. Despite many challenges ahead of us, we will continue to defend human rights to live with dignity and to be free from violence with determination and vigilance. To this end, we look forward to your unfailing support as always. Thank you.

Wong Hing Chun



# 總幹事報告

## Executive Director's Report

2015 年是和諧之家的三十周年，趁著這特別的日子，我們好好去記念、慶祝、回顧過去及展望將來，我感到十分榮幸能夠在慶祝 30 週年之際發表本年度報告。

2014 - 2015 年是既忙碌，卻又充滿了成長、挑戰和機遇的一年。因應我們的服務發展計劃，我們開展了一項嶄新的項目，以配合目睹家暴兒童的需要。承蒙香港業學（共濟）分會贊助，我們在和諧徑和庇護中心成立“兒童治療圖書閣”社工同事可以講故事作為媒介，跟孩子建立關係，並協助癒合他們的隱形傷口。我們還培訓家長講故事的技巧，使他們能夠處理孩子在日常出現的情緒問題，提升親子關係。該項目的啟動禮於去年 12 月在和諧徑舉行，並得到捐助者、社會福利署、社會服務聯會及其他非政府組織的代表出席支持。本項目自去年 9 月份開始以來，已先後為 1284 兒童和家長提供服務。

與此同時，我們繼續努力不懈地關注青少年戀愛暴力，目標是於約會暴力發生之前加以遏止。我們與 40 所中學合作，教育學生預防戀愛暴力、建立健康的人際關係，以及防止戀愛暴力延伸變成人暴力。我們在學校舉辦講座和研討會，並在優質教育基金資助的“TEEN TEEN 愛尊線計劃”下，透過受年青人歡迎的劇場活動，我們成功向 4,711 位青少年和 234 位教師、社工和輔導員傳遞防止戀愛暴力的訊息。我們還推出了附有免費遊戲和教育資訊網站，讓青年人可因應自己的節奏和時間去了解戀愛暴力。

承蒙傅德蔭基金的慷慨支持，我們擴展了園藝治療項目：和諧花園一園藝自強計劃。不經不覺，這個項目已踏入了第四個年頭，為入住宿舍的婦女增加自信心，在她們的心靈康復旅程中，帶來希望去迎接更光明的未來。由於從家暴中復原是漫長和艱鉅的，我們現在把園藝治療擴展至離舍婦女，以繼續支持她們適應新生活。

在本港，於 2014 年新呈報的配偶 / 同居親密伴侶家暴個案有 2.1% 的增長，使總數達至 3,917 多宗（來源：社會福利署）。為了保護受虐者，在過去一年，我們的庇護中心共收容 467 名婦女和兒童，較上年度增加了 10.4%，而 24 小時婦女求助熱線一共有 9,381 來電，其中 52% 是關於家暴的。

2015 marks the 30th anniversary of Harmony House (HH). As with most anniversaries, it is a time to remember, celebrate, reflect on our past and look forward to the future. It is my great pleasure, therefore, to present this annual report in the midst of our ongoing 30th anniversary celebration.

2014-2015 was a busy year filled with growth, challenges and opportunities. In line with our service development plans, we took up, among other programs, a new initiative that allows us to enhance how we could meet the needs of the children who have witnessed domestic violence. Through a grant from University Lodge of Hong Kong, the “Children’s Therapeutic Library” Project was undertaken both at our Harmony Lane Centre and shelter. We use story-telling as a means to connect with those children and help heal their invisible wounds. We also provide training on story-telling skills to the parents so that they can support their children in dealing with daily emotional problems and build stronger parent-child relationship. The Project’s launch ceremony was held last December at Harmony Lane Center and was well-attended by representatives from the funder, Social Welfare Department, Hong Kong Council of Social Service and fellow NGOs as well as community members. Since the project’s inception in September, we have served 1,284 children and parents.

At the same time, we continued with our efforts to tackle teen dating violence. Our objective is to empower adolescents to stop dating violence before it starts. We partnered with 40 secondary schools to educate students about dating violence, help them develop healthy relationship skills and prevent patterns of dating violence that can extend to adulthood if unchecked. We conducted groups, talks and workshops in various schools. Through the popular theater-based activities of our “Teen Teen Love To Respect” project sponsored by Quality Education Fund, we engaged 4,711 teens and 234 teachers, school social workers and counselors in the dating violence prevention programs. We have also launched a website with free games and educational information to facilitate youths in exploring concepts behind relationship abuse at their own pace and time.

With the generous support from Fu Tak Lam Foundation, we expanded our horticulture therapy project: “Recovery and Empowerment in Harmony Garden”, which is now in its fourth year of running. The project empowers our shelter residents, along their journey of recovery, to engender hope for a brighter day and a better future. As the journey of recovery from domestic violence can be long and arduous, we now extend the horticulture therapy to cover the discharged residents with the aim of providing continuous support in their new life adjustment.





男士熱線數字亦增加了 15%，共有 669 個來電，當中有 19% 關於家暴或婚姻問題。我們相信熱線是十分關鍵性的服務，能夠於危急關頭為受虐者提供情緒支援、安全計劃、重要資訊和有關社區資源。

女性使用暴力是近年新興的親密伴侶暴力問題，我們在 2011 年展開了為期 3 年的試驗計劃（「伊人一心」家暴預防計劃）。計劃完成後，我們於去年出版了一本輔導使用暴力婦女的培訓手冊。培訓手冊以「針對性別特質」的介入手法，提供了 10 節的課程大綱和活動。該手冊旨在與業界分享，協助他們為施虐婦女提供小組輔導。該計劃提供了討論空間，以多角度去探討婦女使用暴力有關環節，這對將來開拓新的介入手法尤其重要。在此，我們特別鳴謝香港匯豐銀行透過香港公益金慷慨捐助此計劃。

談到賽馬會和諧一心家暴防治中心的工作，我們繼續在社區提供不同程度的預防介入，主要活動和服務包括提高公眾意識、提供社區教育、輔導和治療、專業培訓等。我們很高興香港賽馬會慈善信託基金由 1986 年開始支持我們，代表他們長期對我們的支持和對我們工作的肯定。

最後，得到社會福利發展基金的資助，我們於 10 月啟用新的管理資訊系統，有助我們更準確地統計及匯報服務數據；讓我們更準確地統計及匯報服務數據；內置的提示系統讓我們更有效地管理及監察表現。新的管理資訊系統數據亦可協助我們制定長期的服務計劃。

回顧過去的一年，我們能夠在短短 12 個月的時間完成這麼多活動，實在令人驚訝。我想藉此機會感謝所有和諧之家的同工和董事局成員努力不懈的合作和貢獻，亦摯誠地感謝我們的服務使用者、義工、合作夥伴和捐助者，沒有您們的支持，我們的努力將是徒勞的。期待您們繼續的支持和參與，和我們共同接受未來的挑戰和分享服務的成果。

陶后華

In Hong Kong, 2014 has also witnessed another 2.1% increase in the newly reported spousal/co-habitation intimate partner abused cases, bringing the total number of cases up to 3,917 (source: Social Welfare Department). To protect the victims, during 2014-2015, our shelter offered refuge for 467 women and children, a rise of 10.4% over the previous year. For the 24-hour Woman Hotline, we received a total of 9,381 calls, among which 52% is related to domestic violence. Our incoming Man Hotline calls rose by 15% with a total of 669 calls, and 19% concerns domestic violence and marital problems. We believe our hotlines are vital and have served as a lifeline to victims in danger who are in need of immediate emotional support, safety planning, critical information and resources.

Women using force is an emerging intimate partner violence issue that we have addressed in a 3-year pilot project (Nurturing Heart Domestic Violence Prevention Project) commencing 2011. Upon completion of the project, we published a training manual on working with women using force last year. Using a gender-specific approach to intervention, the manual incorporates a 10-session curriculum outline and activities. The manual is designed to share with other practitioners and facilitate them in providing group counseling with the targeted group. The project has opened up "greenfield" discussion and led to a better understanding of the complex dynamics to women's forceful actions, which is critical to the future development of effective interventions in this new area. We are grateful to the Hong Kong Bank for their generous donation to the project through Community Chest of Hong Kong.

Turning to the work at our Jockey Club Domestic Violence Prevention Centre, we continued to provide primary, secondary and tertiary levels of interventions to the community. The major programs and services include raising public awareness and providing community education, counseling and therapeutic treatment as well as multi-disciplinary training. We are pleased that the value of our work has been recognized by Hong Kong Jockey Club Charities Trust, as evidenced in their longstanding support given to our agency since 1986.

Finally, as one of the Social Welfare Development Fund (SWDF) projects, we developed a new Management Information System (MIS) in October in 2014, which helps us to achieve greater efficiency and higher accuracy of data input and retrieval, compilation of service statistics and report generation. The built-in online alerts have also enhanced our capacity to monitor performance and render supervisory support. The MIS data will also be helpful in facilitating HH's long-term service planning for organizational development.

In reviewing our activities for the past year, it is truly amazing that so much has been accomplished in just 12 months' time. I would like to take this opportunity to thank all the staff at HH and our Board Members for their dedication and relentless efforts. Sincere thanks should also go to our service users, volunteers, partners and donors, without whose support our efforts would be in vain. With all your continued involvement and support, we look forward to other challenging and rewarding years ahead.

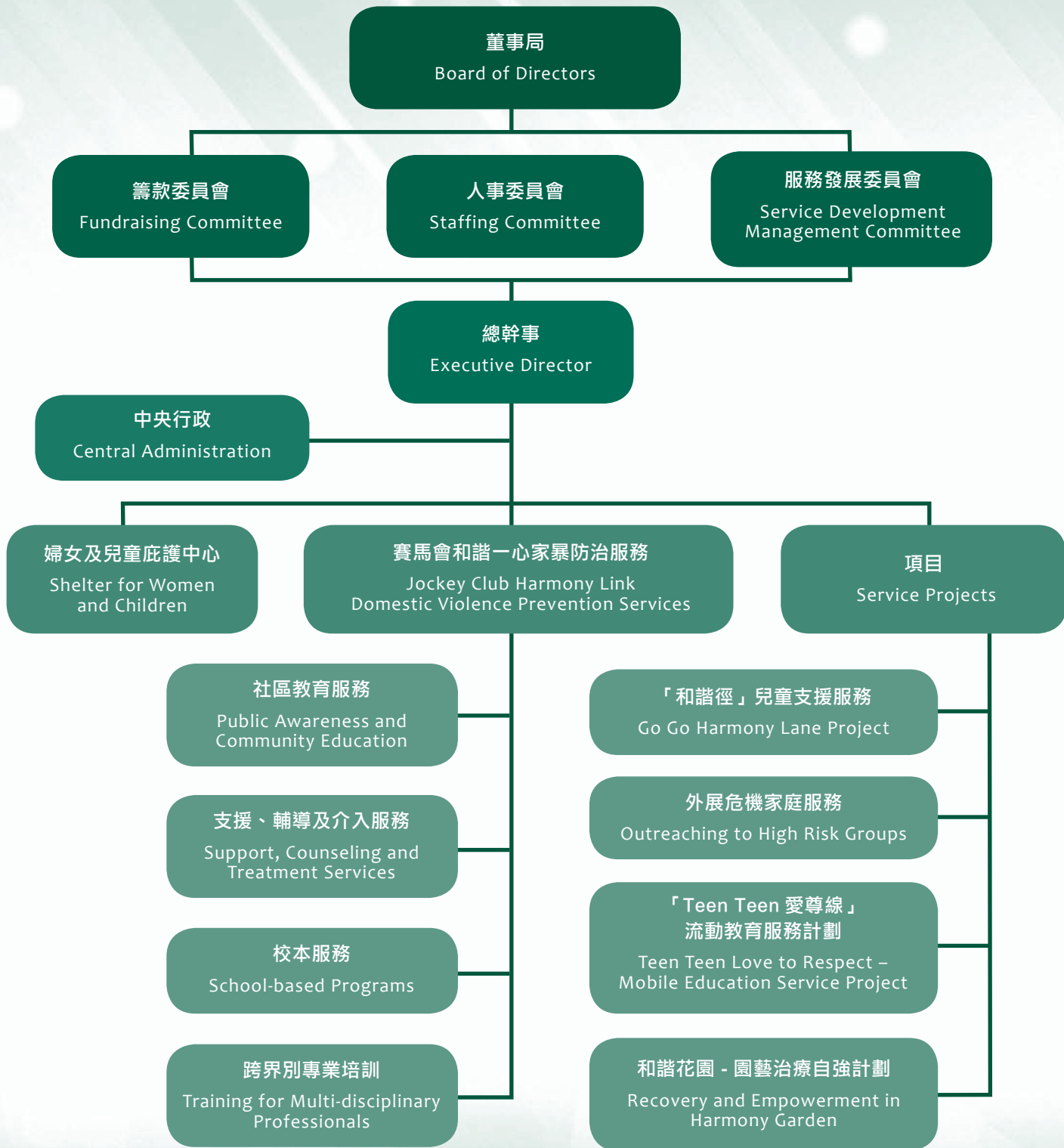
Tao Queenie How Wah



# 組織架構



## Organization Structure





## 董事局委員 Board of Directors 2014-2015

主席	: 黃慶春女士	Chairperson	: Ms Hing Chun Wong
副主席	: 楊陳素端博士	Vice-chairperson	: Dr Caroline S. T. Yeung
司庫	: 顧區焯明女士	Treasurer	: Mrs Anna C. M. Koo
委員	: 吳敏倫教授	Executive Members	: Prof Emil M. L. Ng
	: 甘澤華醫生		: Dr Chak Wah Kam
	: 劉余寶瑩女士		: Mrs Po Kwan Lau
	: 禰桂芬醫生		: Dr Kwai Fun Huen
	: 梁匡舜先生		: Mr Alexander H. S. Leung
總幹事	: 陶后華女士	Executive Director	: Ms Queenie H.W.Tao
公司秘書	: McCabe Secretarial Services Limited	Company Secretary	: McCabe Secretarial Services Limited

## 籌款委員會 Fundraising Committee 2014-2015

主席	: 唐御翎女士	Chairperson	: Mrs Grace M. Atkinson
委員	: 顧區焯明女士	Members	: Mrs Anna C. M. Koo
	: 黃慶春女士		: Ms Hing Chun Wong
職員	: 陶后華女士	Staff	: Ms. Queenie H.W. Tao

## 服務發展委員會 Service Development Management Committee 2014-2015

主席	: 陳沃聰教授	Chairperson	: Prof Yuk Chung Chan
委員	: 劉余寶瑩女士	Members	: Mrs Po Kwan Lau
	: 林靜雯教授		: Prof Ching Man Lam
	: 梁淑雯博士		: Dr Grace S. M. Leung
	: 陳德茂博士		: Dr Simon T. M. Chan
職員	: 陶后華女士	Staff	: Ms. Queenie H.W. Tao
	: 王春苗女士		: Ms Anne C. M. Wong
	: 伍婉嫻女士		: Ms Judith Y.H. Ng
	: 戴翰琛先生		: Mr. Vincent H. S. Tai

## 人事委員會 Staffing Committee 2014-2015

主席	: 顧區焯明女士	Chairperson	: Mrs Anna C. M. Koo
委員	: 楊陳素端博士	Members	: Dr Caroline S. T. Yeung
	: 唐御翎女士		: Mrs Grace M. Atkinson
職員	: 陶后華女士	Staff	: Ms. Queenie H.W. Tao



# 職員名單 Staff List 2014-2015

總幹事：陶后華

Executive Director : Queenie H.W. Tao

## 中央行政 Central Administration

會計及行政經理	: 柳少君	Accounting & Admin. Manager	: Polly S.K. Lau
資訊科技 / 行政主任	: 馬曙文	IT & Admin. Officer	: Eric C.M. Ma
助理行政 / 會計主任	: 楊詩藍	Assistant Admin. / Account Officer	: Emily S.N. Yeung
副會計主任	: 何雪玲	Assistant Accountant	: Ling S.L. Ho
行政助理	: 吳家惠	Admin. Assistant	: Grace K.W. Ng
兼職活動助理	: 鄧婉鳴	Part-time Program Assistant	: Jacqueline U.M. Tang
兼職二級工人	: 楊建珍	Part-time Workman II	: Jennifer K.C. Yeung

## 婦女及兒童庇護中心 Shelter for Women and Children

主管	: 王春苗	Supervisor	: Anne C.M. Wong
副主管 (署理)	: 陳少梅	Acting Shelter Assistant Supervisor	: Kathy S.M. Chan
社會工作員	: 陳敏兒 黃詠芝 袁嘉敏 鄧文雪 周雪芳	Social Worker	: Mandy M.Y. Chan Emily W.C. Wong Kaman K.M. Yuen Soey M.S. Tang Jo S.F. Chow
家庭支援工作員	: 陳智健 周芷恩 姜銀英 李雅恩 蕭欣萍	Family Support Worker	: Chi Kin Chan Lavender T.Y. Chow Silver N.Y. Keung Nga Yan Li Gladys Y.P. Siu
兼職文員助理	: 潘小珊	Part-time Clerical Assistant	: Siu Shan Pun
二級工人	: 曾麗嫦 李詠琪 黃玉薇 麥慧心 周見蘭	Workman II	: Lai Seung Tsang Wing Kei Lee Yuk Mei Wong Wai Sum Mak Kin Lan Chow

## 和諧花園園藝治療自強計劃 Recovery and Empowerment in Harmony Garden

社會工作員	: 吳寶茵	Social Worker	: Hazel P.Y. Ng
園丁	: 羅穆德	Gardener	: Peter M.T. Law

## 社區教育服務 Public Awareness and Community Education

高級社區教育主任 (署理)	: 戴翰琛	Acting Senior Community Education Officer	: Vincent H.S. Tai
社區教育主任	: 葉美紅	Community Education Officer	: Rita M.H. Yip

## 支援、輔導及介入服務 Support, Counseling and Treatment Services

兼職服務督導主任	: 伍婉嫻	Part-time Service Supervisor	: Judith Y.H. Ng
社會工作員	: 吳淑賢	Social Worker	: Linda S.Y. Ng
輔導員	: 朱子羅	Counselor	: Edward T.L. Chu

## 「和諧徑」兒童支援服務 Go Go Harmony Lane Project

計劃主任	: 錢嘉琪	Project In-charge	: Christy K.K. Chin
項目主任	: 譚妙霞	Project Officer	: Miu M.X. Tan
司機 / 活動助理	: 李志偉	Driver/ Prog. Assistant	: Marco C.W. Li
活動助理	: 伍穎宜	Program Assistant	: Vivienne W.Y. Ng

## 外展危機家庭服務 Outreaching to High Risk Groups

社會工作員	: 胡綺玲	Social Worker	: Elaine Y.L. Woo
-------	-------	---------------	-------------------

## 「Teen Teen 愛尊線」流動教育服務計劃 Teen Teen Love to Respect – Mobile Education Service Project

計劃主任	: 林韻芝	Project Leader	: Joy W.C. Lam
社會工作員	: 洪嘉儀	Social Worker	: Karlie K.Y. Hung
計劃助理	: 劉立文	Project Assistant	: Milo L.M. Lau

## 小白兔心聲兒童熱線 Bunny hEars Children Hotline

兼職計劃助理	: 吳凱翹	Part-time Project Assistant	: Jessica H.K. Ng
兼職計劃助理	: 鄭嘉明	Part-time Project Assistant	: Ka Ming Cheng



# 婦女及兒童庇護中心

## Shelter for Women and Children

### 服務目標

- 為受虐婦女及兒童提供安全和緊急的庇護服務
- 為正受家庭暴力困擾之家庭提供 24 小時即時支援及轉介服務
- 協助受虐婦女重建尊嚴及建立和諧生活
- 協助目睹或遭受家庭暴力影響的兒童消除家暴困擾

### 服務內容

#### 1. 24 小時婦女求助熱線及跟進服務

24 小時婦女求助熱線於 1986 年設立，為正受家庭暴力問題困擾的求助者，提供即時情緒支援及輔導。在 2014 至 2015 年度，熱線共接獲 9,381 個求助電話，當中超過一半涉及家庭暴力問題；而最後共有 391 名婦女及兒童透過熱線轉介入住庇護中心。另外，當中有 1,216 個（13%）午夜求助個案，可見 24 小時熱線能收即時緊急支援之效。

自 2003 年 10 月起，熱線為致電求助但未有入住庇護中心及缺乏社會服務支援的受虐婦女，提供情緒支援及輔導跟進服務。目的是協助她們建立社區支援網絡，加強她們對家庭暴力及自我保護的認知。我們去年共有 88 個新熱線跟進個案。

### Service Objectives

- To provide a safe and immediate refuge for female victims of domestic violence and their children
- To offer 24-hour immediate support and referrals for families and intimate partners affected by domestic violence
- To empower abused women and help them restore their dignity and establish harmonious relationships
- To protect and address the needs of children who have been affected by domestic violence

### Service Description

#### 1. 24-hour Woman Hotline and Follow-up Service

Our hotline has been providing immediate emotional support and counseling to callers affected by domestic violence since 1986. In 2014-15, 9,381 calls were received and more than half of the calls were related to domestic violence. Besides, 1,216 calls (13%) were received after mid-night. Arising from these calls, a total of 391 battered women and their children have been admitted to our shelter. The figures show that our hotline service plays a significant role in providing immediate protection round the clock to battered women and their children.

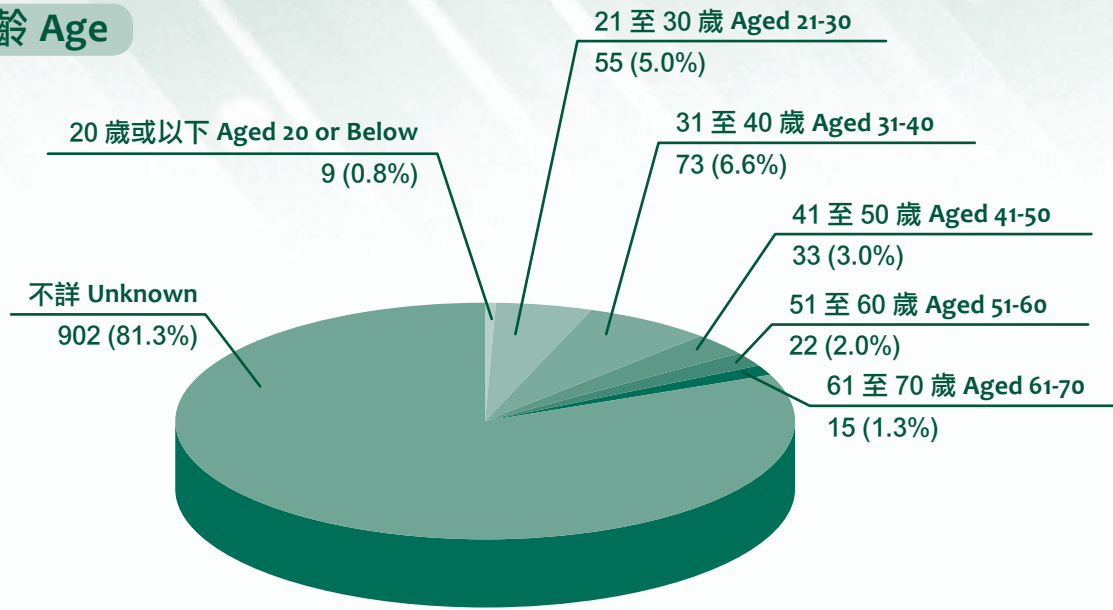
Since October 2003, our hotline has been extending its coverage to follow through those phone-in victims who are not ready to take refuge in our shelter but still in need of other supportive services. Accordingly, emotional support and psychosocial counseling will be rendered to these non-residential service users. Meanwhile, they are helped to re-establish their social support networks, heighten their awareness towards domestic violence and enhance their knowledge of self-protection. There were 88 new cases being served through the hotline last year.



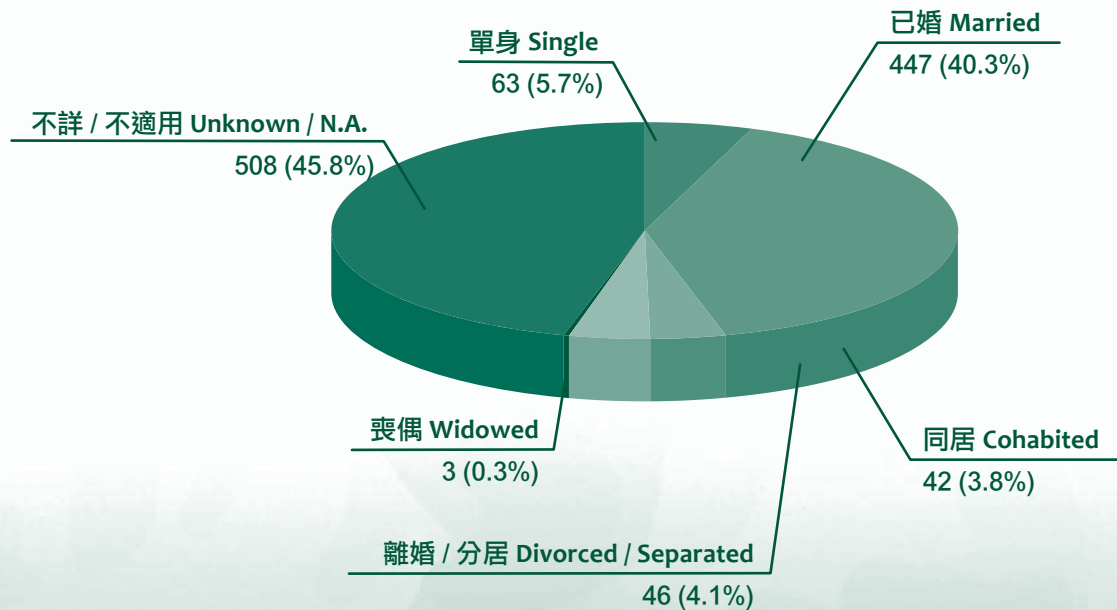
# 婦女熱線來電者資料概述 Profile of Woman Hotline Callers

統計共 1109 個有關家庭暴力的熱線來電個案  
Statistics of 1109 Hotline Cases of Domestic Violence

## 年齡 Age

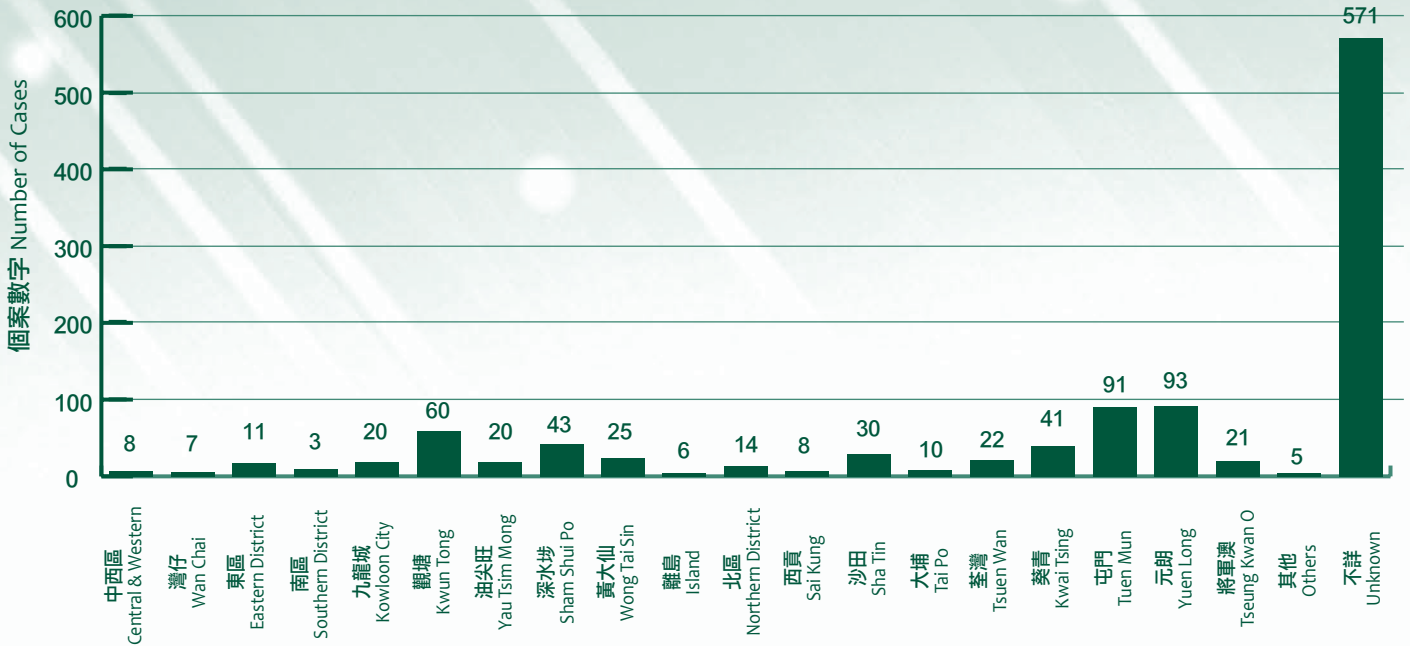


## 婚姻狀況 Marital Status





## 居住區域 Residential District



### 2. 庇護住宿及個人／小組輔導

庇護中心設有 65 個宿位，為受虐婦女及其子女提供臨時住宿服務，讓她們脫離暴力環境。在 2014-2015 年度，共有 245 名婦女及 222 名子女曾經入住，使用率經常達到 98.38%。

### 2. Refuge and Individual /Group Counseling

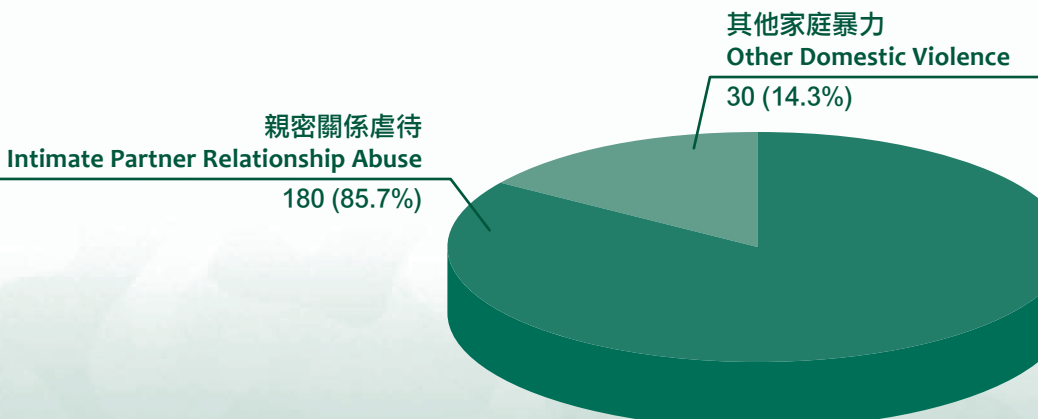
Our shelter provides 65 temporary accommodation places to battered women and their children. In 2014-15, a total of 245 women and 222 children have stayed at the shelter. On average, the occupancy rate stands at 98.38% throughout the year.

## 入住庇護中心婦女資料

### Profile of Shelter Residents – Women

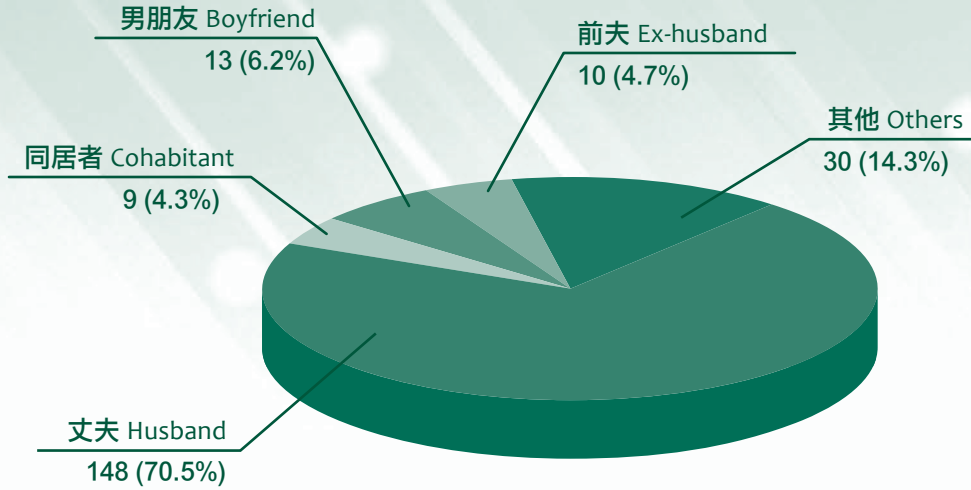
統計共 210 名新入住婦女  
Statistics of 210 Newly admitted women

### 個案類別 Nature of Cases

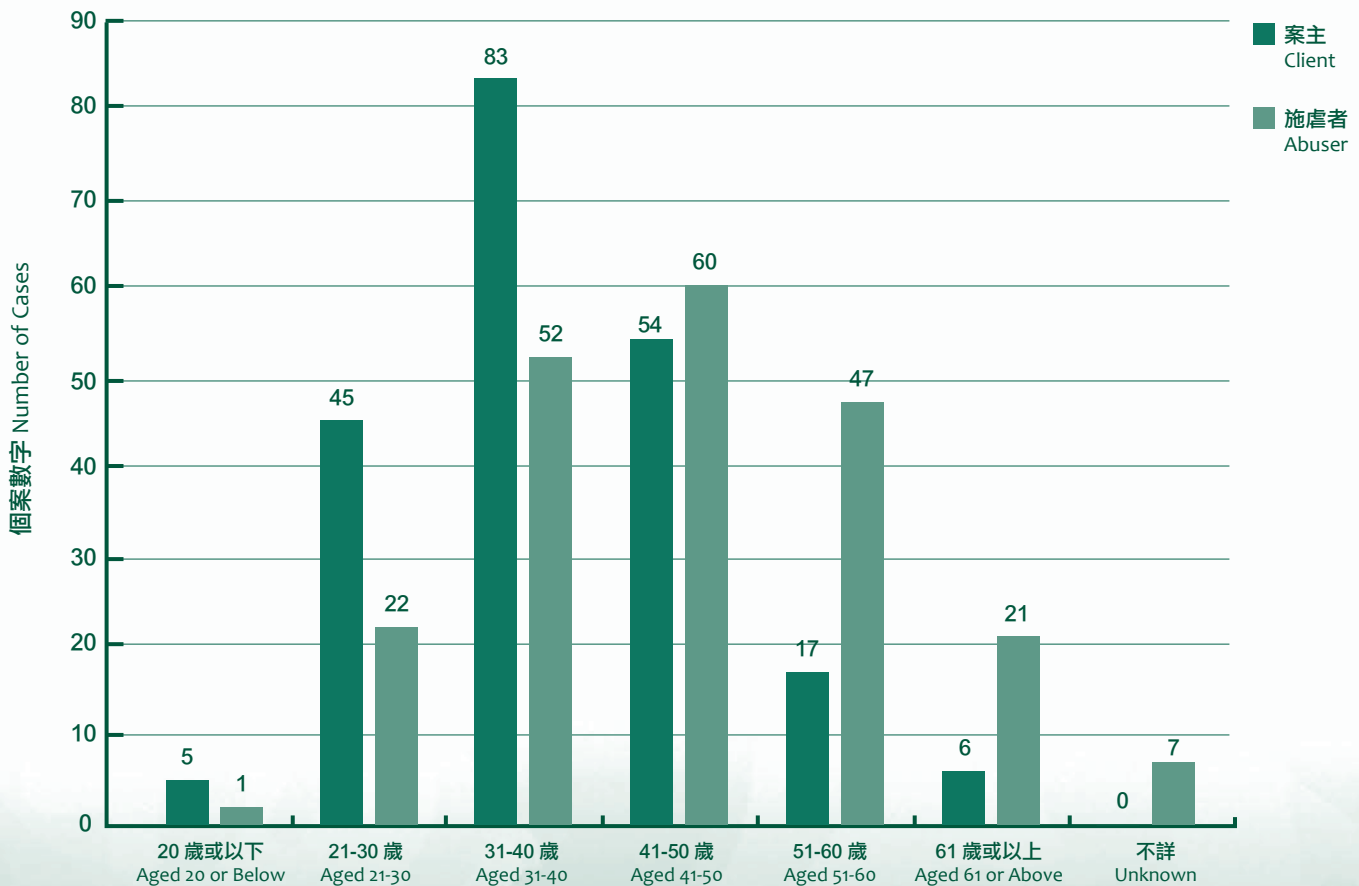




## 與施虐者的關係 Relationship with Abusers



## 案主與施虐者的年齡 Age of Clients and Abusers

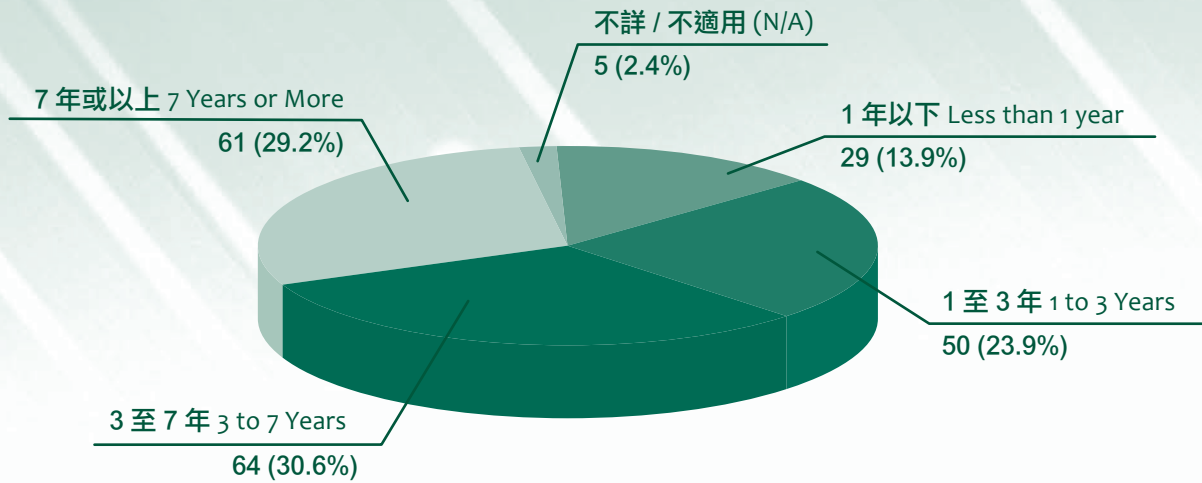






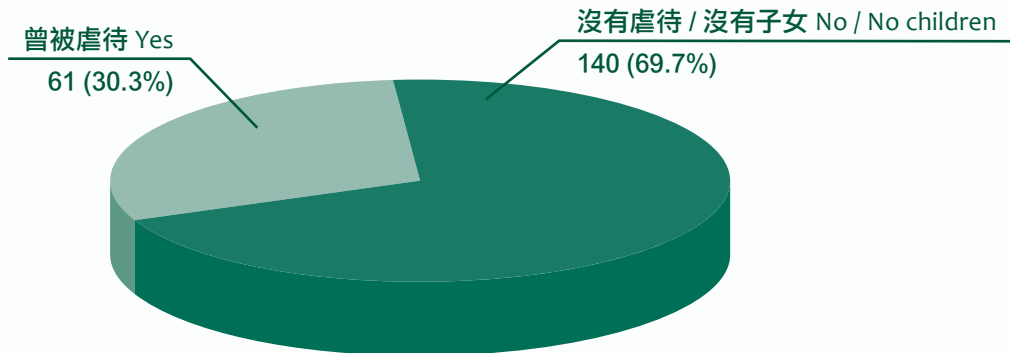
## 受虐年期 Duration of Abuse

(統計共 209 份已填寫入舍問卷)



## 兒童有否被虐待 (包括身體、精神及性虐待) Were the Children Abused by the Abusers (Including Physical, Psychological or Sexual Abuse)

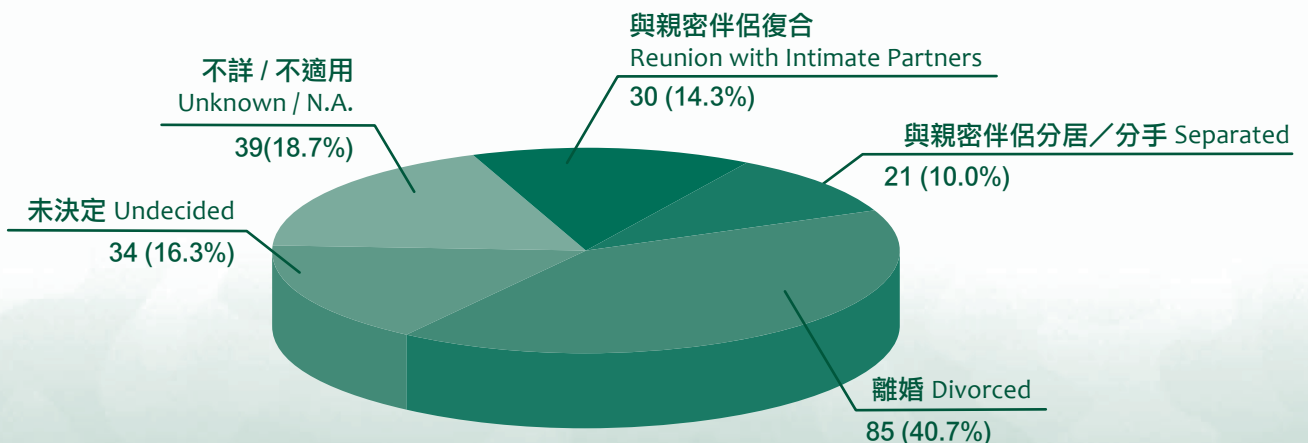
(統計共 201 份危機評估)



## 離舍時婚姻狀況 Marital Status When Leaving the Shelter

(統計共 209 份已填寫離舍問卷)

(Statistics of 209 questionnaires completed by women discharged from the shelter)





## 入住庇護中心兒童資料

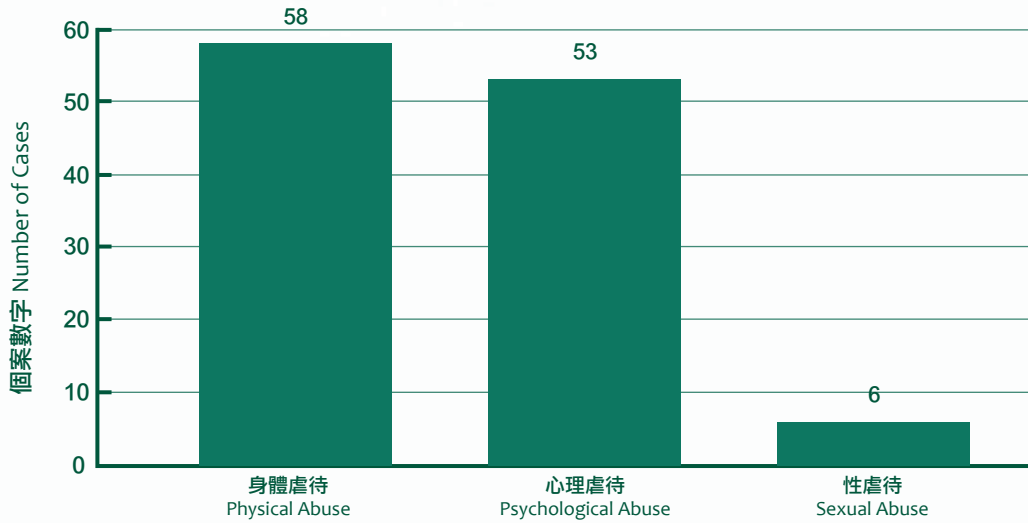
### Profile of Shelter Residents – Children

統計從 181 名新入住兒童中收回之 100 份完成問卷

Statistics of 100 completed questionnaires out of 181 children Newly Admitted to the Shelter

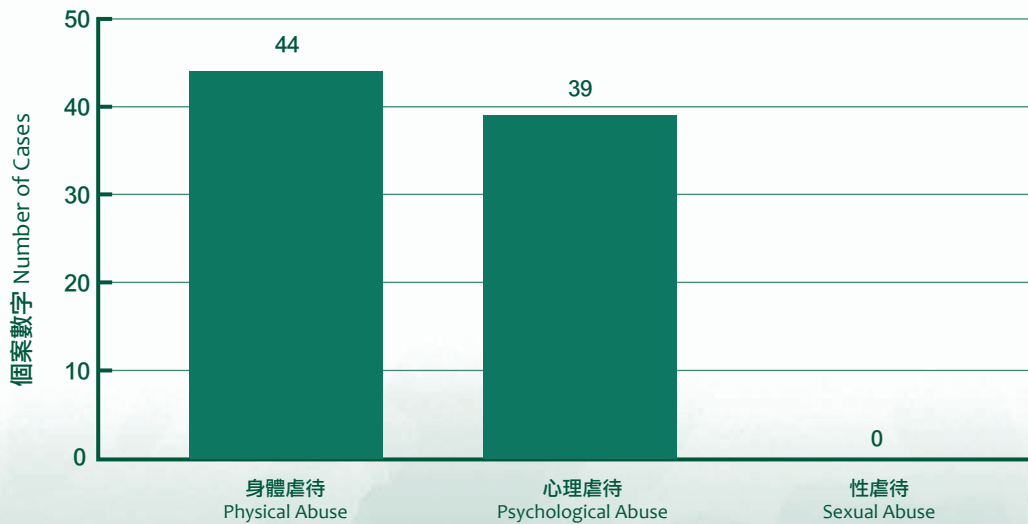
#### 兒童目睹家暴的種類 (可選擇多項)

##### Type of Abuse Witnessed by Children (Multiple Records)



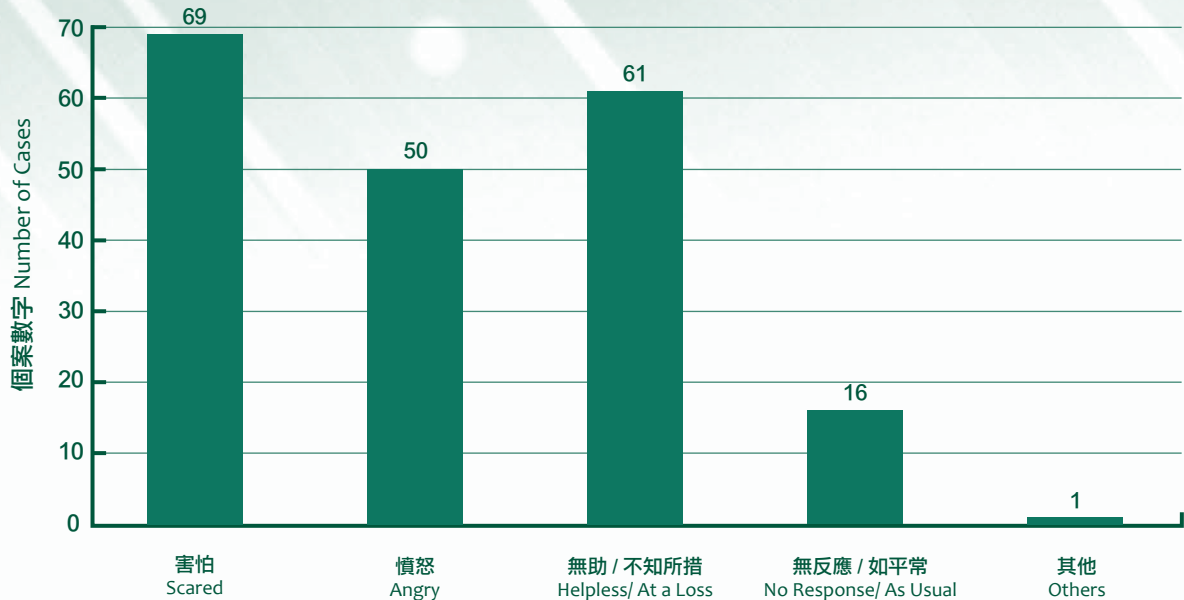
#### 兒童遭受家暴的種類 (可選擇多項)

##### Type of Child Abuse (Multiple Records)

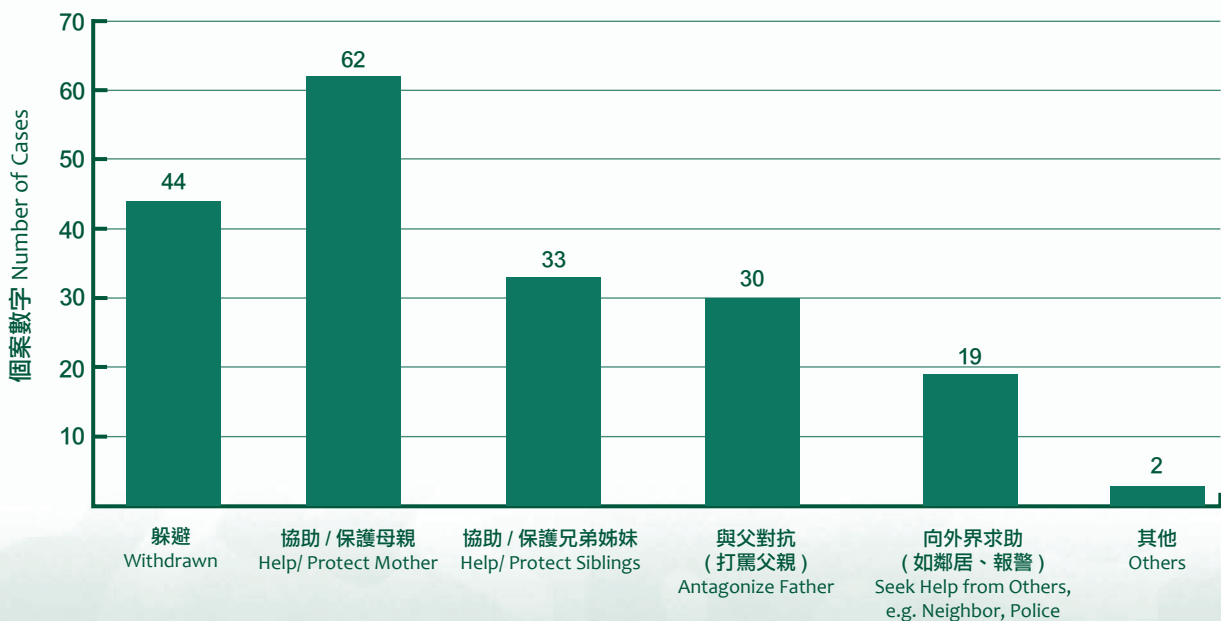




## 兒童目睹家暴後的情緒反應 (可選擇多項) Emotional Response of Children Witnessing Domestic Violence (Multiple Records)



## 兒童目睹家暴後的行為反應 (可選擇多項) Behavioral Response of Children Witnessing Domestic Violence (Multiple Records)





家庭暴力除了對受虐婦女及兒童帶來身體傷害外，精神和情緒方面也有負面影響。為協助他們處理創傷經驗，中心會為宿友提供個案輔導及治療小組，並為宿友轉介適切的資源及服務。

The impacts of domestic violence on women and children victims go beyond physical injuries. Psychological and emotional harms are also inflicted on them. To address the traumatic experience of our residents, we provided casework counseling and therapeutic groups to both women and children. Referrals were also made to other welfare units for specialized services of Harmony House and relevant community resources.

### 個案輔導服務數據 Statistics of Individual Counselling Service

服務類別 Service Type	次數 Frequency
婦女及兒童個案輔導 Women & Children Counselling	1,606
個案轉介 Referral to Professional Service	149

### 治療小組服務數據 Statistics of Therapeutic Group Service

服務類別 Service Type	小組數目 Number of Groups	參加人次 Number of Attendance
婦女治療小組 Therapeutic Group for Women	13	318
兒童治療小組 Therapeutic Group for Children	11	250

### 3. 教育及發展服務

我們透過不同的教育及發展服務，讓宿友增加對社會資源、人際關係及子女管教等的認識。

### 3. Educational and Developmental Services

We conducted developmental and educational services to enrich our clients' knowledge of community resources, interpersonal relationship and parenting skills etc.

服務類別 Service Type	節數 Number of Sessions	參加人次 Number of Attendance
婦女週會 Women House Meeting	52	1,356
兒童週會 Children House Meeting	52	1,088
功課輔導 Tutorial Classes for Children	142	320
教育及發展活動 Educational and Developmental programs	17	440



#### 4. 離舍後跟進、關顧服務及「婦女大使義工互助小組」

我們為離舍婦女提供全面的離舍跟進及關顧服務以協助她們重建個人自信，增強自立自主的能力。通過治療性、教育性，及發展性的小組活動，協助她們紓緩壓力、管理情緒，及提昇自信。

「婦女大使」是由離舍婦女組成的義工小組，除以過來人身份關顧正受家暴困擾的婦女，協助她們重建新生，義工組同時亦是一個互助團體，可以互相支持與幫助，實踐助人自助的精神。

曾接受離舍關顧服務的婦女都表示該項服務成功為她們紓緩壓力，思想亦變得更正面。以下為離舍後跟進及關顧服務總結：

#### 4. Aftercare Follow-up, Mutual Support and “Woman Ambassadors” Volunteer Group

We provided comprehensive aftercare services to the discharged residents of our shelter with the objectives of enhancing their life skills and self-esteem. We conducted therapeutic, educational and developmental groups to relieve their stress, manage their emotions and rebuild their self-confidence.

The “Woman Ambassadors”, a volunteer group formed by the ex-residents of our shelter, played the role of “peer mentor” to help those who were current sufferers of domestic violence restore equilibrium to their social functioning. The volunteer group also served the purpose of practicing mutual help among members in a sense that they could ultimately become independent with self-help capabilities. The women shared that they became more positive and less stressful after using the aftercares services. A brief summary of aftercare follow-up and mutual support services are as follows:

#### 離舍後跟進及關顧服務數據

#### Statistics of Aftercare Follow-up and Mutual Support Services

離舍後跟進服務 Aftercare Follow-up Services	次數 Frequency
跟進聯絡 Regular Contact	464
家訪 Home Visit	28
機構聯絡 Collateral Contact	139
轉介服務 Referral Service	34

離舍後關顧服務 Aftercare Mutual Support Services		受惠人次 Number of Beneficiaries
離舍預備小組 / 互助小組 / 技能訓練 Pre-discharge Groups/Mutual Help Groups/ Skills Training	37 節 37 Sessions	129 位婦女 129 Women
朋輩互助 Support to Peers	132.5 節 132.5 Sessions	55 個家庭 55 Families
資源配對 Resources Matching	295 項成功配對 295 Items Successfully Allocated	135 個家庭 135 Families



## 5. 和諧花園 - 園藝治療自強計劃

承蒙傅德蔭基金贊助，庇護中心在 2014 年 4 月開始再度展開為期三年的「和諧花園 - 園藝治療自強計劃」。此計劃還利用自然環境串起宿友與大自然的關係，為宿友提供婦女及兒童園藝治療小組、輔導服務及親子活動，由此提升他們對生活的盼望，增加與其他人的互動及交流，強化其社交網絡。每月庇護中心為宿友提供 2-3 次的耕作訓練，完成耕作訓練及學習園藝知識和技巧後，宿友獲分配一小塊耕地，用以種植，除了增添生活樂趣外，她們會繼續照料所栽種的植物，亦達致治療的效果。離宿後，我們會為前宿友提供家訪及離舍後聚會，希望前宿友能把園藝帶到日常生活中，為新生活注入動力及希望，讓治療的療效可以持續下去。

## 5. Recovery and Empowerment in the Harmony Garden

Thanks to the sponsorship from Fu Tak Lam Foundation, the 'Recovery and Empowerment in the Harmony Garden' project continued for 3 years in our shelter starting from April 2014. Through horticultural therapy groups and parent-child programs for women and children residents, the project aims to (1) enhance residents' sense of hope towards life, (2) foster their interactions with others, and (3) strengthen their social support network. To encourage residents to incorporate horticulture into their daily living, they will be given a farming area after they completed 2-3 scheduled trainings at the shelter. For aftercare service, home visits and gatherings are organized for ex-residents, hoping that they will incorporate horticulture into their daily life to instill hope and energy; through horticultural activities their conversation topics will be increased and their mutual-aid relationships will be strengthened.

### 園藝治療小組 / 活動服務數據 (1/4/2014-31/03/2015)

服務類別 Service Type	小組 / 活動 Group / Activity	參加人數 Number of Participants
使用耕作區的次數 activities in farming/gardening areas	315	252
園藝訓練活動 gardening/farming training sessions	21	93
婦女園藝治療小組 women therapeutic groups	2	13
兒童園藝治療小組 children therapeutic groups	2	16
親子園藝治療小組 Parent-child programs/outings	4	99
家訪 Home visits	8	12
離舍婦女重聚小組 (以園藝作主題) Gatherings for ex-residents who continue planting after leaving the shelter	2	21



# 社區教育及資源服務

## Community Education and Resources

### 服務目標

1. 提升公眾人士對家庭暴力的關注
2. 推動鄰舍互助的和諧社區
3. 倡議政策及制度上的改善，貫徹「零容忍家庭暴力」的概念
4. 推動兩性平等、互相尊重及和諧家庭概念
5. 增強婦女自立自主的能力

### 服務內容

#### 1. 「學童情緒教育：社福及教育界的協作及發展」論壇

我們於 2014 年 11 月 26 日舉辦了「學童情緒教育：社福及教育界的協作及發展」論壇，深入討論兒童目睹家暴及學童情緒教育之間的相互影響，以及社福界與教育界之協作模式，並分享本會情緒教育流動服務「和諧快線」自 2006 年開展以來的服務統計及成果。

是次論壇邀得本會服務發展委員會主席，香港理工大學應用社會科學系陳沃聰教授擔任其中一位專題演講嘉賓，陳教授分享了情緒教育是向學童充權的行動策略；只有透過教育讓學童及家長認識情緒，及學懂處理情緒的方法，學童因情緒受傷害而承受的精神虐待才能得以改善，而精神虐待的跨代延續才能得以終止。此外，另一位專題演講嘉賓，聖公會天水圍靈愛小學校長孔偉成先生亦表示，「和諧快線」有助其校之學童學習適當表達情緒的方法，並能培養其正面思想，以建立良好人際關係。此外，服務亦有效提高老師對預防家暴之意識，令學校能更有效地關注被辨識目睹家暴之學生，提供適切之協助，以減低家暴對其造成之負面影響。

### Service Objectives

1. To raise public awareness towards domestic violence
2. To promote neighborhood support for building a harmonious relationship in the community
3. To advocate positive changes in the policies and systems related to domestic violence
4. To promote gender equality, mutual respect and harmony in families
5. To empower abused women to live with independence and dignity

### Service Description

#### 1. Forum on “School-based Emotional Education for Children: Partnership between NGOs and Education Sector”

We hosted a forum entitled “School-based Emotional Education for Children: Partnership between NGOs and Education Sector” on 26 November 2014. We discussed the interaction between children witnessed domestic violence and the school-based emotional education, and the collaboration model between social service sector and the education sector. We also shared the statistics and achievements of our “Harmony Express” mobile emotional education service since its launch in 2006.

The forum invited Prof. Yuk Chung CHAN from the applied social science of the Hong Kong Polytechnic University, as well as the chairman of our Service Development Management Committee, to be one of the speakers of the keynote speech. He shared that the emotional education is an action strategy for student empowerment. Students can be recovered from the harm by psychological abuse and its multi-generation occurrence unless the students and parents gained the knowledge about emotion and the way of handling it through education. The other speaker, Mr. Hung Wai Shing, Principal of the SKH Tin Shui Wai Ling Oi Primary School, also agreed that “Harmony Express” enhanced the students of that school about the right way of expressing emotions and cultivate the positive mindset, which is favorable in building a better interpersonal relationship. Also the service enhanced the awareness of its teachers about prevention of domestic violence, and enabled the school to identify students whom witnessed domestic violence, and offer suitable assistance to them so as to reduce the negative effect of domestic violence.



## 2. 公眾教育項目

為加強社會大眾對家庭暴力的關注，以及宣揚和諧訊息，去年我們在全港多個地區舉行了 23 次社區教育活動，其中包括大型活動、講座、地區推廣和展覽，把預防家庭暴力的訊息傳遞給 61,706 位公眾人士。

## 3. 跨界別專業人士培訓

為提升不同界別專業人士對家庭暴力的認識，我們於去年共為 540 位跨界別專業人士提供了 14 次培訓，當中包括警察、教師及社工等，協助她/他們辨識受家暴影響人士之餘，亦強化其處理相關個案的技巧。

## 4. 傳媒聯絡

過去一年，我們共參與了 47 次傳媒聯絡及宣傳工作，包括接受報章、電台、電視傳媒專訪及新聞回應，透過不同的媒體渠道進行宣傳和教育工作；其中有前線同工分享工作經驗和心得，更有邀請受家暴影響人士述說親身經歷，藉以提高社會大眾對預防家暴的意識，並讓他們了解建立和諧關係的重要性。

## 2. Community Education Programs

To raise public awareness towards domestic violence and to promote family harmony, last year we conducted 23 community education programs including mass programs, educational talks, outdoor promotions and exhibitions in different districts. The message on prevention of domestic violence reached 61,706 persons in the community.

## 3. Training for Multi-Disciplinary Professionals

To equip multi-disciplinary professionals with better understanding of domestic violence, we offered 14 trainings to 540 professionals from diverse disciplines last year, including police, teachers and social workers etc., so as to enhance their capability of identifying families at-risk and the essential skills of handling related cases.

## 4. Media Relations

Last year, we were involved in 47 media contacts and promotions, including press interviews and responses to media's enquiries. Our frontline social workers shared their experiences and expertise with the public to enhance their awareness towards the prevention of domestic violence and the importance of establishing a harmonious family. On certain occasions, service users were invited to share their personal life experiences.





有關的媒體報導對公眾影響深遠，部份經傳媒進行的預防教育工作如下：

The impact of collaboration with the media in promoting our services can be far reaching. Some examples of the prevention work through the media are as follows:

日期 Date	媒體 Media	內容 Topic of Discussion
26/4, 13/7, 1/8, 8/9, 17/11, 23/11/2014 9/2/2015	東方日報、太陽報、成報、星島日報、新報、蘋果日報、am730、無線電視 Oriental Daily News, The Sun, Sing Pao, Sing Tao Daily News, Hong Kong Daily News, Apple Daily, am730, TVB	推廣預防家庭暴力訊息 / 庇護中心服務 Promote the message on anti-domestic violence
18/8, 19/8/2014 13/1/2015	中國婦女報、羊城晚報、人民網、文匯報、蘋果日報 China Women's News, Yang Chen Wen Pao, People.cn, Wen Wei Po, Apple Daily	評論家暴政策及法例 Comment on policies and law about Domestic Violence
25/9/2014 18/1, 23/2, 24/2/2015	經濟日報、文匯報、蘋果日報、東方日報、太陽報、新報、am730、都市日報、信報、香港電台、香港政府新聞網 Hong Kong Economic Times, Wen Wei Po, Apple Daily, Oriental Daily News, The Sun, Hong Kong Daily News, am730, Metro Daily, Hong Kong Economic Journal, RTHK, Hong Kong Government News.com	回應相關家庭暴力的新聞 Respond to news related to domestic violence
6/11/2014	成報 Sing Pao	男士受虐 Issues on Men being abuse
27/11, 14/12/2014 20/1, 25/11, 1/3, 3/3, 5/3/2015	太陽報、東方日報、晴報、新報、蘋果日報、經濟日報、公教報、仁聞報、香港電台第五台、香港社會服務聯會社聯頻道 The Sun, Oriental Daily News, Sky Post, Hong Kong Daily news, Apple Daily, Hong Kong Economic Times, Kung Kau Po, Yen Wen Po, RTHK 5, HKCSS Channel	兒童目睹家暴、兒童治療圖書閣 Services for Children Witnessed Domestic Violence



## 5. 義工服務

我們的義工團隊為機構提供各種支援服務，包括接聽熱線、協助地區推廣、兒童關顧、文書工作等。2014-2015 年度義工參與的服務時數達 1,988 小時。

## 6. 網上暴力危機自我評估

我們深信自我保護和自我辨識對有效預防家庭暴力非常重要，因此，我們於 2011 年設立了一個相關親密伴侶施予暴力危機的網上自我評估工具，讓社會大眾及早辨識家庭暴力，以便及早尋求專業人員協助。去年，共有 453 人次於本會網站完成網上評估。

## 5. Volunteer Service and Development

Our volunteer team offered various types of service to the agency, including hotline support, assistance in district promotions, childcare service, clerical work, etc. Our volunteers contributed a total of 1,988 service hours in 2014-2015.

## 6. Online Self-Assessment Tool

We believe that the capabilities of self-protection and self-identification of risk are essential to prevent domestic violence. We, therefore, had set up an online self-assessment tool in year 2011 for potential victims to identify the likelihood of domestic violence so that they could be alerted to seek early professional assistance. Last year, a total of 453 self-assessments were conducted on-line.



# 媒體報導 Media Coverage

星島日報 Sing Tao Daily News

8/9/2014

Local News 港聞 二〇一四年九月八日 星期一 星島日報 A10

## 五重災區 元朗居榜首 家暴個案飆升 虐偶逾2000宗

記者：張一華

近月有藝人屢被揭發有家庭暴力，原來全港家暴個案正不斷攀升，社署上半年家暴數據顯示，全港虐偶個案按年再升兩成二，達二千多宗，多個重災區更出現倍升，油尖旺及九龍城分別有一點五倍及二點二倍升幅，元朗仍高踞全港首位；至於性暴力個案更錄得三點七倍升幅，有近六百宗。

根 據社署的虐兒、虐偶、同居情侶及性暴力個案中央資料系統顯示，今年上半年多類家庭暴力均有顯著上升。虐待配偶或同居伴侶個案中，今年一至六月間升二千零四十四宗，按年升兩成二，多個地區更錄得倍升，九龍城區升幅最嚴重，達二點二六倍，共有一百四十四宗，油尖旺個案亦錄得一點五倍上升，灣仔亦有一點四倍升幅，元朗連同天水圍計算，虐偶案仍然高踞全港首位，聯巴微跌百分之五，但仍有二百二十九宗。

女性受害者佔八成四，近千七人，男受害者有三百三十二人；施虐者以丈夫佔最多，逾六成半，又以身體虐待為主要手法，共逾千七宗，精神虐待則佔一成。

性暴力升3.7倍

上半年的性暴力個案錄得三點七倍升幅，多達五百九十五宗，非禮佔九成，強姦佔百分之八。在油尖旺區發生最多，佔逾三成三。虐老個案按年上升兩成半，錄得逾三百宗，施虐者以配偶為主，兒子則緊隨其後；相反，虐兒個案按年微跌一成三，共四百二十六宗。

和諧之家總幹事向后華指出，近年家暴個案持續上升，去年全年升四成，今年上半年已升兩成二，情況實令人擔憂。和諧之家的婦女熱線也錄得求助個案上升，危機中心過去一年更有人滿之患，入住率高逾百分之十一。求助人數多達二百人，地組可容納七十人的上限，部分要轉介至其他機構。

她指出，求助施虐者以基層為主，劇烈居住環境較差及面對生活壓力大，夫妻摩擦更易增加，另一半皮長者易成「出氣袋」，家暴個案往往在失業率高、經濟氣氛差時才上升，但今年上半年情況同現急升，情況令人憂慮。

她期望政府可增加資源協助受虐家庭，增加庇護中心名額等，和諧之家近月已進入學校，向初中生灌輸免受拍拖關係相處的重要性，避免誤以暴力。

社署回應稱，十分關注新呈報虐偶、虐老、性暴力個案數字上升情況，社署致力透過跨專業及三管齊下介入方式遏止家暴，包括個案社工服務為受害者提供服務，危機介入及定期培訓前線員工。

陶后華期望政府可增加資源協助受虐家庭，增加庇護中心名額等。 陸泳靈攝

新呈報個案類別	今年 1-6月	與去年 同期比較
虐偶或同居情侶 (五大重災地區)	2,044宗	↑ 22%
元朗	228宗	↑ 5%
觀塘	177宗	↑ 49%
油尖旺	163宗	↑ 151%
九龍城	140宗	↑ 226%
灣仔	31宗	↑ 138%
性暴力	595宗	↑ 372%
虐待長者	308宗	↑ 26%
虐兒	426宗	↓ 13%

資料來源：社署

版權屬星島日報所有

© Sing Tao Daily News all rights reserved

蘋果日報 Apple Daily

14/12/2014

## 故事治療舒緩家暴童情緒

【本報訊】和諧之家為目睹家暴發生的兒童設立「兒童治療圖書閣」，透過講故事的介入手法，讓曾經歷家暴的兒童對故事內容產生共鳴，以提供情緒支援。和諧之家董事局主席黃慶春表示，小學生感不開心的來源主要來自家庭，以初小的情況更見明顯。

和諧之家表示計劃透過講故事為主的介入手法，讓曾經歷家庭暴力的兒童對故事內容產生共鳴，孩童可藉

故事角色去抒發個人情感，並助昔日睹家暴或情緒不穩之4至10歲兒童，增強自我認識和學習舒緩情緒的正確方法，並可鼓勵家長及兒童表達情緒。

計劃內容包括圖書閣、講故事時間及兒童小組等，增加對家庭暴力之認識。自2012年開始推行向幼童講故事的兒童情緒教育活動，至今已接觸383名學前幼童，有97名參與的幼童被評估為需要進一步接受專業輔導。

編輯：伍梓燦 美術：陳 慧

版權屬蘋果日報所有

© Apple Daily all rights reserved

新報 Hong Kong Daily News 14/12/2014

## 為家暴兒童療心靈 透過講故事以愛維家

【新報訊】兒童愛聽故事，但有沒有想過可以藉故事，去治療因家暴而受傷的弱小心靈？和諧之家在2012年推出「兒童治療圖書閣」服務，透過說故事為主的介入手法，讓曾經歷家暴的兒童對故事內容產生共鳴，從而抒發個人情感。服務至今已服務383名學前幼童，和諧之家望藉此讓有關家庭認識正面思想，且增進親子關係，以愛維家。



「兒童治療圖書閣」開幕禮上表演講故事。

曾接受情緒輔導的小學生在「兒童治療圖書閣」開幕禮上表演講故事。

版權屬新報所有

© Hong Kong Daily News all rights reserved



文匯報 Wen Wei Po

24/2/2015

# 聆聽長者傷心話 疏導尋助避輕生

**專家建議** 昨日攬孫跳樓身亡的祖父，於事發前曾向家人透露有輕生念頭，但仍未能阻止悲劇發生。中大教育心理學講座教授侯傑泰亦提醒市民，無論遇上任何問題與困難，都不應以死解決，他指逾半企圖自殺的人，都會向人透露輕生的念頭，提醒身邊人不應忽視，有需要應尋求專業人士協助，不要諱疾忌醫。

和諧之家總幹事陶后華表示，長者最常出現的負面情緒，包括對生活失去希望、認為自己

是家人的負累等。

陶后華指出，有大部分人認為若家庭成員親口提出會自殺，便代表其不會自殺，但這是錯誤的想法，家人若發現家庭成員有負面情緒或有自殺念頭，應小心聆聽和回應他們的擔憂或訴求。陶又認為，有時照顧小童也可能是情緒壓力來源，建議若家庭成員有情緒問題，應暫停讓他們照顧小童，避免增加其壓力。

■記者 杜法祖

版權屬文匯報所有

© Wen Wei Po all rights reserved

信報 Hong Kong Economic Journal

24/2/2015

## ► 爺抱孫墮樓亡 專家籲主動求助 ◀

一名68歲男子偕13個月大男孫在牛頭角彩德邨彩義樓高處墮下，兩人送院後證實死亡，警方暫將案件列為謀殺及自殺案，稍後將安排驗屍，案件交秀茂坪警區重案組跟進。秀茂坪警區

署理助理指揮官譚威信表示，68歲男死者今早曾向人透露因失業想自殺，社署說案件並非跟進個案。

和諧之家對事件感到十分惋惜，建議市民若有家人出現精神或情緒上困擾，甚至透露自殺想法，應立即為精神受困者尋求專業協助及治療；當有人透露有自殺意念，如對生活沒有盼望，家人可以多聆聽和關心，把問題坦誠說出來，家人支持可以成為面對困難的力量。總幹事陶后華提醒，不少個案因父母或家人太疼愛子女，感到困難無法解決或想與子女一同尋死，不過，這種想法其實忽略兒童應有的生存權利，希望家庭面對困難時，可以主動尋求協助。

版權屬信報所有

© Hong Kong Economic Journal all rights reserved

蘋果日報 Apple Daily

13/1/2015

蘋果日報

2370 3283 報料電郵 adnews@appledaily.com

# 家暴分級制

**【本報訊】**立法會處理家暴及性暴力策略小組昨開會，討論家暴及性暴力的定義、識別及評估。多個關注團體表示，警方將家暴個案分三級制處理後，家暴刑事及家暴雜項兩類案件數字，由2009年的4,327宗大跌至前年的2,546宗，但最輕微的家庭事件數字卻由9,275宗升至12,075宗，加上家暴雜項及家庭事件定義分別模糊，認為有關數據未能全面反映家暴問題，對前線警務人員辨識家暴能力成疑。

花花(化名)前年首次遭前夫暴力對待，報警求助但警員只留下求助團體電話，更不明所以放走施虐丈夫，令她陷入半年黑暗時期，「日日又鬧又打，做乜報警」。前年6月放工回家，她發現屋內混亂如被打劫，爐頭正煲煮她的鞋，「崩潰，喊住搵保安，連前夫喉屋企都唔知」。保安員建議下，她即時離家，之後在社康護士協助下申請庇護中心，最終離婚。她指，警方當日若正視案件，或許能更早解脫。

## 虐待情況被淡化

和諧之家指現行警方的三級分類，會將可致嚴重影響的虐待情況被淡化，例如侮辱、操控日常生活等，但因不涉及刑事，也非普通襲擊，故只作家庭事件處理。此外，精神虐待也會出現在同志家庭中，現年21歲的同志阿永，15歲時因性傾向不獲家人接納，由最初的言論攻擊到最後被趕走，他要到同志團體「打地鋪」過日子，他指出櫃同志被家人辱罵、趕走等普遍，社會有需要提供更多協助。 ■記者嚴敏慧

# 團體質疑警辨識能力



■花花(右)認為報警作用不大，阿永亦指，身邊不少同志朋友求助無門。

攝影：何培榮 美術：齊永豪

版權屬蘋果日報所有

© Apple Daily all rights reserved



# 家暴個案增 庇護中心爆滿

記者：羅嘉凝



近年婦女庇護中心的使用率上升，部分全年平均入住率高達百分之九十四，更因其他庇護中心爆滿而未能轉介求助個案，導致一度「超收」一成四，並「踩界」接收與施虐者同區的受虐者。

社署提交立法會文件顯示，社署資助五間由非政府機構營運的婦女庇護中心，總共提供二百六十個宿位，而若若則設有八十個宿位，近年婦女庇護中心的使用率上升，有些中心出現額滿情況。

和諧之家庇護中心宿位上限是六十五至七十，在二〇一三/一四年度為四百一十八名受虐婦女及其小孩提供服務，全年平均入住率高達百分之九十四，但因其他庇護中心爆滿而未能轉介求助個案，一度同時收容八十人，超收一成四，要把面談室改為宿房用途，因額滿而未能接收而須轉介至其他中心個案共二百三十六個。

## 一個社工跟50個案

以往受虐者和施虐者必須處於不同區域，否則必須轉介，但情況最嚴重時，因其他宿舍爆滿未能接收，和諧之家唯有「踩界」接收了受虐者和施虐者同區，反映庇護中心宿位供不應求，對服務使用者的安全構成危機，建議政府增加資源。

保良局三間婦女庇護中心，合共一百五十名額，平均入住率達九成五以上，個別期間更逾百分之九十四，由於服務收容率常處高位，使庇護中心不

能完全發揮其收納緊急個案功能。正若圖則提供八十個宿位，以上周四計算有六十八人入住，入住率達八成半，基督教家庭服務中心恬寧居提供四十五個宿位，現約有四十人入住，入住率近九成。

立法會議員張超雄表示，本地跟進家暴部門平均一個社工跟進五十個案，較外國多一半，社工未必做到每月致電跟進，認為庇護中心可提供一站式服務，再由社工到中心提供支援，又建議中心應包膳食，免得受虐婦女既要照顧子女又要買飯煮飯。

來自內地的李婷，自〇八年來港產子後，五年內四次入住庇護中心，她指其港人丈夫經常北上尋歡，返家後對她動粗，曾將她頭撞向衣櫃、推門撞傷她背部、推她頭撞地磚，每次她皆昏迷送院。

去年二月她再入住庇護中心，她指曾半夜肚痛，通知姑娘電喚救護車，對方叫她「上白車都要帶兩個子女！」

另外，跨性別人士Angel〇八年被家人趕出家門，致電各家庇護中心均被拒，中心職員回應只收男人或女人，亦有指不知何謂跨性別人士就收錢，結果她要露宿街頭。

版權屬星島日報所有

© Sing Tao Daily News all rights reserved

說家庭暴力，很多人都以為「出手打人」才叫暴力，又會認為孩子年幼，就算曾耳聞目睹家暴，「轉個頭」便會忘記。但實情是，這些錯誤理解，只會增加對孩子成長及情緒的影響……



區嘉琪指「讀圖書，說故事」的輔導手法，可讓幼兒的想像及聯想，進而緩解一些內心的恐懼，讓家長與社工協助處理兒童生命中較困難的課題。

# 讀圖書 紓解幼兒家暴情緒

暴運包括性暴力，以及精神暴力如言語責罵、兇惡眼神等表現。「而曾目睹或聽到家暴的兒童，其實是一群沉默的家暴受害者，即使受虐對象不是自己，但家暴的烙印，對他們日後成長也會有極其深遠的負面影響。」

就輔導接觸，她指不少家長也抱有「孩子還小，很容易會忘記」的心態，但事實並不然。「這是很普遍的錯誤想法，以為買些禮物就可以哄返孩子開心，就可以當家暴無件事。然而觀察所見，尤其年幼的兒童，因為不知父母會鬧交會出手的背後原因，在目睹或聽到家暴後其實會有很多的不理解，很易生出一種「唔知可以點做」的不安感，而在不懂組織表達下，更是有可能會跌入是否錯在自己的苦惱中，繼而有影響行為情緒的表現。」

論幼兒行為情緒影響，她指很因人而異，但一些偏差行為及情緒表現，例如模仿性的出手打其他小朋友，過不如意事便大吵大鬧，因內心缺乏安全感不願跟人接觸等。「甚至見過有經歷家暴的幼兒因內心很驚恐，令致面部表情常常會出現一些小動作如眯眼眨眼，又或每次進食後都話作悶想睡，這些身心反應，都顯示他們正處於緊張狀態，亟需處理。」



和諧之家自 2006 年起進行的學童情緒教育流動服務「和諧快線」，曾接觸 157 間本港小學及逾 2.3 萬名學童，根據有關項目的統計，在 2013-14 學年接觸的 3,585 名學童當中：  
- 高達 40% 的學童曾目睹或聽到父母打架，數字較前一個學年大幅上升了 16%。  
- 計及不同形式的家暴，更辨識到高達 69% 的學童曾目睹或聽到家暴。  
- 當中 6% 屬於「高危學童」，即他們曾目睹或聽到家暴，並為此感到困擾，更同時經常被父母打罵。  
數字嚇人，願見家有幼兒的你，對於「家庭暴力」的認知，更要上心。

## 家暴後遺：偏差行為影響情緒

和諧之家和諧徑計劃主任、註冊社工錢嘉琪表示，最多人理解的家庭暴力是身體暴力，牽涉出手打人行為，會有身體受傷，但其其實

版權屬經濟日報所有

© Hong Kong Economic Times all rights reserved



# 活動花絮

## Activity Snapshots

### 兒童治療圖書閣開幕禮

#### Opening Ceremony of Therapeutic Library for Children



服務使用者以話劇演繹圖書中的故事  
Drama performance by service users



(左起) 香港社會服務聯會行政總裁蔡海偉先生、香港業學(共濟)分會陳文傑先生、社會福利署中西南及離島區福利專員林定楓先生、和諧之家董事局主席黃慶春女士、慈幼葉漢千禧小學梁漢基副校長、葵青區議員梁國華先生、以及和諧之家總幹事陶后華女士

(From left) Mr. Choi Hoi-wai, Chief Executive of HKCSS, Mr. Mark Chan Man-kit, the University Lodge, Mr Lam Ding-fung, District Social Welfare Officer (Central Western, Southern & Islands) of Social Welfare Department, Ms Wong Hing-chun, Chairperson of Harmony House, Mr Leung Hon-Kei, Vice Principal of Salesian Yip Hon Millennium Primary School, Mr Leung Kwok-wah, Member of Kwai Tsing District Council and Ms Queenie Tao, Executive Director of Harmony House.

### 「童你講故事」小組

#### Story-telling groups



以幼兒為對象的講故事小組  
Story-telling group for kindergarten students



以小學生為對象的講故事小組  
Story-telling group for primary students



## 《學童情緒教育：社福及教育界的協作及發展》論壇

Forum on "School-based Emotional Education for Children: Partnership between NGOs and Education Sector"



優質教育基金督導委員會主席黃鎮南太平紳士致辭。

Speech by Mr Duffy Wong, the Chairperson of Quality Education Fund



(左起) 香港理工大學應用科學系陳沃聰教授、和諧之家董事局副主席楊陳素端博士、聖公會天水圍靈受小學孔偉成校長及和諧之家服務督導主任伍婉嫻女士，於論壇上分享對學童情緒教育的觀點。

Prof Chan Yuk-chung, Department of Applied Social Sciences, The Hong Kong Polytechnic University, Dr Caroline S.T. Yeung, Vice-chairperson of Harmony House, Principal Kung Wai-shing, S.K.H. Tin Shiu Wai Ling Oi Primary School and Ms Judith Ng, Service Supervisor of Harmony House shared their views on school-based emotional education for children.



## 跨專業培訓及國際交流

Professional Training and International Exchange



深圳市鵬星家庭暴力防護中心代表到訪和諧之家  
Visit from representatives of Shenzhen Pengxing Social Work Service



為教師提供培訓工作坊  
Professional training workshop for teachers



為畢業警務學員提供培訓  
Domestic violence training for passing out cadets of the Hong Kong Police College



德拉瓦大學的 Dr Susan Miller 於「針對女性使用暴力的服務經驗及挑戰」分享會中擔任主講嘉賓  
Sharing session on "Women Using Force" with Dr. Susan Miller from University of Delaware as keynote speaker



本會庇護中心主管王春苗女士於 2014 深圳反家庭暴力立法研討會上發言。

Ms Anne Wong, our Shelter Supervisor, spoke in Seminar on Legislation against Domestic Violence in Shenzhen 2014



# 公眾教育活動

## Community Education Programs



「跨越性別 · 家愛同行」公眾教育計劃  
Love Beyond Boundary Community Education Project



小白 7 歲生日會暨報設計頒獎禮  
Bunny hEars 7 Years Old Birthday Party cum Prize  
Award Ceremony of Poster Design Contest



婦女於「親親媽媽嘉年華」以舞蹈傳揚和諧家庭的信息  
Promoting family harmony at carnival





# 輔導、治療及發展性服務

## Counselling, Therapeutic and Developmental Services

### 親子關係增進活動

#### Parent-child relationship enhancement programs



增進親子關係日營

Parent-child relationship enhancement day camp



梅夫人婦女贊助聖誕活動

Christmas Party supported by The Helena May



灣仔扶輪社協辦家庭郊遊日

Family outing organized with Rotary Wan Chai



## 婦女活動及小組 Groups and Programs for Women



正向自我形象提升活動  
Positive self-image enhancement program



體感動動治療  
Body movement therapeutic program



園藝治療小組  
Horticultural Therapeutic Group



## 男士活動及小組 Groups and Programs for Men



越過欄柵男士小組  
Batterer Intervention Group



好爸爸小組  
Caring Dad Group



# 校本支援服務

## School-based Support Services

### 「Teen Teen 愛尊線」流動教育服務計劃

“Teen Teen Love to Respect”- Mobile Education Service Project



兩性和諧流動教育劇場及短片製作

Theatre-based gender relations mobile education



小丁丁故事屋 - 幼稚園學童情緒教育活動

Emotional education program for kindergarten students



「和諧快線」情緒教育流動服務

“Harmony Express” Mobile Emotional Education Services



### 職員退修日及康樂活動 Retreat and Recreational Activities for Staff



以「時間管理」為主題的職員退修日  
Time Management” as the theme for our staff retreat



職員聖誕派對  
Christmas Party for staff



### 婦女及兒童手工藝作品 Artworks Created by Women and Children





## 「踏暴向前」計劃

# Moving Forward Against Domestic Violence Project

### 服務目標

「踏暴向前」計劃（下稱計劃）有以下工作目標：

1. 增強公眾對家庭暴力的認識及預防意識
2. 與跨界別專業人士合作，一起攜手處理家庭暴力問題
3. 積極倡議改良現時有關家庭暴力的政策和制度
4. 通過教育及提供支援，為家庭暴力的倖存者充權
5. 幫助施虐者改變他們的暴力行為及態度
6. 幫助目睹家庭暴力發生的兒童，讓他們從可怕的經歷中恢復過來
7. 組織培訓及分享會予跨部門的專業人員

### 服務簡介

在過去一年，本計劃從三個層面介入家庭暴力問題，以提倡對家庭暴力零容忍及鼓勵家庭和諧，包括 (1) 預防；(2) 支援及治療；及 (3) 教育。

在預防及教育的層面上，我們透過「和諧快線」情緒教育流動車，到全港的小學提供教育及鼓勵家庭和諧。此外我們亦到全港的中學提供講座及工作坊以達致相同的果效。

在支援及治療的層面方面，我們為施虐者開設治療小組，以及為家庭暴力的倖存者安排治療小組及親職技能小組。

### Service Objectives

“Moving Forward Against Domestic Violence Project” objectives are:

1. To enhance public awareness on domestic violence and its prevention
2. To collaborate with multi-disciplinary professionals to tackle the problem of domestic violence
3. To advocate positive changes to existing policies and service systems related to domestic violence
4. To empower survivors of domestic violence through support and education
5. To help batterers change their violent behavior and attitudes
6. To help children who have witnessed domestic violence recover from their traumatic experience
7. To organize training and sharing for cross-sector professionals

### Service Description

In the last year, the Project used the following 3 levels of program to promote the message of zero tolerance to family violence and the importance of family harmony: (1) preventive; (2) supportive and therapeutic; and (3) educational.

At the preventive and educational level, we used “Harmony Express” Mobile Classroom to provide educational programs in primary schools to promote family harmony. We also organized talks and workshops in secondary schools to achieve the same objectives.

At the supportive and therapeutic level, we conducted therapeutic groups for the batterers, and therapeutic and parenting groups for the survivors.



## 1. 個案工作

至於個案工作方面，在過去的一年，我們曾經和 119 名曾有家暴發生的人士接觸，能夠成功接觸及隨後接受本中心服務的有 94 名，其中有 80 人為深入輔導個案，14 人為短期輔導個案。

在 94 個個案當中，71% (67 個) 是親密伴侶虐待個案，11% (10 個) 是兒童目睹家暴個案，18% (17 個) 是其他家庭暴力受虐個案，包括婆媳糾紛、戀愛暴力及虐待親人等。

成功接觸及接受中心服務的個案中，近 72.3% 經熱線求助 (包括男士及女士熱線) 及主動與中心聯絡；接近 23.4% 是從其他活動 / 服務轉介；亦有 4.3% 是來自其他機構如醫院及學校等轉介。

## 2. 小組工作

### (A) 施虐者輔導小組

過去一年我們共舉辦了兩個施虐者心理 / 教育治療小組 (以 Emerge (Boston) 輔導模式舉辦) 及女性使用暴力輔導小組 (以 VISTA 輔導模式舉辦)，共舉辦了 26 節小組活動，及共有 150 人次出席。小組目標為讓施虐者：(1) 在行為上停止以暴力的方法以減低對伴侶作出身體或心理的傷害；(2) 促進組員學習內外和平相處方式；(3) 增加組員對情緒的認識及適當處理；及 (4) 提昇組員對正面思想的認識及運用等。

從參加者填寫的問卷中，96% 參加者滿意小組內容，並將所學到的運用到生活中，以及能夠和其他參加者建立互助網絡。所有參加者亦表示在小組中學習了如何和太太及子女相處，以及幫助他們處理家庭問題。

## 1. Casework

In the last year, we had contacted 119 persons involved in family violence. Among them, 94 persons had been successfully engaged and received our counseling service. Out of these, 80 were classified as intensive cases while 14 were brief cases.

Among the 94 cases, 71% (67 cases) involved intimate partner violence, 11% (10 cases) were children witnessing family violence, 18% (17 cases) were other family violence cases including in-law dispute, dating violence and intra-family abuse, etc.

Of all the cases receiving our service, about 72.3% were from calls to our hotlines (including MAN Hotline and Woman Hotline) or persons directly approaching our Centre for service, 23.4% were identified from our program participants and another 4.3% were referred by other agencies including hospitals and schools.

## 2. Groups

### (A) Groups for “Batterers Intervention Program” (BIP Group)

Last year, we held two Batterers Intervention Program Groups (BIP Group) for batterers based on the framework of Emerge (Boston) Model and VISTA model. A total of 26 group sessions were held with a recorded attendance of 150. The aims of the groups include: (1) stop using violence to minimize physical and/or psychological harms to their spouse; (2) promote living in peace with family members; (3) increase awareness of own emotions and manage self-control effectively; and (4) enhance group members' understanding of and ability in exercising positive thinking.

Based on the questionnaires received from the group members, 96% were satisfied with the groups. They could apply the contents learned in the group in their daily life and build up supportive networks with other participants in the group. Besides, all participants expressed they had learned the proper ways of getting along with their spouse and children and solving family problems.



## **(B) 「好爸爸小組」 (男性施虐者親職心理教育小組)**

過去一年我們共舉辦了兩期「好爸爸小組」，目的是：(1) 提升男性施虐者對暴力行為的認識，及其對子女和配偶的負面影響；(2) 讓男性施虐者學習以子女為中心的管教方法；及 (3) 鼓勵男性施虐者與子女及配偶建立健康的協作家庭關係。

兩期小組共舉辦了 22 節小組活動及 2 節戶外活動，共有 120 人次出席小組及戶外活動。兩期小組有 95% 參加者滿意小組內容、認同參與小組後他們認識家暴對子女的影響，以及對管教子女方面多了認識；此外，100% 參加者認同學會了提升父親與子女關係的技巧。

## **(C) 「踏步向晴」婦女治療小組**

「踏步向晴」婦女治療小組是為受虐婦女提供的治療性小組，目的是為受虐婦女提供支援，重建社交網絡及自信，讓她們重新投入生活。去年我們舉辦了一個小組，共 7 節，合共有 62 人次出席。參與者都對小組感到滿意，她們從小組中學習到情緒管理和鬆弛方法，以及了解家暴對小朋友的影響，從而讓她們重建和諧的家庭關係。

## **(B) Caring Dad Groups (Male Batterers Parenting and Psycho-educational Group)**

Last year, we held two Caring Dad Groups the aims of which were: (1) enhance male batterers' understanding on the negative impact of domestic violence on their children and spouse; (2) learn child-centered parenting approaches; and (3) encourage participants build up healthy collaborative relationship with their children and spouse.

A total of 22 sessions and 2 outing activities were organized for the two groups, with 120 attendants. More than 95% of the participants expressed satisfaction towards the group programs and agreed that their understanding of the impact of family violence on children as well as the proper way of parenting had increased. Besides, 100% of participants had learned better skills to develop positive relationship with their children after joining the group.

## **(C) Women Survivors Group**

The Women Survivors Group is designed to provide support to women affected by family violence through therapeutic activities to help them re-build a healthy social network and self confidence in order to attain a normal life functioning. A Therapeutic & Skills-building Groups with total 7 sessions for women survivors were held last year with a total attendants of 62. Participants of the group showed great satisfaction towards the experience through which they learned how to manage and relieve their emotions, understand the impact of family violence on their children, and the importance of mutual support in the family. All these are important gains necessary for them to rebuild a harmonious family.



### **(D) 女性受虐者支援小組**

除了以上婦女組，我們亦舉辦了一個女性受虐者支援小組，提供了 8 節活動，共有 123 人次出席。小組內容包括如何應付失眠、管教子女及與子女溝通等。小組後的評估顯示，100% 的參加者都滿意是此小組。組員分別在小組中學習到如何舒緩自己情緒以及如何與子女溝通，參加者對小組內容有非常正面的回應。

### **(D) Supportive groups for Female Victims**

Apart from the female groups mentioned above, we had also organized one supportive group for female victims. A total of 8 sessions were held and 123 attendants recorded. The post- group assessment indicated that the participants' satisfaction rate was 100%. They have learned how to manage their emotions and communicate effectively with their children. Overall, the response from the participants was very positive.





# 外展危機家庭服務

## Outreaching to High Risk Groups

### 服務目標

為了預防家庭暴力的慘劇發生，外展服務是必須的，廣泛地及早識別有需要的人士及作出適當的介入。外展危機家庭服務（下稱計劃）有以下四個工作目標：

1. 及早識別及支援受家庭暴力影響的婦女及兒童
2. 與其他社福機構及學校合作，舉辦一些預防戀愛及家庭暴力的活動，例如工作坊、講座等，預防家庭暴力的發生
3. 增強新移民家庭對家庭暴力的認識及預防意識
4. 透過兒童情緒教育活動及與幼稚園的協作，及早辨識受家暴困擾的兒童

### Service Objectives

In order to prevent tragedies arising from domestic violence, outreaching services is important to early identify people at risk and connect them with necessary support and services. There are four main objectives of services.

1. To reach out and support women and children who are at risk of domestic violence or who have witnessed domestic violence
2. To collaborate with relevant NGOs and schools for dating violence and domestic violence prevention through organizing training workshops, educational talks and programs
3. To help new immigrants enhance their knowledge of family harmony and community resources
4. To provide service in kindergartens for early identification of pre-school children who are affected by domestic violence

### 服務內容

#### 1. 青少年外展服務

我們相信戀愛暴力與家庭暴力有緊密的關聯。戀愛暴力或會將暴力行為延續至家庭暴力，進一步影響到其他成員。過去一年，中心已與 20 間中學聯繫，及舉辦 28 次預防戀愛暴力講座，增強青少年預防戀愛暴力及自我保護的意識，受惠學生 2515 人。

當青少年目睹家庭暴力及戀愛暴力後，或會帶來負面的影響。去年，我們提供了個案服務予 48 個青少年讓他們舒緩負面情緒，以免家庭暴力進一步影響到他們的成長。

### Service Description

#### 1. Youth Outreaching Services

In order to stop violence and early identify the youth in need, we collaborated with secondary schools in the prevention of dating violence through educational talks and preventive group. We believe dating violence have linkage relationship with domestic violence. Dating violence may cause domestic violence, in which more people are suffered. Last year, 28 preventive talks have been launched, and 2515 students were benefited.

Youth suffered from domestic violence and dating violence may cause negative impact on their development, as proper intervention is necessary for them. We have provided case counseling sessions for 48 youth.



## 2. 「小丁丁故事屋」兒童情緒教育活動

為了讓更多小朋友認識自己的情緒，及早辨識受家暴困擾的兒童，我們為 4-6 歲的幼稚園學生設立「小丁丁故事屋」兒童情緒教育活動。去年，我們於幼稚園共舉辦了 8 次情緒教育活動，合共有 154 名學生參與。透過活動，我們共辨識了 44 名學生需要跟進。

## 3. 新來港人士預防家暴講座及活動

過去一年我們與 4 間不同的非牟利社會服務機構接觸，並舉辦了 6 次講座，共接觸了 111 位新來港人士 / 家庭，從而增強新來港人士 / 家庭對家庭暴力的認識及自我保護的認識。

來年我們會繼續與不同的團體及機構合作，以廣泛地及早識別有需要的人士及作出適當的介入。

## 2. Kindergarten Emotional Education Programs

In order to educate children about emotions and to have early identification to those who are plagued by domestic violence, we provide emotion education programs for children who are 4-6 years old in kindergartens. Last year, eight programs were held in different kindergartens, and there were 154 beneficiaries. After the emotion education program, 44 students were screened and were provided with follow up intervention.

## 3. Family Violence Prevention Talks and Programs for New Arrivals

In order to enhance new arrivals/families' understanding on domestic violence and how to protect them, we have collaborated with 4 NGOs and have provided 6 talks. Last year, 111 new arrivals/families were approached.

For the coming year, we will continue collaborate and work with different agencies so as to broadly and early identify family in need and to intervene appropriately.



# 「小白兔心聲」兒童熱線

## Bunny hEars Children Hotline

### 服務目標

1. 為兒童提供情緒支援
2. 加強兒童對預防家庭暴力的認識
3. 及早識別受家暴影響的兒童
4. 為有需要的兒童提供輔導服務

### 服務內容

得到 THE BODYSHOP 由 2007 年開始持續的贊助，我們得以推行及發展「小白兔心聲」兒童熱線服務。透過趣味性的內容，例如故事、歌曲、急口令及 IQ 問題等，為 6-12 歲兒童提供情緒支援，及早識別受家暴影響的兒童。另外，熱線加強兒童對家暴的認識，在有需要時可以尋找社工或義工傾訴輔導及求助。

### 2014-2015 服務提供

去年，我們共接獲 10,703 個來電，當中包括 1,704 個求助來電，而其中 477 個兒童是接受輔導服務。除此以外，有 1,007 個來電收聽有趣新聞速遞、3,383 個來電收聽教育故事、1,818 個來電收聽歌曲、1,785 個來電收聽 IQ 問題、623 個來電收聽急口令及 383 個來電心聲分享。

### 義工小組

我們於過去一年成功地招募了一班青年義工接聽「小白兔心聲」兒童熱線，我們為義工們提供訓練，包括防止家暴訓練、熱線技巧訓練以及熱線操作訓練，讓他們能為「小白兔心聲」兒童熱線提供支援。另外，義工透過協助兒童活動，加深了他們對兒童的需要、情緒及特性的認識，以提升他們於熱線上能與兒童更容易的溝通技巧。

### Service Objectives

1. To provide emotional support for children
2. To enhance the understanding of anti-domestic violence of children
3. To early identify children affected by domestic violence
4. To provide counseling services to children in need

### Service Description

With the continuous sponsorship from The Body Shop since 2007, the Bunny hEars Children Hotline was launched to provide emotional support for the children aged between 6-12, and to identify the children at-risk of domestic violence. Through its interesting contents such as educational stories, original songs, tongue twisters, and IQ quizzers, etc, children can enrich their knowledge of domestic violence and emotion. The hotline also enables the children to seek help and counseling service from social workers and trained volunteers if they are in need.

### Service Description in 2014-2015

Last year, there were a total of 10,703 calls of which 1,704 warranted follow up service. Accordingly, 477 brief counseling sessions were rendered on the phone. Besides, there were 1,007 calls for our updated news, 3,383 calls for our educational stories, 1,818 calls for our songs and 1,785 calls for our hotline IQ test, 623 calls for Tongue Twister while 383 calls for sharing.

### Volunteers Group

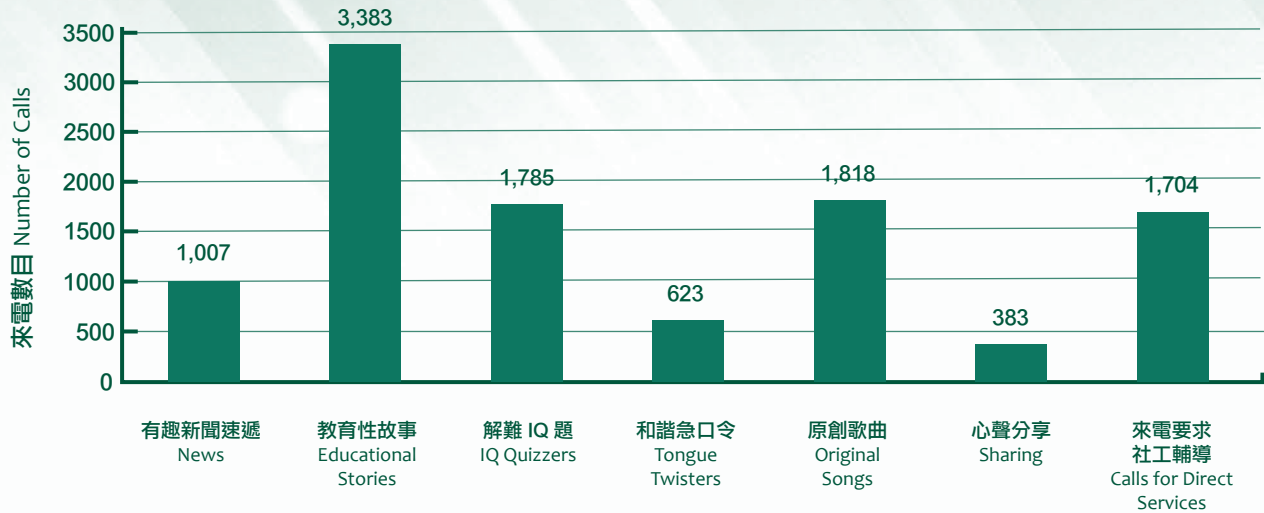
Last year, we had successfully recruited a group of youth volunteers. After a series of training on domestic violence prevention, skills on hotline counseling and hotline operation, they provided support to the Bunny hEars Children Hotline. Also, they even assisted to organize programs for the children aged 6-12. These programs and trainings increased their understanding of the needs, emotions and characteristic of children, which enhanced the communication with children easily.



# 「小白兔心聲」兒童熱線來電統計

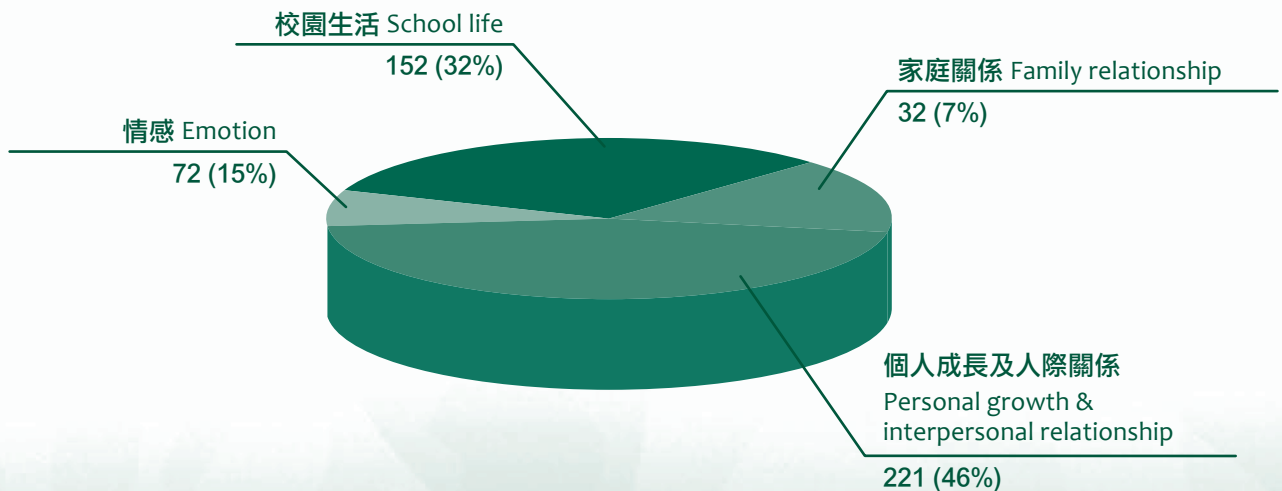
## Summary of Bunny hEars Children Hotline Service

### 熱線來電統計 Summary of Hotline Services



統計共 10,703 個來電 (可選多項服務)  
Statistics of 10,703 Hotline Callers (Multiple Service Requested)

### 求助者來電輔導內容 Nature of brief counselling calls



統計共 477 個兒童接受輔導服務的內容  
Nature of 477 brief counseling calls



# MAN( 男士 ) 熱線

## MAN Hotline

### 服務目標

1. 停止男性施虐者的暴力行為
2. 促使男性施虐者承擔暴力責任
3. 促使受家庭暴力困擾的男士以有效及平和方式面對家庭暴力問題
4. 為受家庭暴力困擾的男士提供情緒支援及有關的社區資源

### Service Objectives

1. To stop the abusive behaviors of male batterers
2. To encourage male batterers to accept the responsibility of their abusive behaviors
3. To encourage men who were affected by domestic violence to resolve their problems effectively and non-violently
4. To provide emotional support and relevant community resources to men who were affected by domestic violence

### 服務內容

MAN( 男士 ) 熱線 由 2000 年開始成立，是一條專為受家庭暴力問題困擾男士而設的熱線。男性施虐者、受虐者及受家庭暴力問題困擾的男士一直是社會服務中較難接觸的群眾，求助意識較低，容易被忽略。和諧之家期望通過成立及持續運作熱線以接觸有需要的男士，為他們提供電話輔導服務及轉介有關的社區資源，讓施虐者明白其暴力行為的責任之餘，亦為受虐者提供適切的協助及支援。除此之外，熱線亦是專業人士（如警方及其他社會服務機構）向我們轉介個案的其中一個重要途徑。

由熱線成立至今，共接獲超過 5,400 個來電。於 2014 至 2015 年度，我們共接獲 669 個來電，其中的 125 個來電（約 19%）牽涉家庭暴力或婚姻問題。

### Service Description

Since its establishment in year 2000, “MAN Hotline” has been serving as a platform to reach out to men who are affected by domestic violence. In view of men’s reluctance to seek help and be engaged, “MAN Hotline” provides immediate telephone counseling services and community resources referral to not only enable the abusers to realize the responsibilities of their violent behaviors but also offer support to the male victims. Besides, the hotline serves as a referral channel to other professions such as the police officers and other welfare service organizations.

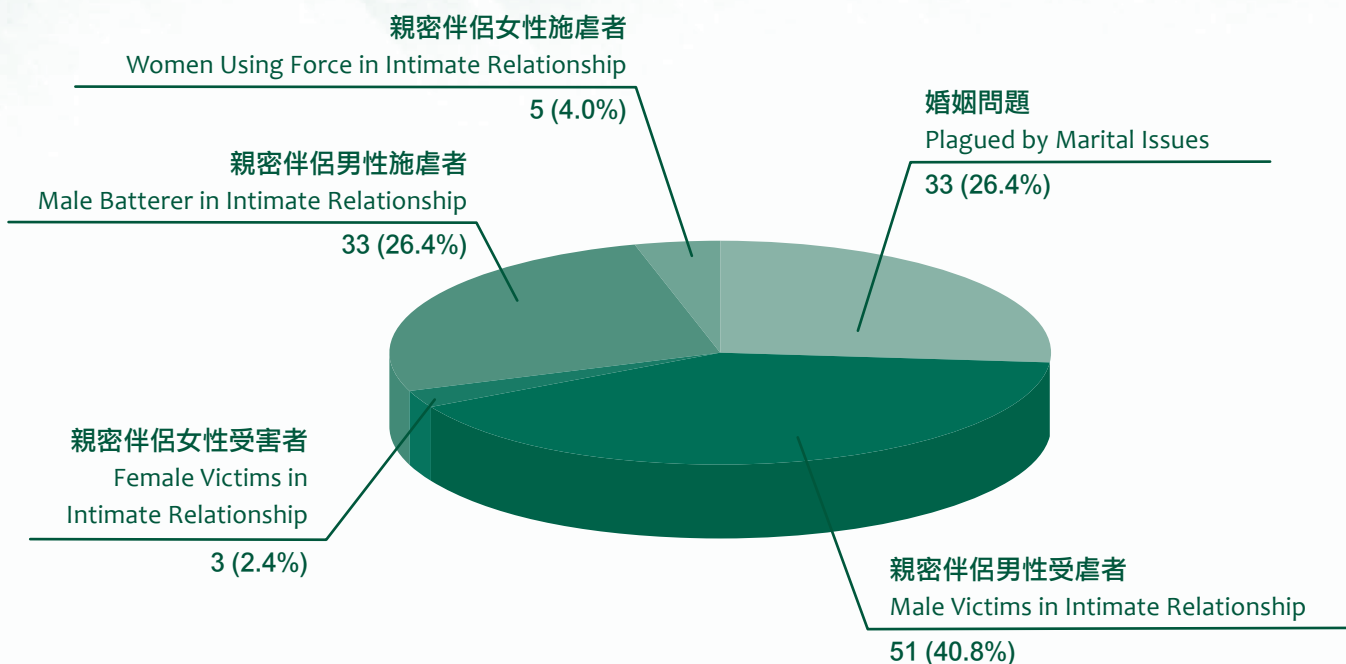
We had provided telephone counseling services to more than 5,400 callers since year 2000. During the last year, 2014-2015, we received 669 calls of which 125 calls (Around 19%) were related to domestic violence or marital problems.



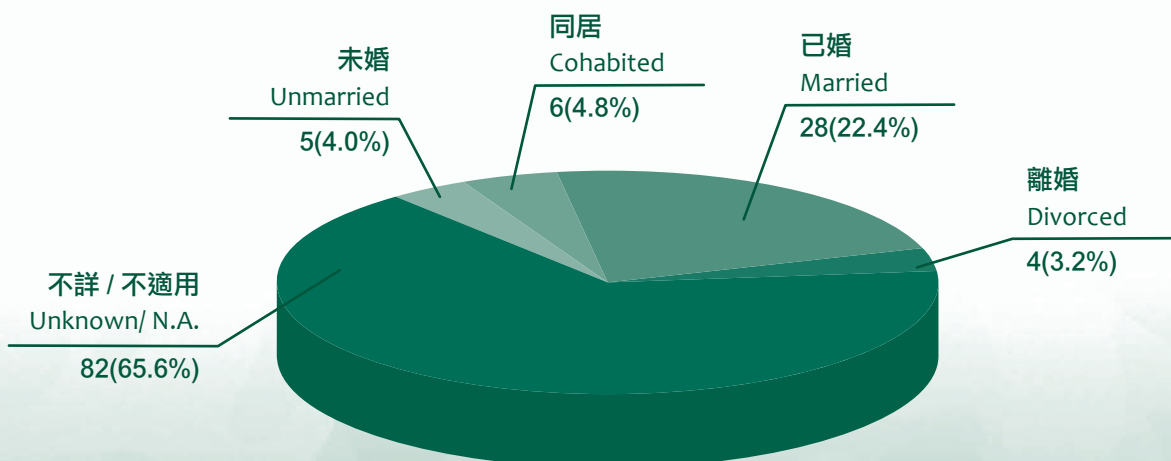
# MAN( 男士 ) 熱線來電者資料概述 Profile of MAN Hotline Callers

統計共 125 個涉及家庭暴力及婚姻問題的熱線求助個案  
Statistics of 125 Hotline calls related to Domestic Violence and Marital Problems

## 求助類型 ( 包含案主直接致電、轉介及查詢 ) Nature of Calls (Including Direct Call, Referral and Enquiry)



## 婚姻狀況 Marital Status





# 「和諧徑」兒童支援服務

## Go Go Harmony Lane Project

「和諧徑」中心於 2011 年成立，位於葵青石籬區，由滙豐及攜手扶弱基金贊助，專為目睹家庭暴力之兒童提供多元化的外展服務，並致力教育社區人士預防家庭暴力，以建立和諧家庭及社區。

With the support from HSBC and the Partnership Fund for the Disadvantaged, the Harmony Lane Center was established in 2011 at Shek Lei Estate in Kwai Tsing. The centre provides outreaching services for children witnessing domestic violence, parenting support services and community education programs to help families establish harmonious relationships.

### 服務目標

1. 透過「和諧快線」情緒教育流動車進駐全港小學，協助學童認識及適當表達情緒，建立良好人際關係
2. 為受家庭暴力影響之兒童提供個別及小組輔導
3. 提供親子活動及管教技巧訓練，以建立和諧家庭
4. 加強葵青區預防家庭暴力的公眾教育工作

### Service Objectives

1. To enhance the understanding of emotion and the building of positive social relationships of children through the “Harmony Express” Mobile Emotional Education Services delivered to primary schools
2. To provide case and group intervention for children witnessing domestic violence
3. To provide parenting skills training for building harmonious family
4. To enhance community education on prevention of domestic violence in Kwai Tsing

### 服務內容

#### 1. 「和諧快線」情緒教育流動服務

為加強小學生的情緒教育，及早辨識受家庭暴力困擾的學童，我們利用流動教育車的方式進駐全港小學，以多感官及多元化活動，讓學童認識情緒及掌握表達情緒的正確方法，以建立和諧人際關係。

在 2014-2015 年度，我們服務了 27 間學校，為 5017 名學童提供情緒教育、家暴評估及跟進服務。調查中，我們發現分別有 60% 及 25% 的學童曾目睹父母吵架及打架，情況值得關注。因此，我們到校提供共 6 個「和諧先鋒」訓練小組，為 47 名受家暴困擾學童提供輔導及跟進服務，及早介入以預防家庭暴力。

我們亦為學校舉辦 2 個家長講座，共有 53 名家長出席。另外，我們亦舉行了 1 個「和諧先鋒」親子日營暨家長支援工作坊，共有 10 名家長及學生參與。我們希望透過日營促進親子關係，讓家長認識家庭暴力之定義及了解預防方法。

### Service Description

#### 1. “Harmony Express” Mobile Emotional Education Service

With the purpose of enhancing emotional education and identifying children affected by domestic violence for early intervention, the “Harmony Express” Mobile Emotional Education Services are delivered to local primary schools. Students are equipped with positive ways of managing their emotions and building harmonious social relationships through our diversified programs.

In 2014-2015, we reached out to 5,017 students in 27 schools to provide emotional education, domestic violence risk assessments and follow-up services. It was revealed in the returned questionnaires that 60% and 25% of the students had witnessed quarrels and brawls between parents respectively. In view of the alarming situation, 6 “Harmony Pioneer” Children Therapeutic Groups were organized in different schools for 47 children affected by family violence.

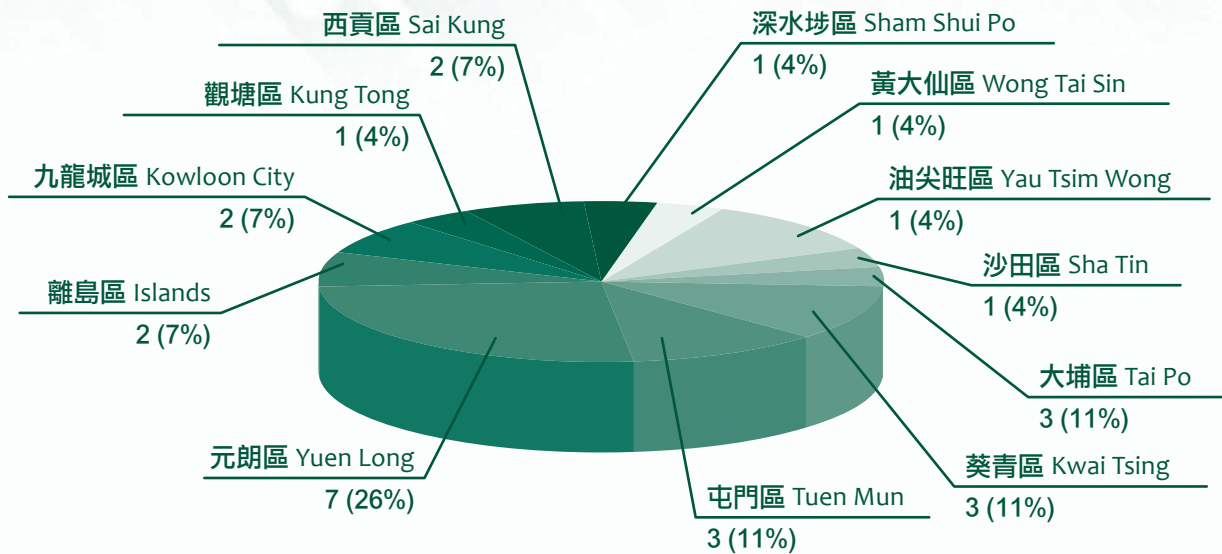
Aiming at enhancing parent’s understanding of domestic violence and improving parent-child relationships, 2 school-based parent workshops with over 53 attendees were organized last year. Besides, the “Harmony Pioneer Parent-child Day Camp and parent support workshops” were well received with a total of 10 beneficiaries.



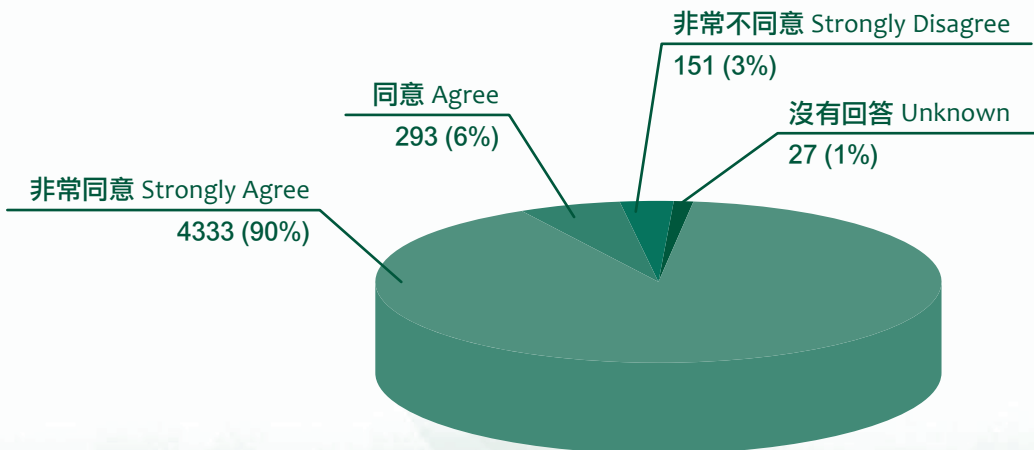
# 「和諧快線」情緒教育流動服務問卷調查統計 Survey of "Harmony Express" Mobile Emotional Education Service

統計 4,804 名小一至小六學生  
Statistics of 4,804 Primary 1 to 6 Students

## 服務地區分佈 Service District Allocation



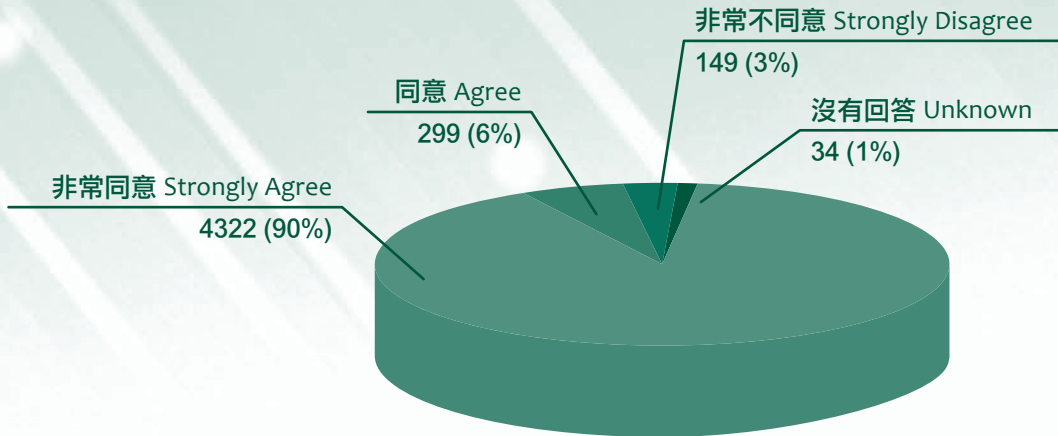
## 學童表示對整體活動感到滿意 Satisfied with our Service



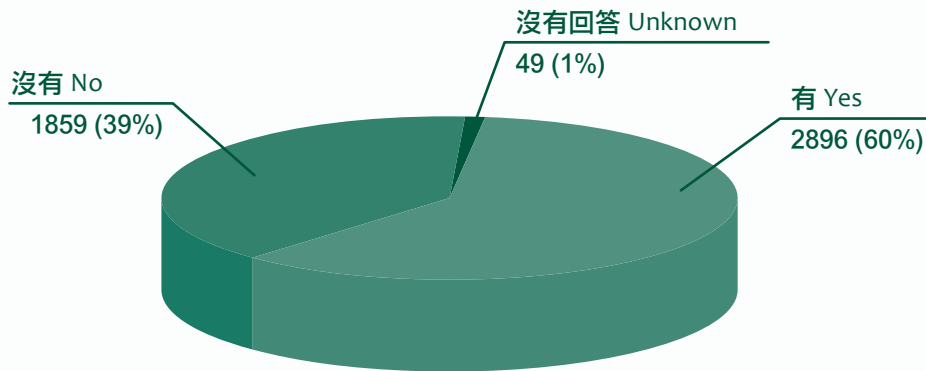




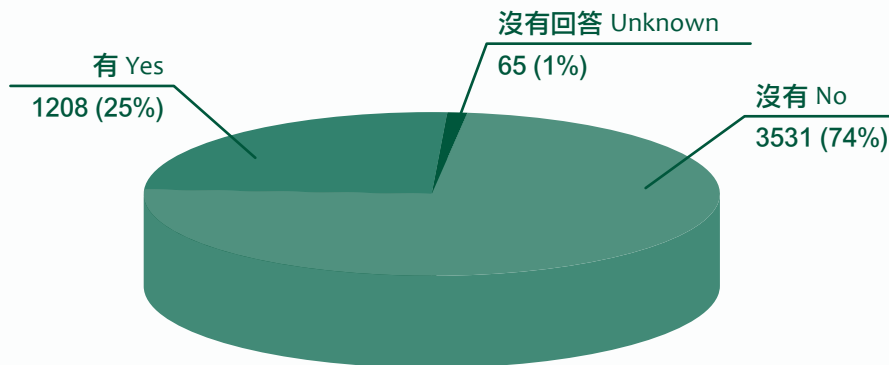
## 學童表示認識到處理情緒的正確方法 Positive Learning on Management of Emotion



## 學童目睹父母吵架 Witnessed Quarrels between Parents



## 學童目睹父母打架 Witnessed Brawls between Parents





## 2. 兒童 / 家長治療及教育小組

我們參考美國波士頓醫學中心兒科部門的「兒童目睹暴力計劃」設計個案及小組輔導服務內容，並引入遊戲治療、音樂治療及藝術治療等介入手法，發展一套適合本地使用的治療創傷兒童輔導模式。

2014-2015年，我們共提供16節治療及教育小組共有91人次參與，讓受家暴影響的兒童學習情緒處理和安全計劃，以面對家庭的轉變，並促進家長學習有效管教子女技巧。

## 3. 義工訓練

自2013年10月，中心舉行「和『孩』同行」義工訓練，並招募正就讀社會工學系的大專生。透過了解本會不同服務及介入手法、探討兒童目睹家庭暴力之影響、個人成長訓練營及實習活動，讓一群志同道合的青年人於接受訓練後，與本會攜手建立和諧家庭及社區。

接受訓練後，義工們於2014-2015年度，共提供了214.5小時之義工服務。過程中他們除了增加對家庭力的認識外，更有機會到不同學校為學生提供情緒教育。

## 4. 親子和諧關係體驗活動

「和諧徑」中心於去年為邨內居民舉辦4個親子活動，共122名家長及兒童參加。透過外出參觀、體驗活動及小手工，增加家長與子女的愉快經驗，並促進親子溝通技巧及鞏固家庭網絡。

## 5. 和諧家庭社區教育服務

為使更多居民可享用中心設施，我們除優化活動室的兒童玩具閣外，更參加了社區圖書館伙伴計劃，向香港公共圖書館借閱超過250本書籍（包括兒童圖書、青少年讀物、親子管教書籍等）。2014-2015年已有325名家長及子女到中心使用此項服務。

另外，「和諧快線」情緒教育網站於2008年設立，當中包括和諧快線區、學童區、教師區及家長區，讓公眾人士更了解我們的服務，詳情請瀏覽 [www.harmonyhousehk.org/harmonyexpress/](http://www.harmonyhousehk.org/harmonyexpress/)

## 2. Therapeutic and Educational Groups for Children and Parents

Our individual and group treatment curriculum was designed with reference to the Child Witness to Violence Project of the Department of Pediatrics at Boston Medical Centre. Various therapeutic means, such as play, music and art were used in the intervention process.

In 2014-2015, 16 therapeutic and educational group sessions were conducted to assist 91 participants in understanding domestic violence, making safety plans, adapting to family changes and enhancing positive parenting skills.

## 3. Volunteer Training

We recruited Social Work undergraduate students to participate a volunteer training since October 2013. Through the training groups, personal growth camp and placement activities, the trainees were able to understand our services and intervention approaches, and explore the impact of witnessing domestic violence on children so as to join hand with us to establish harmonious family and community.

After completing a series of training, they provided support to school emotion educational service. From 2014-2015, they contributed 214.5 service hours.

## 4. Parent-child Relationship Enhancement Program

4 parent-child relationship enhancement programs were organized by the Harmony Lane Center with 122 parents and children participants. Through outings and workshops, parents and children were not only able to enjoy the time together but also learn the positive ways of communication and widen the networks between families.

## 5. Community Education Services

To further raise the utilization rate of the Center, apart from better equipping the play area, we also participated in the "Libraries@neighbourhood Community Libraries Partnership Scheme" to borrow over 250 books from the public libraries, including story books, youth magazines, and parenting magazines, benefiting a total of 325 parents and children in 2014-2015.

The Harmony Express Emotion Education website was set up in 2008. The Harmony Express zone, student zone, teacher zone and parent zone on the website allow different target groups to further understand our services. For further details please visit [www.harmonyhousehk.org/harmonyexpress/](http://www.harmonyhousehk.org/harmonyexpress/)



# 「Teen Teen 愛尊線」流動教育服務計劃

## Teen Teen Love to Respect - Mobile Education Service Project

本會於 2013 年開展為期三年的嶄新計劃－「TEEN TEEN 愛尊線」流動教育服務計劃。計劃透過流動教育概念，為全港中學提供一站式的服務，以培養初中學生建立正面而和諧的兩性關係。

計劃亦為受兩性關係或戀愛暴力困擾的學生提供輔導，並為需處理相關個案的老師和社工提供支援，攜手合作預防戀愛暴力的蔓延。

From 2013, a 3-year Teen Teen Love to Respect – Mobile Education Service Project is launched to promote the concept of positive and harmonious social and dating relations among teenagers so as to prevent the spread of dating violence. On top of providing one-stop gender education services in secondary schools through mobile education, the project offers counseling services to students plagued by gender relations and dating violence. Relevant support services are also provided to school teachers and social workers involved in handling these cases.

### 服務目標

1. 提供建立兩性和諧關係教育課程，培養初中學生正向社交發展
2. 及早辨識受兩性關係或暴力困擾的初中學生，及提供輔導服務
3. 提供外展流動教育，加強對老師及學校社工的支援

### Service Objectives

1. To provide education curriculum on promotion of positive and harmonious social and dating relations for junior secondary school students
2. To early identify students plagued by gender relations and dating violence, and provide them with counseling services
3. To provide support to teachers and school social workers through outreaching mobile education services

### 服務內容

#### 1. 「Teen Teen 愛尊線」 流動教育課程

課程共分四類，提供多元化服務以配合學校不同的需要，讓校方可彈性安排及選取。當中包括流動教育劇場、兩性和諧教育工作坊、兩性和諧教育講座及預防戀愛暴力小組。流動教育劇場為一嶄新服務，利用戲劇元素，讓學生在安全的環境下親身體驗戀愛暴力所帶來的影響，及學習兩性關係衝突之處理方法及技巧。我們亦透過工作坊及講座，讓學生明白建立兩性和諧關係的重要性及社會價值觀如何影響兩性角色定型。小組方面，以多元化形式培育「和諧學生大使」及「朋輩輔導員」，協助他們在校園內組織建立兩性和諧關係的活動，如拍攝愛情微電影、製作展板等。

### Service Description

#### 1. Teen Teen Love to Respect – Mobile Education Curriculum

The Education Curriculum consists of 4 programs, namely Mobile Education Theatres, Gender Harmony Talks, Gender Harmony Workshops and Dating Violence Prevention Groups. Schools may select from the diversified programs based on their needs and preference. Mobile Education Theatre is a brand-new service which makes use of drama to create different scenarios for students. Students can learn how to handle the conflicts in dating relations by experiencing the impact of dating violence in the program. Besides, they can enhance their understanding of the importance of gender harmony and how gender stereotype is shaped by social values through the Gender Harmony Talk and Workshop. Moreover,



過去一年，我們一共服務了 27 間學校，舉辦了 42 場流動教育劇場、17 場兩性和諧教育工作坊、10 場兩性和諧教育講座及 58 節預防戀愛暴力小組，共有 4,711 位初中生及 234 位老師及社工受惠。

Dating Violence Prevention Groups provide training and activities for peer counselors and ambassadors, assisting them to organize gender harmony activities like making micro films and exhibition boards.

In 2014-2015, we reached out to 27 secondary schools, holding 42 Mobile Education Theatres, 17 Gender Harmony Talks, 10 Gender Harmony Workshops and 58 sessions of Dating Violence Prevention Groups, benefited 4711 junior form students and 234 responsible teachers and social workers.

服務類別 Services	節數 Sessions	參加人數 / 人次 Number of participants / Attendance	
		初中學生 Junior Form Students	老師 / 社工 Teachers/Social Workers
流動教育劇場 Mobile Education Theatres	42	1289	64
兩性和諧教育工作坊 Gender Harmony Talks	17	591	36
兩性和諧教育講座 Gender Harmony Workshops	10	2736	118
預防戀愛暴力小組 Dating Violence Prevention Groups	58	95	16
	Total:	4711	234

## 2. 教師 / 學校社工支援服務

為支援學校處理受兩性關係或戀愛暴力困擾的學生，我們為每所參與本計劃之學校的老師及社工提供專業培訓工作坊、諮詢及轉介服務；並定期為全港中學老師及社工編製通訊（2014 年 6 月出版通訊第 1 期及 2015 年 1 月出版通訊第 2 期），並寄往全港中學及提供入校服務的機構，以支援老師及社工於教育及輔導方面的專業發展。我們亦舉辦了 4 場專業培訓工作坊，共有 53 位老師及社工出席，部份參加者更向我們分享在學校推行戀愛教育所遇到的困難。

## 2. Support Services for Teachers and Social Workers

To support schools to handle students plagued by gender relations and dating violence, we offer professional training workshops, consultation and referral services to their teachers and social workers. We also support the professional development of local teachers and school social workers via issuing periodic newsletter on anti-dating violence. We have published the issue 1 in June 2014 and issue 2 in January 2015 and posting to all secondary schools in Hong Kong and agencies providing school services. 4 professional training workshops were organized with 53 participating teachers and social workers, in which the difficulties in conducting education on dating relation were shared.



### 3. 公眾教育

為了向公眾推廣服務及傳遞兩性和諧的訊息，我們於 2014 年 10 月啟用「TEEN TEEN 愛尊線」資訊分享網站，內容包括：戀愛車站、戀愛急症室、投票地帶、戀愛信箱、愛情電影院、GAME、有用連結及服務簡介。本計劃完結時將出版「TEEN TEEN 愛尊線」教材套，支援學校推行兩性和諧教育。

### 3. Public Education

In order to promote our project and the message of gender harmony, we have launched the 'Teen Teen Love to Respect' Educational website in October 2014. The contents include information, assessments, game and resources on dating violence. 'Teen Teen Love to Respect' educational package will be published at the end of the project so as to support schools in implementing education on positive social and dating relations.

### 4. 接受服務學生概況

從 2014 年 4 月至 2015 年 3 月的檢討問卷回應中，有戀愛經驗的學生佔 19.3%，而當中在戀愛關係中感到困惑的佔 44.6%，曾經遭戀人暴力對待或對戀人使用暴力的佔 13%；而在戀愛關係中感到困惑的學生當中，只有 14.2% 表示會向專業人士求助。

### 4. Profile of student service users

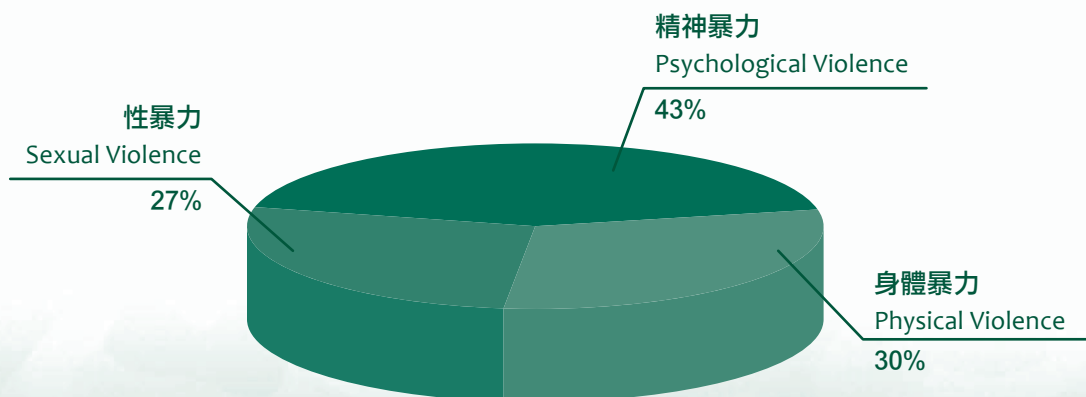
From the evaluation forms between April 2014 and March 2015, 19.3% students have dating experiences. Among them, 44.6% has experienced dating violence and 13% has implied violence in dating relationship. Among the students facing doubtful in dating relationships, only 14.2% would seek help from professionals.

學生遭受戀愛暴力的種類 Forms of Dating Violence experienced by students			
精神暴力 Psychological Abuse	身體暴力 Physical Abuse	性暴力 Sexual Abuse	總數 Total
336	235	214	785



### 學生遭受戀愛暴力的種類

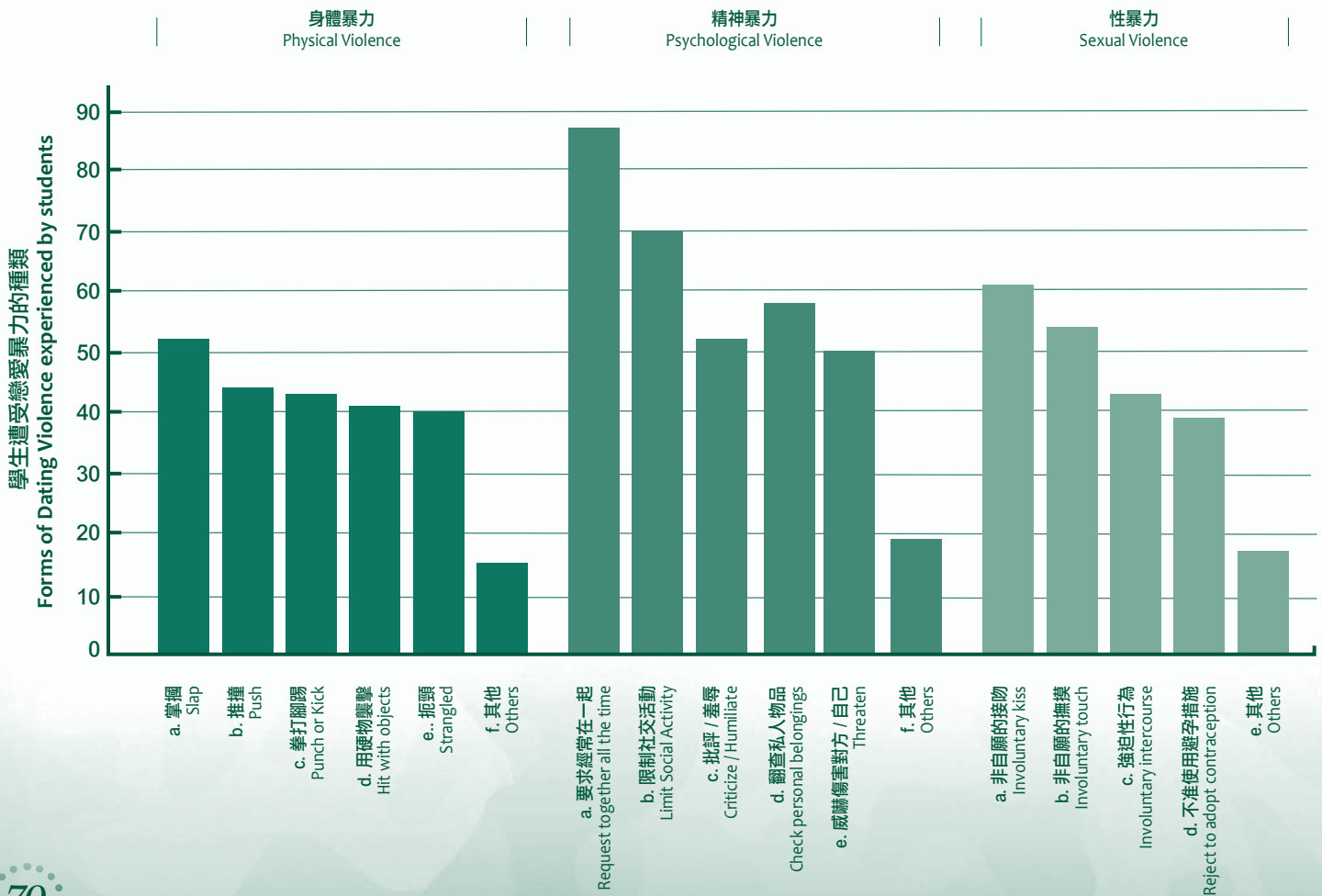
### Forms of Dating Violence experienced by students





### 學生遭受戀愛暴力的種類 Forms of Dating Violence experienced by students

戀愛暴力形式 Forms of Dating Violence		總數 Total
身體暴力 Physical Violence	a. 掌摑 Slap	52
	b. 推撞 Push	44
	c. 拳打腳踢 Punch or Kick	43
	d. 用硬物襲擊 Hit with objects	41
	e. 扼頸 Strangled	40
	f. 其他 Others	15
精神暴力 Psychological Violence	a. 要求經常在一起 Request together all the time	87
	b. 限制社交活動 Limit Social Activity	70
	c. 批評 / 羞辱 Criticize / Humiliate	52
	d. 翻查私人物品 Check personal belongings	58
	e. 威嚇傷害對方 / 自己 Threaten	50
	f. 其他 Others	19
性暴力 Sexual Violence	a. 非自願的接吻 Involuntary kiss	61
	b. 非自願的撫摸 Involuntary touch	54
	c. 強迫性行為 Involuntary intercourse	43
	d. 不准使用避孕措施 Reject to adopt contraception	39
	e. 其他 Others	17





# 特別項目

## Special Projects

### 兒童治療圖書閣

獲香港業學(共濟)分會贊助下,「兒童治療圖書閣」服務計劃由2014年9月展開。我們分別於「和諧徑」中心和庇護中心設立了圖書閣,並以講故事為介入手法,讓曾經歷家暴的4歲至10歲的兒童得以治癒及成長。另外,我們亦舉辦講故事技巧工作坊及其他訓練予家長。圖書閣的藏書量共有225本,其設計旨在提供一個安全、正面及關懷的環境讓小朋友表達情緒。於2014-2015年度,受惠人數達848人。另外,我們舉辦了40節講故事活動予353位小朋友及232位家長;兩節治療及教育小組予16位目睹家暴兒童,以及兩節故事治療訓練予31位家長。透過故事的喻意和意象,我們幫助兒童探索和面對過往目睹家暴時的恐懼、焦慮,以及其他的負面情緒。

### 「跨越性別·家愛同行」公眾教育計劃

同志和跨性別人士因著家人不接納其性傾向,而經常受著不同形式和程度的身體及精神虐待。為了預防這類家暴事件發生,和諧之家舉行了「跨越性別·家愛同行」公眾教育計劃,透過工作坊、相展、教育宣傳單張、資訊咭及新聞發佈等,讓社會人士更了解同志經歷家暴的困難與傷害,並提供資訊予父母,如何使用和平的方式面對自己的同志孩子。本計劃承蒙平等機會委員會支持,已向19,196名市民宣揚平等、不要以暴力回應同志和跨性別人士的信息。

### 「再見晨曦」宣傳教育短片

獲心蓮心慈善組織資助,我們於2014年12月製作了一部5分鐘的微電影「再見晨曦」。

這部電影改編自真人真事,描繪了一位母親回憶自己和兒子如何努力地逃出一段受虐關係,掙脫家暴的惡性循環。這部電影旨在鼓勵受害者尋求幫助,並作為討論有關家暴的介入工具。

### Children Therapeutic Library

Sponsored by University Lodge of Hong Kong, “Children Therapeutic Library” Project was launched in September 2014. We set up 2 mini-libraries, one at our Harmony Lane Centre and the other at our Women’s Shelter and adopted storytelling to offer healing and growth for children aged 4-10 years old who are witnesses to domestic violence. Workshops and other trainings on story telling skills were also provided to the parents. With a collection of 225 children’s story books, the mini-libraries were designed and decorated to provide a safe, positive and caring environment to allow children to express their emotions. In 2014-2015, there were 848 users to the two libraries. We also conducted 40 weekly story-telling sessions, 2 therapeutic and educational groups for children and 2 story-telling training programs for parents, all of which benefited 353 children and 232 parents. With the use of stories’ metaphor and imagery, we helped children explore and master their fears and anxieties and other negative emotions in relation to their past trauma of witnessing domestic violence.

### “Love Beyond Boundaries” Community Education Project

Members of the LGBT community often experience physical and psychological abuse when their families do not accept their sexual orientation. In order to prevent the occurrence of such domestic violence incidents, Harmony House initiated

the “Love Beyond Boundaries” Community Education Project. Through workshops, photo exhibition, educational leaflets, information cards and press release, we raised the public awareness on the extent and impact of victimization against LGBT by their own family members. We also provided some peaceful ways for parents to help and cope with their LGBT children. The support of the Equal Opportunity Commission to this project has made it possible for us to promote the message of equality and non-violence to the LGBT community to 19,196 people.

### “The Morning has Broken” micro film

Funded by Women Helping Women Hong Kong, we produced a 5-minute micro film entitled “The Morning has Broken” in December 2014. The film is adapted from a true story and depicts a mother’s recollection of her efforts to escape from an abusive relationship and her struggle to break the vicious cycle of domestic violence with her son. The movie aims to encourage victims to seek help and hopefully serves as a tool to bring communities to discuss the issue of domestic violence.



## 未來展望

# Future Development

在和諧之家邁進第四個十年之際，董事局及同工正密鑼緊鼓地工作，讓和諧之家在今後繼續成香港非政府機構打擊家暴的先驅。我們將繼續提供安全網予家暴高危人士，並開發新的途徑和有效的工作手法以預防及治理家暴。

儘管香港的經濟增長有放緩的跡象，在未來一年，我們準備付出額外的努力去開拓新的資源，提供及時和適切的服務，讓機構能夠持續健康地發展。

員工一直是我們最大的資產。能夠保留和培訓出優秀和富經驗的同工對機構的成長尤其重要。我們在 2013 年委託外間進行的管理評審研究將在今年下半年完成，我們相信得出的結果可以在長遠的人力資源計劃上為我們提供切實的建議。我們的目標是加強發揮個人潛能、提高員工績效、加強他們對機構使命和願景的認同、創造專業機會，並在所有同工群策群力下，積極推動建立“家暴零容忍”的社會。

讓我們一起攜手實踐這些目標。

As Harmony House enters its 4<sup>th</sup> decade, the Board and its staff are working on a strategic plan that will position the organization to continue to be Hong Kong's leading NGO in combating domestic violence in the years to come. We would continue to promote the critical importance of providing a safety net for individuals and families at risk of violence. We would make every effort to develop new avenues and effective approaches in the prevention of domestic violence.

Despite signs of economic concerns in the coming year, we are prepared to walk an extra mile to explore new resources and provide the local community with timely and appropriate services that would focus on the sustainable and healthy development of the organization.

Our staff has always been our greatest asset. Our ability to retain and develop talented as well as experienced staff is crucial to the growth of our agency. The management review that we commissioned in 2013 is to be completed in the second half of this year. We hope the findings and recommendations emanated from the study would shed light on our long-term human resource plans. Our goal is to maximize individual potential, increase staff effectiveness, reinforce the organization's mission and vision, create professional opportunities within our organization and, along with our staff support, contribute positively to building a society of "zero-tolerance to domestic violence".

Let's work together to make this happen.





## 核數師報告書

## Auditor's Report

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)

## DIRECTORS' REPORT

## MATERIAL INTERESTS OF DIRECTORS IN TRANSACTIONS, ARRANGEMENTS OR CONTRACTS

No transactions, arrangements or contracts of significance in relation to the Company's business to which the Company was a party and in which a director of the Company had a material interest, whether directly or indirectly, were entered into or subsisted during the financial year.

## ARRANGEMENTS TO PURCHASE SHARES OF DEBENTURES

At no time during the year was the Company a party to any arrangements to enable the directors of the Company to acquire benefits by means of the acquisition of shares in, or debentures of, the Company or any other body corporate.

## AUDITOR

A resolution will be proposed at the forthcoming annual general meeting of the Company to re-appoint the auditor, BDO Limited.

On behalf of the Board

Chairperson

Hong Kong, - 9 OCT 2015

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)

## DIRECTORS' REPORT

The directors have pleasure in presenting their annual report together with the audited financial statements for the year ended 31 March 2015.

## PRINCIPAL ACTIVITY

The principal activity of the Company is to provide a rent-free shelter for women who are victims of violence. Other activities include community education, batterers treatment, crisis intervention, neighbourhood programme and resource station. The shelter premises are provided by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

## RESULTS

The results of the Company for the year ended 31 March 2015 and the state of the Company's affairs as at that date are set out in the financial statements on pages 5 to 30.

## DIRECTORS

The directors of the Company during the year and up to the date of this report were as follows:

Ms. Wong Hing Chun  
Dr. Caroline Chan So Tuen  
Mrs. Anna Koo Au Cheuk Ming  
Dr. Kam Chak Wah  
Prof. Ng Man Lun  
Ms. Yu Po Kwan  
Dr. Huen Kwai Fun  
Mr. Alexander Leung Hong Shun  
Mrs. Crosbie-Walsh Penny Soh Peng (Appointed on 5 June 2015)

In accordance with Article 42 of the Company's Articles of Association, the following directors retire and being eligible, may offer themselves for re-election for the forthcoming year:

Ms. Wong Hing Chun  
Dr. Caroline Chan So Tuen  
Mrs. Anna Koo Au Cheuk Ming

In accordance with Article 36 of the Company's Articles of Association, the following director retires and being eligible, may offer herself for re-election for the forthcoming year:

Mrs. Crosbie-Walsh Penny Soh Peng



**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT  
TO THE MEMBERS OF HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)**

(Incorporated in Hong Kong as a company limited by guarantee)

**Opinion**

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Company as at 31 March 2015 and of its financial performance and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

BDO Limited  
Certified Public Accountants  
Law Fung Ha  
Practising Certificate Number P03958

Hong Kong, - 9 OCT 2015

25<sup>th</sup> Floor Wing On Centre  
111 Connaught Road Central  
Hong Kong

香港干諾道中111號  
永安中心25樓

Tel : +852 2218 8288  
Fax : +852 2815 2239  
www.bdo.com.hk

電話 : +852 2218 8288  
傳真 : +852 2815 2239  
www.bdo.com.hk



**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT  
TO THE MEMBERS OF HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)**

(Incorporated in Hong Kong as a company limited by guarantee)

We have audited the financial statements of Harmony House Limited ("the Company") set out on pages 5 to 30, which comprise the balance sheet as at 31 March 2015, and the income and expenditure statement, the statement of changes in total funds and the cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

**Directors' responsibility for the financial statements**

The directors of the Company are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

**Auditor's responsibility**

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the HKICPA. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.



**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**INCOME AND EXPENDITURE STATEMENT**  
**FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015**

Note	Shelter		JC	Harmony Lane	Recovery &	Better Mom	Nurturing Heart	Teen Teen Love to Respect	Other Activities	2015 Total	2014 Total
	LSG	Others	Community Project Grant		Empowerment In Harmony Garden Project	Neighborhood Network	Domestic Violence Prevention				
	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
<b>Income</b>											
Allocation from the Community Chest ("CC")											
- baseline	-	767,209	-	-	-	-	-	-	135,991	903,200	876,800
Allocation from the CC - time limited project	-	-	-	-	-	922,264	538,685	-	-	1,460,949	2,113,502
Donation from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust ("JC")	-	-	1,990,700	-	-	-	-	-	-	1,990,700	1,990,700
Donations	-	156,697	-	123,751	-	-	-	10,256	382,068	672,772	775,544
Utilisation of the Lotteries Fund	-	195,944	-	-	-	-	-	-	-	195,944	194,123
Interest income	37	-	2,474	-	-	-	-	3	4,211	6,725	5,587
Subvention from Social Welfare Department	7,035,464	-	223,596	-	-	-	-	-	-	7,259,060	6,328,771
Quality Education Fund ("QEF") (May 2013 - April 2016)	-	-	-	-	-	-	-	980,732	-	980,732	980,736
Fu Tak lam Foundation Limited (April 2014 - March 2017)	-	-	-	-	158,058	-	-	-	-	158,058	-
Hong Kong Bank ("HKB") Foundation Partnership fund for the disadvantage ("PPD")	-	-	-	102,088	-	-	-	-	-	102,088	553,780
Other income	27,526	47,230	-	67,209	-	-	-	20,300	206,821	369,086	411,624
Deferred income brought forward	-	-	-	-	-	-	-	278,413	110,095	388,508	76,180
Deferred income carried forward	-	-	(214,602)	-	-	-	-	(358,097)	-	(572,699)	(1,609,752)
Accrued income	-	-	-	494,668	221,638	-	-	-	-	716,306	293,715
Fund for accrued expenses	-	-	-	-	-	(736,765)	(282,780)	-	-	(1,019,545)	(350,530)
Fund for acquisition of fixed asset	-	-	(31,696)	-	-	-	-	(9,568)	-	(41,264)	(6,058)
	7,063,027	1,167,080	1,970,472	1,018,669	379,696	185,499	255,905	922,039	839,186	13,301,573	13,299,258
Deferred income for capital grants	17	-	61,332	7,924	-	-	4,603	3,907	60,644	138,410	702,126
	7,063,027	1,228,412	1,978,396	1,018,669	379,696	185,499	260,508	925,946	899,830	13,939,983	14,001,384

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**INCOME AND EXPENDITURE STATEMENT**  
**FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015**

Notes	Shelter		JC	Harmony Lane	Recovery &	Better Mom	Nurturing Heart	Teen Teen Love to Respect	Other Activities	2015 Total	2014 Total	
	LSG	Others	Community Project Grant		Empowerment In Harmony Garden Project	Neighborhood Network	Domestic Violence Prevention					
	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	
<b>Expenses</b>												
Administrative expenses	9	94,826	24,960	114,648	24,471	6,851	-	7,934	9,918	30,844	314,452	307,659
Computer software		4,870	192,000	300	240	60	-	-	-	300	197,770	113,341
Depreciation		-	61,332	7,924	-	-	-	4,603	3,907	61,895	139,661	612,203
Food for clients		24,673	-	-	-	-	-	-	-	-	24,673	520
Insurance		100,976	12,454	23,923	21,923	5,399	1,784	6,252	9,426	2,726	184,863	157,368
Building management fee		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	67,260
Miscellaneous expenses	10	17,161	14,944	518	1,916	-	-	-	9,669	43,765	87,973	36,776
Personnel emoluments	6	5,472,852	733,482	1,440,620	646,745	313,456	128,462	210,679	715,503	384,745	10,048,544	10,039,336
Programmes		107,375	148,198	85,258	170,109	38,872	54,984	14,412	172,272	131,191	922,671	985,216
Publicity/publication		490	-	6,390	50,690	-	-	16,126	1,580	88,142	163,418	246,010
Rent and rates		73,200	-	223,596	27,936	-	-	-	-	-	324,732	329,763
Staff training and development		-	9,540	-	-	-	-	-	-	10,993	20,533	16,322
Stores and equipment	11	313,103	1,790	50,591	43,806	12,782	154	212	1,562	81,097	505,097	335,665
Travelling		31,940	512	2,968	6,099	276	115	290	2,109	1,022	45,331	35,915
Utilities	12	294,937	-	21,660	5,385	-	-	-	-	32,491	354,473	360,379
		6,536,403	1,199,212	1,978,396	999,320	379,696	185,499	260,508	925,946	869,211	13,334,191	13,643,733
Net operating surplus		526,624	29,200	-	19,349	-	-	-	-	30,619	605,792	357,651
Auditor's remuneration											(35,200)	(35,280)
Surplus of Provident Fund											(97,533)	(97,089)
Deficit of rent and rates											1,200	14,492
Surplus transferred from:												
- provision for annual leave											80,012	19,855
- provision for long service payment											(36,908)	12,262
- social/recreational fund											(4,409)	(14,000)
Net surplus for the year	5										512,954	257,971



HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
STATEMENT OF CHANGES IN TOTAL FUNDS  
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015

	Capital HK\$	Specific funds HK\$	Lump sum grant reserve HK\$	Accumulated funds HK\$	Total HK\$
At 1 April 2013	354,911	1,025,827	1,203,082	267,103	2,850,923
Net surplus for the year	-	-	-	257,971	257,971
Transfers (note 20)	-	-	128,620	(128,620)	-
Transferred from surplus	-	14,000	-	-	14,000
Fund utilised during the year (note 19)	-	(101,421)	-	-	(101,421)
At 1 April 2014	354,911	938,406	1,331,702	396,454	3,021,473
Net surplus for the year	-	-	-	512,954	512,954
Transfers (note 20)	-	-	402,130	(402,130)	-
Transferred from surplus	-	4,409	-	-	4,409
Fund utilised during the year (note 19)	-	(98,960)	-	-	(98,960)
At 31 March 2015	354,911	843,855	1,733,832	507,278	3,439,876

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
BALANCE SHEET  
AS AT 31 MARCH 2015

Assets	Notes	2015 HK\$	2014 HK\$
<b>Non-current asset</b>			
Property, plant and equipment	13	240,892	140,039
<b>Current assets</b>			
Utility deposits and prepayments		294,959	230,984
Other receivables		1,872,842	2,184,279
Cash and bank balances		11,562,702	10,807,864
Total current assets		13,730,503	13,223,127
Total assets		13,971,395	13,363,166
<b>Liabilities</b>			
<b>Current liabilities</b>			
Accounts payable and accruals		1,526,706	1,710,227
Amount due to Social Welfare Department	14	(22,222)	(18,302)
Surplus of staff provident fund		814,709	717,175
Donations for specific purposes	15	5,943,592	5,935,368
Research and survey fund		2,666	2,666
Cash advance from Jockey Club		1,221,488	1,006,886
Surplus of Lotteries Fund	16	803,687	848,884
Deferred income for capital grants	17	240,893	138,789
Total liabilities		10,531,519	10,341,693
TOTAL NET ASSETS		3,439,876	3,021,473
<b>Representing by:</b>			
Capital	18	354,911	354,911
Specific funds	19	843,855	938,406
Lump sum grant reserve	20	1,733,832	1,331,702
Accumulated funds	21	507,278	396,454
TOTAL FUNDS		3,439,876	3,021,473

On behalf of the Board

Director

Director

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
CASH FLOW STATEMENT

FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015

	2015 HK\$	2014 HK\$
<b>Cash flows from operating activities</b>		
Net surplus for the year	512,954	257,971
Adjustments for:		
Depreciation of property, plant and equipment	139,661	612,203
Capital grants recognised as income	(138,410)	(702,126)
Interest income	(6,722)	(5,587)
<b>Operating profit before working capital changes</b>	507,483	162,461
Increase in utility deposits and prepayments	(63,975)	(12,147)
Decrease in other receivables	311,437	36,411
Decrease in accounts payable and accruals	(183,521)	(99,276)
Increase in amount due to Social Welfare Department	(3,920)	(14,492)
Increase in surplus of staff provident fund	97,534	97,089
Increase in donation for specific purposes	8,224	723,330
Increase in cash advance from Jockey Club	214,602	599,322
(Decrease)/increase in Surplus of Lotteries Fund	(45,197)	32,381
Decrease in capital development fund	(7,644)	-
Decrease in building maintenance/renovation fund	(33,893)	-
Decrease in staff merit fund	(53,014)	(90,878)
Increase in social/recreational fund	-	3,457
<b>Net cash flows from operating activities</b>	748,116	1,437,658
<b>Investing activities</b>		
Purchases of property, plant and equipment	(240,514)	(97,428)
Interest received	6,722	5,587
<b>Net cash flows used in investing activities</b>	(233,792)	(91,841)
<b>Financing activity</b>		
Capital grants received	240,514	97,428
<b>Net cash flows from financing activity</b>	240,514	97,428
<b>Net increase in cash and cash equivalents</b>	754,838	1,443,245
<b>Cash and cash equivalents at beginning of year</b>	10,807,864	9,364,619
<b>Cash and cash equivalents at end of year</b>	11,562,702	10,807,864
<b>Analysis of cash and cash equivalents companies:</b>		
Cash available on demand	11,562,702	10,807,864

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2015

1. LEGAL STATUS AND OPERATIONS

The Company was incorporated in Hong Kong under the Hong Kong Companies Ordinance ("Company Ordinance") on 2 April 1986 as a Company limited by guarantee.

Under the provisions of the Company's Memorandum and Articles of Association, every member shall, in the event of the Company being wound up, contribute to the assets of the Company to the extent of HK\$100. At the end of reporting period, the Company had eight members.

The Company is a charitable organisation and provides a rent-free shelter for women who are victims of violence. Its registered office and principal place of business is at G/F, Wing B, On Wah House, Lok Wah (South) Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.

2. ADOPTION OF HONG KONG FINANCIAL REPORTING STANDARDS ("HKFRSs")

(a) Adoption of new/revised HKFRSs - effective 1 April 2014

Amendments to HKAS 32 Offsetting Financial Assets and Financial Liabilities  
HK (IFRIC) 21 Levies

The adoption of these amendments has no material impact on the Company's financial statements.

(b) New/revised HKFRSs that have been issued but are not yet effective

The following new/revised HKFRSs, potentially relevant to the Company's financial statements, have been issued, but are not yet effective and have not been early adopted by the Company.

HKFRSs (Amendments)	Annual Improvements 2010-2012 Cycle <sup>1</sup>
HKFRSs (Amendments)	Annual Improvements 2011-2013 Cycle <sup>2</sup>
HKFRSs (Amendments)	Annual Improvements 2012-2014 Cycle <sup>3</sup>
Amendments to HKAS 16 and HKAS 38	Clarification of Acceptable Methods of Depreciation and Amortisation <sup>3</sup>
Amendments to HKAS 19 (2011)	Defined Benefit Plans: Employee Contributions <sup>2</sup>
HKFRS 9 (2014)	Financial Instruments <sup>4</sup>

<sup>1</sup> Effective for annual periods beginning, or transactions occurring, on or after 1 July 2014

<sup>2</sup> Effective for annual periods beginning on or after 1 July 2014

<sup>3</sup> Effective for annual periods beginning on or after 1 January 2016

<sup>4</sup> Effective for annual periods beginning on or after 1 January 2018





HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2015

2. ADOPTION OF HONG KONG FINANCIAL REPORTING STANDARDS ("HKFRSs") -  
Continued

(b) New/revised HKFRSs that have been issued but are not yet effective -  
Continued

The Company is in the process of making an assessment of the potential impact of these new / revised HKFRSs and the directors so far concluded that the application of these new / revised HKFRSs will have no material impact on the Company's financial statements.

(c) New Companies Ordinance provisions relating to the preparation of  
financial statements

The provisions of the new Companies Ordinance, Cap. 622, in relation to the preparation of financial statements apply to the Company in this financial year.

The directors consider that there is no impact on the Company's financial position or performance, however the new Companies Ordinance, Cap. 622, impacts on the presentation and disclosures in the financial statements.

3. BASIS OF PREPARATION

(a) Statement of compliance

The financial statements have been prepared in accordance with all applicable HKFRSs, Hong Kong Accounting Standards ("HKASs") and interpretations (hereinafter collectively referred to as the "HKFRS") and the provisions of the Hong Kong Companies Ordinance which concern the preparation of financial statements.

(b) Basis of measurement

The financial statements have been prepared under the historical cost basis.

(c) Functional and presentation currency

The financial statements are presented in Hong Kong dollars ("HK\$") which is the same as the functional currency of the Company.

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2015

4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

(a) Property, plant and equipment

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and accumulated impairment losses.

The cost of property, plant and equipment includes its purchase price and the costs directly attributable to the acquisition of the items.

Subsequent costs are included in the asset's carrying amount or recognised as a separate asset, as appropriate, only when it is probable that future economic benefits associated with the item will flow to the Company and the cost of the item can be measured reliably. The carrying amount of the replaced part is derecognised. All other repairs and maintenance are recognised as an expenses in the income and expenditure statement during the financial period in which they are incurred.

Property, plant and equipment are depreciated so as to write off their cost net of expected residual value over their estimated useful lives on a straight-line basis. The useful lives, residual value and depreciation method are reviewed, and adjusted if appropriate, at the end of each reporting period. The useful lives are as follows:

Motor vehicle	4 years
Furniture and equipment	4 years
Leasehold improvements	Over the remaining life of the leases but not exceeding 5 years

An asset is written down immediately to its recoverable amount if its carrying amount is higher than the asset's estimated recoverable amount.

The gain or loss on disposal of an item of property, plant and equipment is the difference between the net sale proceeds and its carrying amount, and is recognised in the income and expenditure statement on disposal.

Capital grants and donations received for the purchase of property, plant and equipment are recorded as deferred income in the balance sheet and amortised in the income and expenditure statement over the useful life of the relevant assets.

(b) Leasing

Leases that do not transfer substantially all the risks and rewards of ownership to the Company are classified as operating leases. The total rentals payable under the operating leases are recognised to the income and expenditure statement on a straight-line basis over the lease term. Lease incentives received are recognised as an integrated part of the total rental expense, over the term of the lease.



HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2015

4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES - Continued

(c) Financial Instruments

(i) Financial assets

The Company classifies its financial assets as loans and receivables, which are non-derivative financial assets with fixed or determinable payments that are not quoted in an active market. They are mainly cash and bank balances and also incorporate other types of contractual monetary assets. Loans and receivables are initially measured at fair value plus transaction costs that are directly attributable to the acquisition of the financial assets. Subsequent to initial recognition, they are carried at amortised cost using the effective interest method, less any identified impairment losses.

(ii) Impairment loss on financial assets

The Company assesses, at the end of each reporting period, whether there is any objective evidence that a financial asset is impaired. A financial asset is impaired if there is objective evidence of impairment as a result of one or more events that has occurred after the initial recognition of the asset and that event has an impact on the estimated future cash flows of the financial asset that can be reliably estimated. Evidence of impairment may include:

- significant financial difficulty of the counterparty;
- a breach of contract, such as a default or delinquency in interest or principal payments; and
- it becoming probable that the counterparty will enter bankruptcy or other financial reorganisation.

An impairment loss is recognised in the income and expenditure statement when there is objective evidence that the asset is impaired, and is measured as the difference between the asset's carrying amount and the present value of the estimated future cash flows discounted at the original effective interest rate. The carrying amount of a financial asset is reduced through the use of an allowance account. When any part of a financial asset is determined as uncollectible, it is written off against the allowance account for the relevant financial asset.

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2015

4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES - Continued

(c) Financial Instruments - Continued

(iii) Financial liabilities

The Company classifies its financial liabilities as financial liabilities at amortised cost including trade and other payables and other financial liabilities which are initially recognised at fair value, net of directly attributable costs incurred. They are subsequently measured at amortised cost, using the effective interest method. The related interest expense is recognised in income and expenditure statement.

Gains or losses are recognised in income and expenditure statement when the liabilities are derecognised as well as through the amortisation process.

(iv) Derecognition

The Company derecognises a financial asset when the contractual rights to the future cash flows in relation to the financial asset expire or when the financial asset has been transferred and the transfer meets the criteria for derecognition in accordance with HKAS 39 "Financial Instrument: Recognition and Measurement".

Financial liabilities are derecognised when the obligation specified in the relevant contract is discharged, cancelled or expires.



HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2015

4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES - Continued

(d) Revenue recognition

Government grants received are credited to the income and expenditure statement as other income except for those amounts received for the purchase of property, plant and equipment, which are recorded as deferred income in the balance sheet and amortised over the useful life of the asset.

Subvention from Social Welfare Department and allocations and grants from other charitable organisations are recognised in accordance with the approved applications.

Donations for specific purposes are recognised in accordance with the approved applications.

Interest income is accrued on a time basis on the principal outstanding at the applicable interest rate.

(e) Employee benefits

(i) Defined contribution retirement plan

Contributions to defined contribution retirement plan are recognised as an expense in the income and expenditure statement when the services are rendered by the employees.

(ii) Employee entitlements

Employee entitlements to annual leave and long service payment are recognised when they accrue to the employees. A provision is made for the estimated liability for annual leave and long service payment as a result of services rendered by employees up to the balance sheet date.

Employee entitlements to sick leave and maternity leave are not recognised until the time of leave.

(iii) Termination benefits

Termination benefits are recognised when, and only when, the Company demonstrably commits itself to terminate employment or to provide benefits as a result of voluntary redundancy by having a detailed formal plan which is without realistic possibility of withdrawal.

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2015

4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES - Continued

(f) Impairment of other assets

At the end of each reporting period, the Company reviews the carrying amounts of property, plant and equipment to determine whether there is any indication that those assets have suffered an impairment loss or an impairment loss previously recognised no longer exists or may have decreased.

If the recoverable amount (i.e. the greater of the fair value less costs to sell and value in use) of an asset is estimated to be less than its carrying amount, the carrying amount of the asset is reduced to its recoverable amount. An impairment loss is recognised as an expense immediately.

Where an impairment loss subsequently reverses, the carrying amount of the asset is increased to the revised estimate of its recoverable amount, to the extent that the increased carrying amount does not exceed the carrying amount that would have been determined had no impairment loss been recognised for the asset in prior years. A reversal of an impairment loss is recognised as income immediately.

(g) Provisions and contingent liabilities

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when the Company has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, which will probably result in an outflow of economic benefits that can be reasonably estimated.

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, the existence of which will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events, are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.



4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES - Continued

(h) Related parties

- (a) A person or a close member of that person's family is related to the Company if that person:
- (i) has control or joint control over the Company;
  - (ii) has significant influence over the Company; or
  - (iii) is a member of key management personnel of the Company or the Company's parent.
- (b) An entity is related to the Company if any of the following conditions apply:
- (i) The entity and the Company are members of the same group (which means that each parent, subsidiary and fellow subsidiary is related to the others).
  - (ii) One entity is an associate or joint venture of the other entity (or an associate or joint venture of a member of a group of which the other entity is a member).
  - (iii) Both entities are joint ventures of the same third party.
  - (iv) One entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity.
  - (v) The entity is a post-employment benefit plan for the benefit of the employees of the Company or an entity related to the Company.
  - (vi) The entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (a).
  - (vii) A person identified in (a)(i) has significant influence over the entity or is a member of key management personnel of the entity (or of a parent of the entity).

Close members of the family of a person are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that person in their dealings with the entity and include:

- (i) that person's children and spouse or domestic partner;
- (ii) children of that person's spouse or domestic partner; and
- (iii) dependents of that person or that person's spouse or domestic partner.

5. NET SURPLUS FOR THE YEAR

Net surplus for the year is stated after charging:

	2015 HK\$	2014 HK\$
Staff costs (note 6)	10,048,544	10,039,336
Depreciation of property, plant and equipment	139,661	612,203
Auditor's remuneration	35,200	35,200
Operating lease expenses	324,732	329,763

6. STAFF COSTS

	2015 HK\$	2014 HK\$
Staff costs (including directors) comprise:		
Wages and salaries	9,497,565	9,497,304
Contributions to defined contributions retirement plan	550,979	542,032
	<u>10,048,544</u>	<u>10,039,336</u>

7. INCOME TAX EXPENSES

The Company is exempt from tax under Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance from any tax by reason of being a charitable institution of a public character.

8. DIRECTORS' EMOLUMENTS

Directors' emoluments disclosed pursuant to Section 383 of the Hong Kong Companies Ordinance (Cap.622) (the Ordinance) and the Companies (Disclosure of Information about Benefits of Directors) Regulation (Cap.622G) (the Regulation) is as follows:

	2015 HK\$	2014 HK\$
For the year ended 31 March 2015		
Fees	-	-
Other emoluments	-	-
Total emoluments	<u>-</u>	<u>-</u>





**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
**31 MARCH 2015**

**9. ADMINISTRATIVE EXPENSES**

	Shelter		JC Community Project Grant	Harmony Lane	Recovery & Empowerment in Harmony		Better Mom Neighborhood Network	Nurturing Heart		Other Activities	2015 Total	2014 Total
	LSG	Others			Garden Project	Domestic Violence Prevention		Teen Teen Love to Respect				
	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
Auditor's remuneration	2,400	-	12,500	5,500	-	-	-	-	600		21,000	3,000
Bank charges	3,856	-	150	-	-	-	-	280	688		4,974	4,710
Postage	1,551	-	970	-	-	-	-	3,639	480		6,640	4,349
Telephone and facsimile	53,588	24,960	13,980	14,661	-	-	-	-	25,085		132,274	102,120
Medical expenses	2,230	-	600	760	830	-	-	830	230		5,480	4,570
Secretarial service fee	3,200	-	-	-	-	-	-	-	800		4,000	5,750
Recruitment	28,001	-	1,761	3,550	6,021	-	-	5,169	1,761		46,263	58,549
IEPS Charges	-	-	-	-	-	-	-	-	1,200		1,200	1,200
Admin cost sharing	-	-	84,687	-	-	-	-	7,934	-		92,621	123,411
	<u>94,826</u>	<u>24,960</u>	<u>114,648</u>	<u>24,471</u>	<u>6,851</u>	<u>-</u>	<u>7,934</u>	<u>9,918</u>	<u>30,844</u>		<u>314,452</u>	<u>307,659</u>

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
**31 MARCH 2015**

**10. MISCELLANEOUS EXPENSES**

	Shelter		JC Community Project Grant	Harmony Lane	Recovery & Empowerment in Harmony		Better Mom Neighborhood Network	Nurturing Heart		Other Activities	2015 Total	2014 Total
	LSG	Others			Garden Project	Domestic Violence Prevention		Teen Teen Love to Respect				
	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
Board retreat	5,126	-	-	-	-	-	-	-	1,282		6,408	-
Staff retreat	-	10,402	-	-	-	-	-	-	4,261		14,663	10,153
Membership fee	4,600	-	-	-	-	-	-	-	-		4,600	4,400
Sundry expenses	7,435	4,542	518	1,916	-	-	-	9,669	38,222		62,302	22,223
	<u>17,161</u>	<u>14,944</u>	<u>518</u>	<u>1,916</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>9,669</u>	<u>43,765</u>		<u>87,973</u>	<u>36,776</u>



**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
**31 MARCH 2015**

**11. STORES AND EQUIPMENT**

	Shelter		JC Community Project Grant	Harmony Lane	Recovery & Empowerment in Harmony Garden		Better Mom Neighborhood Network	Nurturing Heart		Other Activities	2015 Total	2014 Total
	LSG	Others			Domestic Violence Prevention	Teen Teen Love to Respect		HK\$	HK\$			
Cleaning charges and materials	46,711	-	19,151	5,932	-	-	-	-	18,201	89,995	92,736	
Furniture and equipment	94,586	1,490	-	-	12,692	-	-	-	6,982	115,790	18,558	
Newspapers and periodicals	5,866	-	2,072	-	-	-	-	-	139	8,077	8,519	
Printing and stationery	23,358	-	11,797	24,794	90	154	212	1,562	9,009	70,976	58,619	
Repairs and maintenance	135,502	300	3,500	1,800	-	-	-	-	25,660	166,762	120,809	
Recurrent plant and tools	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8,817	
Safety and security equipment	7,080	-	3,072	-	-	-	-	-	4,608	14,760	16,264	
Security service	-	-	10,999	-	-	-	-	-	16,498	27,497	11,343	
Toys and books for children	-	-	-	11,280	-	-	-	-	-	11,280	-	
	<u>313,103</u>	<u>1,790</u>	<u>50,591</u>	<u>43,806</u>	<u>12,782</u>	<u>154</u>	<u>212</u>	<u>1,562</u>	<u>81,097</u>	<u>505,097</u>	<u>335,665</u>	

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
**31 MARCH 2015**

**12. UTILITIES**

	Shelter		JC Community Project Grant	Harmony Lane	Recovery & Empowerment in Harmony Garden		Better Mom Neighborhood Network	Nurturing Heart		Other Activities	2015 Total	2014 Total
	LSG	Others			Domestic Violence Prevention	Teen Teen Love to Respect		HK\$	HK\$			
Electricity	190,084	-	21,554	5,385	-	-	-	-	32,331	249,354	231,643	
Gas	61,388	-	-	-	-	-	-	-	-	61,388	85,471	
Water and Sewage charge	43,465	-	106	-	-	-	-	-	160	43,731	43,265	
	<u>294,937</u>	<u>-</u>	<u>21,660</u>	<u>5,385</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>32,491</u>	<u>354,473</u>	<u>360,379</u>	



HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2015

13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT

	Motor vehicle HK\$	Furniture and equipment HK\$	Leasehold improvement HK\$	Total HK\$
<b>Cost</b>				
At 1 April 2014	776,902	1,365,271	14,322,790	16,464,963
Additions	-	199,314	41,200	240,514
Disposals	-	(31,700)	-	(31,700)
At 31 March 2015	776,902	1,532,885	14,363,990	16,673,777
<b>Accumulated depreciation</b>				
At 1 April 2014	776,902	1,240,813	14,307,209	16,324,924
Depreciation	-	110,344	29,317	139,661
Eliminated on disposals	-	(31,700)	-	(31,700)
At 31 March 2015	776,902	1,319,457	14,336,526	16,432,885
<b>Net book value</b>				
At 31 March 2015	-	213,428	27,464	240,892

	Motor vehicle HK\$	Furniture and equipment HK\$	Leasehold improvement HK\$	Total HK\$
<b>Cost</b>				
At 1 April 2013	776,902	1,336,461	14,322,790	16,436,153
Additions	-	97,428	-	97,428
Disposals	-	(68,618)	-	(68,618)
At 31 March 2014	776,902	1,365,271	14,322,790	16,464,963
<b>Accumulated depreciation</b>				
At 1 April 2013	776,902	1,234,320	13,770,117	15,781,339
Depreciation	-	75,111	537,092	612,203
Eliminated on disposals	-	(68,618)	-	(68,618)
At 31 March 2014	776,902	1,240,813	14,307,209	16,324,924
<b>Net book value</b>				
At 31 March 2014	-	124,458	15,581	140,039

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2015

13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT - Continued

The motor vehicle is purchased for the purpose of community education and is registered under the Trade Marks Registry Intellectual Property Department in the name of "Harmony Express".

The cost of property, plant and equipment includes an amount of HK\$2,554,434 (2014: HK\$2,554,434) sponsored by Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

14. AMOUNT DUE TO SOCIAL WELFARE DEPARTMENT

	2015 HK\$	2014 HK\$
At 1 April	(18,302)	(3,810)
Grant received for rent and rates for the year	72,000	130,663
Rent and rates for the year	(73,200)	(150,555)
Grant (refund to)/received from social welfare department in respect of previous years	(2,720)	5,400
At 31 March	(22,222)	(18,302)

15. DONATIONS FOR SPECIFIC PURPOSES

Where donations are for specific purposes as defined by the donors, the unspent amounts are carried forward in the balance sheet until the related expenditure have been incurred.

16. SURPLUS OF LOTTERIES FUND

	2015 HK\$	2014 HK\$
Furniture and Equipment Replenishment and Minor Works Block Grant Reserve	468,859	476,665
IT projects and non-IT projects Social Welfare Development Fund (phase I)	125,796	279,625
IT projects and non-IT projects Social Welfare Development Fund (phase II)	209,032	92,594
	803,687	848,884

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2015

16. SURPLUS OF LOTTERIES FUND - Continued

(i) The amount represents the Block Grant allocations from the Social Welfare Department for the use of Furniture and Equipment ("F&E") Replenishment and Minor Works.

Movement of the grants is as follows:

	2015 HK\$	2014 HK\$
Surplus as at 1 April	476,665	385,665
Block grant received during the year	103,000	91,000
	<u>579,665</u>	<u>476,665</u>
Less: Expenditure during the year:		
Purchase of furniture and equipment	(110,806)	-
	<u>(110,806)</u>	<u>-</u>
Surplus as at 31 March	<u>468,859</u>	<u>476,665</u>

As at 31 March 2015, there is no capital commitment in respect of F&E Replenishment and Minor Works.

(ii) The amount represents the Social Welfare Development Fund allocations from the Social Welfare Department for the use of IT projects and non IT projects.

(a) Movement of the grants (phase I) is as follows:

	2015 HK\$	2014 HK\$
Surplus as at 1 April	279,625	430,838
Interest from Block Grant	<u>1</u>	<u>4</u>
	<u>279,626</u>	<u>430,842</u>
Less: Expenditure during the year:		
Development of software Research	(101,500)	(64,000)
	<u>(52,330)</u>	<u>(87,217)</u>
Surplus as at 31 March	<u>125,796</u>	<u>279,625</u>

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2015

16. SURPLUS OF LOTTERIES FUND - Continued

(ii) (b) Movement of the grants (phase II) is as follows:

	2015 HK\$	2014 HK\$
Surplus as at 1 April	92,594	-
Allocation received during the year	158,250	135,500
Interest from Block Grant	<u>2</u>	<u>-</u>
	<u>250,846</u>	<u>135,500</u>
Less: Expenditure during the year:		
Non-IT system upgrading project Trainings	(21,216)	(35,530)
	<u>(20,598)</u>	<u>(7,376)</u>
Surplus as at 31 March	<u>209,032</u>	<u>92,594</u>

As at 31 March 2015, there is no capital commitment in respect of IT projects and non IT projects.

17. DEFERRED INCOME FOR CAPITAL GRANTS

	2015 HK\$	2014 HK\$
At 1 April	138,789	743,487
Capital grant received	240,514	97,428
Recognised as income	<u>(138,410)</u>	<u>(702,126)</u>
At 31 March	<u>240,893</u>	<u>138,789</u>

18. CAPITAL

Capital represents cash contributed to the Company by The Hong Kong Council of Women as initial working capital.





HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2015

## 19. SPECIFIC FUNDS

	Community education fund HK\$	Capital development fund HK\$	Service development fund HK\$	Building maintenance/renovation fund HK\$	Social/recreational fund HK\$	Staff merit fund HK\$	Total HK\$
At 1 April 2013	100,000	70,000	100,000	289,155	16,603	450,069	1,025,827
Transferred from surplus	-	-	-	-	14,000	-	14,000
Utilised during the year	-	-	-	-	(10,543)	(90,878)	(101,421)
At 31 March 2014	100,000	70,000	100,000	289,155	20,060	359,191	938,406
Transferred from surplus	-	-	-	-	4,409	-	4,409
Utilised during the year	-	(7,644)	-	(33,893)	(4,409)	(53,014)	(98,960)
At 31 March 2015	100,000	62,356	100,000	255,262	20,060	306,177	843,855

## 19. SPECIFIC FUNDS - Continued

Name	Designated purpose
Community education fund	Support community education programmes
Capital development fund	Purchase of furniture/equipment and installation of facilities at service units
Service development fund	For service expansion of the agency
Building maintenance/renovation fund	For maintenance and renovation of service units
Social/recreational fund	For enhance relationship between staffs in different locations
Staff merit fund	For staff merit and recognition

## 20. LUMP SUM GRANT RESERVE

	2015 HK\$	2014 HK\$
At 1 April	1,331,702	1,203,082
Transferred from accumulated funds (note 21)	402,130	128,620
At 31 March	1,733,832	1,331,702

The Best Practice Manual issued by the Social Welfare Department which was effect from 1 July 2014 requires the Company to, based on the actual circumstances and their development strategies, decide on their own how the lump sum grant reserve be utilized.

Lump sum grant reserve is utilized to support the operation of the shelter for women and children, enhance the service delivery and strengthen the supervisory support.

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2015

21. ACCUMULATED FUNDS

	Accumulated funds HK\$
At 31 March 2013	267,103
Net surplus for the year	257,971
Transfer to lump sum grant reserve (note 20)	(128,620)
At 31 March 2014	396,454
Net surplus for the year	512,954
Transfer to lump sum grant reserve (note 20)	(402,130)
At 31 March 2015	<u>507,278</u>

22. FINANCIAL RISK MANAGEMENT

The Company is exposed through its operations to the following risks from its use of financial instruments.

- Market risk (Interest rate risk)
- Liquidity risk
- Credit risk

The policy of each of the above risks is described in more detail below.

(a) Market risk

Interest rate risk

The Company is not exposed to material interest rate risk as it does not have material interest bearing financial instrument at the end of reporting period.

(b) Liquidity risk

The Company's policy is to regularly monitor current and expected liquidity requirements to ensure that it maintains sufficient reserves of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer term. In the opinion of the directors, the Company does not have significant liquidity risk exposure. The contractual maturities of all financial liabilities of HK\$10,531,519 (2014: HK\$10,341,693) are due in less than one year.

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2015

22. FINANCIAL RISK MANAGEMENT - Continued

(c) Credit risk

Credit risk refers to the risk that counterparty will default on its contractual obligations resulting in financial loss to the Company. The Company is exposed to credit risk from loan and receivables and bank balances. The Company has adopted a credit policy to monitor and mitigate credit risk arising from the counterparty. Credit limit is regularly reviewed. The Company assesses credit risk based on the counterparty's past due record, financial condition or credit rating.

All the bank balances are deposited with reputable banks, which have high international credit rating. It is considered unlikely that any of these banks will fail to meet their obligations.

The maximum exposure to credit risk on loan and receivables is the carrying amount of these assets as shown on the face of the balance sheet.

23. LEASES

The Company leases office premises under operating leases. The leases are subject to rent reviews every three years.

The total future minimum lease payments are due as follows:

	2015 HK\$	2014 HK\$
Not later than one year	226,968	226,968
Later than one year and not later than five years	-	226,968
	<u>226,968</u>	<u>453,936</u>

24. APPROVAL OF FINANCIAL STATEMENTS

The financial statements were approved and authorised for issue by the Board of Directors on 9 OCT 2015





# Acknowledgements

過去一年，承蒙社會各界人士及團體慷慨捐助及支持，謹此致以衷心謝意。

We would like to express our most sincere thanks to the following donors and supporters for their generous help during the Year 2014/2015.



## 捐款

鳴謝 (由 2014 年 4 月 -2015 年 3 月)

ACCA Charitable Foundation Limited

C & K Recycle Company Limited

Chan Man Kit Mark

Cheng Kwan Hung Jacob

Cheng Yiu Shing

Commercial Radio Productions Limited

Correctional Services Department Sports Association

Darrell Ng

Dr. Huen Kwai Fun

Dr. Kam Chak Wah

Equal Opportunities Commission

Fok Chun Cheong

Fu Tak lam Foundation Limited

Goldman Sachs (Asia) L.L.C.

Ho Kan To

Ho Lok On

Isabella Lee & Thomas Wong

John Goh Lu Hong

Ko Woo Shin Ching Patricia

Kwan Wing Company Ltd

Lam Wai Ho

Lau Yu Po Kwan

Lee Ka Shing

Lee Lai Mui Mariana

Lene Nielsen

Leung Hong Shun Alexander

Leung Wing Sang

Li Ip Fu Rex

Li Lai Yan Peggy

Liu Sai Yuen

Lo Yee Sheung

M G Tibrook

Mak Wing Chung

Mighty Ocean Company Limited

Mok Lau Mee

Ng Teng Fong Charitable Foundation Limited

Ng Yuet Mui

Perfect Shape (Holdings) Limited

Quality Education Fund

Remad Foundation Limited

Rotary Club of Wanchai

Shelsham Trading Co Ltd

Shun Shin Kindness Foundation Ltd

So Sau Lai

Social Welfare Department

Tang Wing Chi Amy

The Body Shop (Hong Kong & Macau)

The Community Chest of Hong Kong

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited

The Jigme Charitable Foundation

The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund

University Lodge of HK No.3666 E.C.

Wong Wai Ting

Yip Shui Lun

翔栢有限公司





## 捐贈物資

鳴謝 (由 2014 年 4 月 -2015 年 3 月)

Ann St. John

Box of Hope

Celia Yeung

Cheng Leung Ming

Danny Wong

East Star Stationery Company Limited

Em Lingerie & Couture House

Goldman Sachs (Asia) L.L.C.

Helping Hand

J.S.T. (HK) Co Limited

Jennifer Goldthorpe

Leung Yee Ling

Mabel Li

Mihoko Chan

On Chun Fung

Roy Ng

Samantha Ho

Skin Corner Ltd

Sunshine Action Ltd

Viola Tam

Wyeth (Hong Kong) Holding Company Limited

Yip Ka Kay Kevin



## 聯絡資料 Contact Information



### 和諧之家

香港九龍尖沙咀郵政信箱九九零六八號  
網址：<http://www.harmonyhousehk.org>  
電郵：[hhl@harmonyhousehk.org](mailto:hhl@harmonyhousehk.org)

### Harmony House

P. O. Box No. 99068, Tsim Sha Tsui Post Office, Kowloon, Hong Kong  
Website：<http://www.harmonyhousehk.org>  
Email：[hhl@harmonyhousehk.org](mailto:hhl@harmonyhousehk.org)

### 婦女及兒童庇護中心

24 小時婦女求助熱線：2522 0434

### Shelter for Women and Children

24-hour Woman Hotline：2522 0434

### 賽馬會和諧一心家暴防治中心

地址：九龍觀塘樂華（南）邨安華樓地下 B 翼  
電話：2342 0072  
傳真：2304 7783  
電郵：[hhcerc@harmonyhousehk.org](mailto:hhcerc@harmonyhousehk.org)  
開放時間：星期一至六  
上午十時至下午六時  
（公眾假期除外）

### Jockey Club Harmony Link

### Domestic Violence Prevention Centre

Address：Wing B, G/F, On Wah House, Lok Wah (South) Estate, Kwun Tong, Kowloon  
Tel：2342 0072  
Fax：2304 7783  
Email：[hhcerc@harmonyhousehk.org](mailto:hhcerc@harmonyhousehk.org)  
Opening Hours：Monday to Saturday  
10 a.m. to 6 p.m. (Excluding Public Holidays)

### 和諧徑中心

地址：葵涌石籬（一）邨石安樓地下 B2-3 室  
電話：3153 5712  
傳真：3153 5715  
電郵：[harmonylane@harmonyhousehk.org](mailto:harmonylane@harmonyhousehk.org)  
開放時間：星期一至六  
上午十時至下午六時  
（公眾假期除外）

### Harmony Lane

Address：Room B2-3, G/F, Shek On House, Shek Lei (1) Estate, Kwai Chung  
Tel：3153 5712  
Fax：3153 5715  
Email：[harmonylane@harmonyhousehk.org](mailto:harmonylane@harmonyhousehk.org)  
Opening Hours：Monday to Saturday  
10 a.m. to 6 p.m. (Excluding Public Holidays)

## 服務熱線 Service Hotlines



**24 小時婦女求助熱線：2522 0434**

**24-hour Woman Hotline：2522 0434**

**MAN (男士) 熱線：2295 1386**

星期一、三、五  
下午 2 時至 6 時及晚上 7 時至 10 時  
（公眾假期除外）

**MAN Hotline：2295 1386**

Monday, Wednesday & Friday  
2 p.m. to 6 p.m. & 7 p.m. to 10 p.m.  
(Excluding Public Holidays)

**「小白兔心聲」兒童熱線：2751 8822**

每日上午 9 時至晚上 9 時  
吐心聲時間：星期一至五  
下午 4 時 30 分至晚上 7 時  
（公眾假期除外）

**Bunny hEars Children Hotline：2751 8822**

9 a.m. to 9 p.m. Daily  
Chatting Time：Monday to Friday  
4:30 p.m. to 7 p.m.  
(Excluding Public Holidays)



**Harmony House Ltd**  
**和諧之家**

# 義工申請表

## Volunteer Application Form

**你的參與是推動和諧社區的重要動力！  
歡迎你成為我們的一分子！**

**Your participation is the driving force for building a harmonious community!  
Welcome to join us!**

### 個人資料 Personal Information

姓名 Name : \_\_\_\_\_ 性別 Sex : \_\_\_\_\_

年齡 Age : \_\_\_\_\_

聯絡電話 Contact Phone Number : \_\_\_\_\_

聯絡地址 Address : \_\_\_\_\_

職業 Occupation : \_\_\_\_\_ 電郵 Email : \_\_\_\_\_

專長/興趣 Strengths/ Interests : \_\_\_\_\_

請  可服務時段

Please  available service period:

平日 Weekdays

週末 Weekends

假日 Public Holidays

上午 10:00am - 1:00pm

下午 2:00pm - 5:00pm

晚上 7:00pm - 10:00pm

請  有興趣服務內容

Please  interest service:

兒童照顧 Child Care

地區推廣 (如街頭展覽、嘉年華等) District Promotion (E.g. Exhibition and Fun Fair etc.)

熱線義工 Hotline Service

文書工作 Clerical Work

其他 Others : \_\_\_\_\_

聲明：本人 \* 從未/曾經因刑事案件 (包括性罪行) 被法庭定罪。

Declaration: I hereby declare that I \*have/ have not been convicted of a criminal offence (including sexual offences) in a court of law.

### 登記方法 Application Method

填妥表格後，寄回九龍觀塘樂華 (南) 邨安華樓地下 B 翼  
或傳真：2304 7783 或電郵：hhcerc@harmonyhousehk.org

Please fax to 2304 7783 or send to **Wing B, G/F, On Wah House, Lok Wah (South) Estate, Kwun Tong, Kln.**  
or email: hhcerc@harmonyhousehk.org



本人願意捐助和諧之家

To support Harmony House Ltd, I would like to donate

HK\$1,000     HK\$800     HK\$500     HK\$300     HK\$100

HK\$ \_\_\_\_\_

一次性捐款 One-off Donation     每月捐款 Monthly Donation

## 捐款方法 Donation Method

劃線支票 Crossed Cheque

抬頭註明「和諧之家」 Payable to "Harmony House Ltd"

銀行名稱 Bank Name: \_\_\_\_\_ 支票號碼 Cheque No. \_\_\_\_\_

直接存入銀行戶口 Direct Transfer

直接存入「和諧之家」之匯豐銀行賬戶 004-567-287503-292

To the account of Harmony House Ltd at HSBC 004-567-287503-292

信用卡 Credit Card

Visa      Master      Diners Club 

發咭銀行 Card Issuing Bank: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Credit Card No.: \_\_\_\_\_

持咭人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

有效日期 Card Expiry Date: \_\_\_\_\_ 月 MM/ \_\_\_\_\_ 年 YY (於三個月內有效 Valid for the next three months)

持咭人簽署 Cardholder's Signature\*:

日期 Date:

\* 簽名必須與閣下之信用卡簽名完全相同，表格上如有任何塗改，請在旁簽署。

Please ensure that you sign the form and any alterations in the same way as you sign your credit card account.

個人網上銀行服務 Donation via Internet Banking

您可透過個人網上銀行服務進行捐款；請提供捐款確認紀錄。

You can make donation via internet banking. Please let us have the payment acknowledgement slip.

繳費靈 PPS

用戶請致電 18013 登記及 18033 繳款或瀏覽網頁 [www.ppskh.com](http://www.ppskh.com)，商戶號碼為「6102」。

Please call 18011 for registration and call 18031 for payment or visit [www.ppskh.com](http://www.ppskh.com). Our merchant code is "6102".

付款編號 Payment Reference No.: \_\_\_\_\_

## 個人資料 Personal Information

姓名 (先生 / 太太 / 女士 / 小姐)

Name (Mr./Mrs./Ms./Miss): \_\_\_\_\_

電郵地址

Email Address: \_\_\_\_\_

聯絡電話

Contact Phone No.: \_\_\_\_\_

通訊地址

Correspondence Address: \_\_\_\_\_

請以郵遞方式寄回收據

Please send me a receipt by post

請以電子郵件寄回收據

Please send me a receipt by email

為幫助節省行政開支，本人不需要收據

To help save administrative costs, please do NOT send me any receipt

請填妥此表格後連同捐款，郵寄到九龍觀塘樂華(南)邨安華樓地下B翼行政部收，或傳真表格至2304-7783。若有疑問，請致電2342-0072 行政部查詢。為免重複，電郵後不需郵寄。

Please complete the Donation Form and return to Wing B, G/F., On Wah House, Lok Wah (South) Estate, Kwun Tong, Kln, H.K. Attn: Admin Dept or by fax to 2304-7783. Should you have any questions, please feel free to call our Admin Dept at 2342-0072. To avoid duplication, please do not post this Form after email.

凡捐款港幣一百元或以上，均可扣減稅項。

All donations of HK\$100 or above are tax deductible.

所收集的個人資料將保密處理，只作為寄發收據及與閣下通訊之用。

The personal data collected will be treated strictly confidential and will be used for issuing receipts and communications with you only.